

ARTE
DE LA LENGVA
YVNGA DE LOS VALLES
del Obispado de Truxillo del Peru,
con vn Confessionario, y todas las
Oraciones Christianas, traduca-
das en la lengua, y
otras cosas.

AUTOR
EL BENEFICIADO DON
FERNANDO DE LA CARRERA, Na-
tural de la dicha ciudad de Truxillo, Cura y Vi-
cario de S. Martin de Requena, en el Corregi-
miento de Chichayo.

DIRIGIDO
AL REY N. SEÑOR EN SV
Real Consejo de las Indias.

Con licencia, impresso en Lima, por Joseph
de Contreras, Año de 1644.

REPOSITORIO

FUENTES DOCUMENTALES

REKPE / REQUE

030
187
23

Library of
Princeton University.



Romance
Seminary.

Presented by
The Class of 1890.

ARTE
DE LA
LENGUA YUNGA

DE LOS
VALLES DEL OBISPADO DE TRUJILLO

CON UN
CONFESONARIO Y TODAS LAS ORACIONES CRISTIANAS Y OTRAS COSAS

AUTOR EL BENEFICIADO

D. FERNANDO DE LA CARRERA.

CURA Y VICARIO DE SAN MARTIN DE REQUE, EN EL CORREGIMIENTO DE CHICLAYO.

DIRIJIDO

AL LICENCIADO DON MATIAS DE CARAVANTES CHANTRE DE LA DICHA CATEDRAL DE DICHA CIUDAD,
y su oñero mayor por el Rey Nuestro Señor.

CON LICENCIA, IMPRESO EN LIMA,
AÑO DE 1644.



LIMA
REIMPRESO EN LA IMP. LIBERAL, CALLE DE LA UNION Nº 317.

1880

1717

1717

1717

1717

ADVERTENCIA.

En el año de 1644, se imprimió en Lima el “Arte de la lengua Yunga” compuesto por D. Fernando de la Carrera, Cura y Vicario de Reque, en el entónces corregimiento de Chiclayo. — La lengua Yunga, llamada vulgarmente del CHIMU ó de ETEN, porque hace muchos años que solo se conserva en este pueblo, es una de las lenguas mas antiguas del Perú, y su estudio por los filólogos puede dar mucha luz sobre aquellos tiempos remotos ó primitivos. La obra ó «El arte de la lengua Yunga» se ha hecho tan rara que quizá no pasan de tres los ejemplares conocidos en las mejores bibliotecas de Europa y América; por esto, y aprovechando de la generosidad del erudito Dr. D. Leonardo Villar, quién nos franqueó un ejemplar de esta interesante gramática, la reimprimimos en la «Revista Peruana» y hemos hecho una edicion especial de solo doscientos ejemplares, para que circulen entre los eruditos y personas dedicadas al estudio de las letras.

El Presbítero Dr. D. Manuel Gonzalez de la Rosa, que segun el dice tiene hecho un trabajo especial sobre esta primitiva lengua ofreció escribir una *introduccion* ó estudio crítico de la obra del Dr. Carrera, pero no habiéndolo hecho en el largo tiempo de dos años, nos hemos resuelto á darla al público, tal cual apareció impresa en el año citado de 1644.

CÁRLOS PAZ SOLDAN.

2030
987
23

INDICE

	Páginas
Aprobacion y licencia para imprimir la Gramática.....	1
Al Lector.....	5
Razon de los pueblos en donde se habla esta lengua.....	8
Lo que contiene este volúmen.....	9
Reglas para la pronunciacion	11

LIBRO I.

Declinacion de los nombres sustantivos.....	13
Primera declinacion	17
Segunda y tercera declinacion	18
De los nombres adjetivos.....	19
De los pronombres	20

LIBRO II..... 25

LIBRO III.

Conjugacion de verbos sustantivos.....	26
Primera conjugacion.....	33
Segunda conjugacion.....	41
Verbos anómalos que solo tienen ciertos tiempos	45
Advertencia para la formacion de los verbos.....	46
Formacion del verbo pasivo.....	48
Primeros principios que tratan de las partes de la oracion.....	50
Las noticias ú oraciones.....	53
Reglas para hacer las oraciones de activa en pasiva.....	56

LIBRO IV.

Todo lo que de esta lengua se puede acomodar con el latin.....	58
Cuadernillos de vocablos, verbos, adverbios y conjunciones de todo el confesionario.....	78
Verbos y frases pertenecientes al confesionario	75
Nombre de todos los miembros del cuerpo humano.....	81
Nombres de las cuatro partes del mundo.....	84
Reglas para contar.....	84
Horas del dia y de la noche.....	87
Amonestaciones.....	88
Confesionario.....	89
El símbolo de San Atanasio.....	96
Las oraciones cristianas.....	101
Persignarse.....	101
Pater noster.....	102
Ave Maria.....	108
Credo.....	104
Salve Regina	105
Artículos de la fé.....	106
Mandamientos de Dios.....	110
Mandamientos de la Iglesia.....	112
Sacramentos.....	115
Obras de misericordia.....	116
Virtudes teologales y cardinales.....	117
Pecados mortales.....	118
Enemigos del alma y Novísimos	119
Potencias del alma.....	119
Sentidos corporales.....	120
Confiteor.....	120
Catecismo cristiano.....	121
Sobre la bula de la cruzada.....	123
Sobre la embriaguez	125
Acto de contriccion.....	125
Para administrar la comunión.....	126
Pange lingua etc.....	126
Sacris Solemnis etc.....	127
Ave Maris Stella etc.....	128
Iste confessor domini etc. Jan lucis orto sidere	129
Te lucis ante terminum etc.....	130

FIN.

ARTE DE LA LENGUA YUNGA

De los valles del Obispado de Trujillo, con un confesonario, y todas las oraciones cristianas y otras cosas -- Autor el beneficiado Don Fernando de la Carrera, Cura y Vicario de San Martin de Reque, en el Corregimiento de Chiclayo -- Dirigido al Licenciado Don Matias de Caravantes, Chantre de la dicha Catedral de dicha ciudad, y su obrero mayor por el Rey Nuestro Señor -- con licencia, impreso en Lima, año de 1644.



Aprobacion del Bachiller Gonzalo Jacinto de Miranda, Cura de Lambayeque, y Comisario del Santo Oficio en la jurisdiccion de Zaña, eminente en esta lengua.

Por comision que V. Exc. fué servido de me remitir, he visto este libro, intitulado Arte de la lengua Yunga, de los valles de Trujillo, con un Confesonario, Oraciones, y lo demas que contiene, compuesto por el Lic. D. Fernando de la Carrera Daza, Cura y Vicario del pueblo de San Martin de Reque en la jurisdiccion de Chiclayo: Y ha sabido explicarse tanto en él para la enseñanza, que se le deberá la gloria de haber reducido á método, lo que por imposible otro ninguno intentó; mas qué mucho si su estudio ha sido para eternizar su nombre, cuando al mas rudo asegura la inteligencia, y al sabio da bien que aprender. Y asi de justicia se debe la licencia, comolas gracias por tan lucido trabajo. Lima, 20 de Febrero de 1644 años.

El Bachiller, *Gonzalo Jacinto de Miranda.*

SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Beneficiado Don Fernando de la Carrera, Cura y Vicario del pueblo de S. Martin de Reque, licencia y Privilegio del Excel. Señor Marqués de Mancera, para que él, y no otra persona alguna, pueda imprimir este Arte por tiempo de veinte años, pena de mil pesos ensayados. Su data en esta ciudad de los Reyes en ocho de Octubre de 1644.—*Benturriel.*

Censura del Padre Fr. Márcos Garcia del Orden de San Agustin, el eminente en la lengua Yunga que se conoce. Desde el Inga acá examinador general en ella, por los señores obispos del Obispado de Trujillo.

En conformidad de la comision de su Señoria Dean y Cabildo, que sedevacante gobierna este Obispado de Trujillo, he visto este Arte, y juntamente la traduccion del Símbolo de S. Atanasio, Oraciones Católicas, é Hymnos, con todo lo demas que contiene este volúmen, compuesto por el Beneficiado Don Fernando de la Carrera, Cura y Vicario del pueblo de S. Martin de Reque; y no solo por la facilidad, y propiedad con que reduce á método y reglas estas mas que dificultosa lengua destes valles, sino por las letras que añade á nuestro abecedario, con lo que desde la conquista desta tierra, que há mas de cien años, era casi imposible, está ya facil, pues se escribe, y reduce á preceptos, tan bien fundados que exederá á toda ignorancia elque no supiere esta lengua, si con aficion la estudia por este Arte; en cuyo volúmen tiene todo lo que há menester para ser buen pastor de las almas de los miserables Indios, pues halla hecho lo que pudiera trabajar por sí, para enseñarles nuestra santa Fé, todo tan ajustado á la verdad Catolica y buenas costumbres, que no solo es digno de la imprenta y muy mas que necesario para el ministerio, pero merecedor de muy gran premio y estimacion por el trabajo que ha costado, para el provecho que á las almas se le há de seguir. Asi lo juzgo y siento: en Mocupe, en 27 de Octubre de 1643 años.—*Fray Marcos Garcia.*

Aprobacion del Lic. Juan Niño de Velasco, Cura Rector de la Santa Iglesia Parroquial de Zaña, y muy grande lenguaraz de la lengua MOCHICA, del Obispado de Trujillo.

Por solo obedecer á su señoria Dean Cabildo de la ciudad de Trujillo, que en Sede vacante está gobernado este Obispado, me puse á ver este Arte, con todo lo en él contenido; siendo asi que bastaba para su crédito haberlo hecho el Lic. D. Fernando de la Carrera Daza, Cura y Vicario del pueblo de San Martin de Reque, padre de la elocuencia índica, pues los mismos indios confiesan la ventaja que les hace en saber hablar esta intrincada, y dificultosa lengua; con que ya no hallo que censurar en él, por estar muy ajustado á preceptos, y reglas, que hacen fácil la ciencia della, y mas con las letras que añade á nuestro abecedario, que era no lo

ménos dificultoso para poderlo escribir; envidio mucho el premio que tendrá de Dios, por dar á beber su santa ley en la traduccion de las oraciones y en el diálogo, que sobre cada una hace, conforme todo con lo que cree y enseña nuestra santa fé, muy digno de la estampa. Este es mi parecer, y lo firmo, Zaña y Diciembre 19 de 1643.—*Juan Niño de Velasco.*

Licencia de su señoria Dean, y Cabildo Sede vacante de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad de Trujillo.

Nos el Dean y Cabildo Sedevacante de la santa Iglesia Catedral de la ciudad de Trujillo del Perú, etc. Por el tenor de la presente damos licencia por lo que nos toca al Beneficiado D. Fernando de la Carrera, Cura y Vicario de nuestra Doctrina de San Martin de Requena, para que pueda imprimir un libro intitulado Arte de la lengua Yunga de los valles del Obispado de Trujillo, con un Confesonario, y todas las Oraciones Cristianas; atento á que por comision nuestra lo examinó, y consta de la aprobacion que han dado al dicho Arte, el P. Fr. Marcos Garcia del Orden de S. Agustin, y el Beneficiado Juan Niño de Velasco, Cura de la Parroquial de la villa de Zaña, la utilidad y provecho que se seguirá á las almas de los Indios de los valles deste Obispado, en tener reducida á los preceptos del Arte aquesta lengua, para que con mas facilidad se pueda estudiar, y acudir á la ensenanza y doctrina que se les debe dar, en cuyo testimonio mandamos dar y damos la presente, firmada de nuestros nombres, sellada con el sello de este Cabildo, y refrendada del infrascripto Secretario, en la dicha ciudad de Trujillo, en 23 dias del mes de Diciembre de 1643 años.—*Lic. D. Matias de Caravantes—Doctor D. Pedro de Reyna Maldonado—Doctor Andres Gerónimo de Silva — Doctor Gabriel de la Chica y Zevallos — Ante mí ALONSO DÁVILA, Secretario.*

Al Licenciado Don Matias de Caravantes, Chantre de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad de Trujillo, y su obrero mayor por el Rey N. Señor, Provisor y Vicario General que fué de este Obispado, por el Ilustrísimo Señor Don Diego Montoya y Mendoza de buena memoria, que guarde Dios.

Ofrezco (señor) á Vm. el arte, que he compuesto de la lengua mas general y mas elegante de los Indios de los valles de este Obis-

pado. Yo confieso este atrevimiento, si se coteja mi pequeñez, y la de esta obra con la grandeza de Vm. y con las importancias que le ocupan hoy de la fábrica y gobierno de su Iglesia y de todo este Obispado en prolija Sedevacante. Pero, sea mi legitima escusa, ser mia la obra, y Vm. á quien se consagra. Porque, ¿quien ignora las obligaciones que me corren de reconocerlo por dueño mio? Mientras yo callo lo que no acierto á decir, hablen por mí los empeños de su autoridad, que Vm. ha hecho en mi proteccion por mis acrecentamientos, fuera de que bien mirado, no es oferta la mia, sino paga: deuda es, no don, no solo por ser Vm. hoy dignísima cabeza de nuestro clero, á quien Dios ha dado (prenda segura de mayores puestos) zelo santo de la provechosa enseñanza de los Naturales destos valles, que (al sentir cuantos sienten con acierto) pende de la noticia que debe tener quien los enseña de su propio idioma, sino porque Vm. como dueño de mis acciones se sirvió de mandarme, que trabajase por su cuenta en reducir esta lengua (que en mí es natural) á los preceptos de la latina. Obedecí, y pienso que con acierto: remítolo á la censura de los que con noticia della, no ignoren las leyes de la latina: á esta cuenta, mas es de v. m. la obra que mia, pues su obediencia motivó mi ejecucion. Bien me persuado, que con el tiempo no seré solo en este asunto, pero nadie me quitará la gloria de haber sido el primero, si es que en este juguete cabe tanto nombre. Finalmente (señor) en ofrecerle á Vm. este pequeño trabajo (fuera de restituirle lo que es suyo) hallo mi crédito, por quien no presumiere que es estudio advertido el que se dedica á v. m. cuyos ojos en todas materias lo son tanto, no tendrá osadia de exponerse á su censura, y menos de invocar su patrocinio, lo menos bien pensado. Mire pues v. m. con el grado que suele mis cosas esta, y ampárela con su autoridad, pues sale á luz á su sombra, que en mí no faltará el agradecimiento, mientras no faltare la vida. y mucho despues, porque será eterno: *eternum valeas, etc.* de Reque, Octubre 10 de 1643.—Siervo, y Capellan de Vm.—*Don Fernando de la Carrera.*

AL LECTOR.

Recien entrado á ser Cura en este pueblo de San Martin de Requena el año de 33, platicando una tarde con un Indio, entre las preguntas de entretenimiento que le hize, fué esta la postrera: Creeis en S. Martin? (que es el Patron del lugar) á que él me respondió: si, señor. Replíqueme yo; pues san Martin es Dios? Respondiome, si señor, Dios es, que está en el cielo. Despedílo, y quedándome solo, pensando en las respuestas que me dió no me pude persuadir á que todo el pueblo estuviese en esa fé. Llegado el Domingo siguiente, estando en la Iglesia todo el lugar díjeles en su lengua materna, quién era san Martin, y como y por qué medio gozaba de Dios, pero que no era Dios, ni el bulto ó Imagen que dél estaba en el altar era el propio san Martin; con lo cual me vine á casa, y los Indios, asi los mas ladinos como los mas vocales á corrillo y de casa en casa blasfemaban de mi nombre, diciendo, que por qué habia yo de predicarles, que san Martin no era Dios.

Creció esta voz de manera, que en todos estos valles me tenian los Indios por hereje, y hacian burla los de los otros Pueblos de los de este, diciéndoles, que no tenian Dioses. Pasados quince dias, sin que yo supiese esta ignorancia suya, un vecino español que estaba aquí me contó el caso, de que no escandalicé yo, antes llorándome el corazon gotas de sangre, llegado el primero dia de fiesta, junto todo el lugar les volví á decir lo que los tenia maravillados. Y no bastó, que como es gente ignorante, estaba tan indignada, que realmente temí alguna demasia. Llamé á mi casa al Cacique, que era Don Mateo Millon, y como fué tan entendido, y de tanta razon, en breve espacio llegó al conocimiento de las tres divinas personas, é instantáneamente me dijo: Señor Vicario, ahora conozco, que Dios es trino y uno, y que San Martin no es Dios, y llegándose á mí con los ojos llenos de lágrimas, prosiguió diciendo: que quiere v. m.; si nos hablan en lengua Castellana? que aunquela entendemos no es mas que lo necesario para la comunicacion de los Españoles.

Vencido pues el cacique, fué fácil vencer á los demas, pero no fácil el que llegasen á saber, lo que hoy saben, pues no hay niño ni viejo, que á su lengua no sepa quien es Dios, quién Jesu-Christo, cómo, y por qué se hizo hombre, cómo está sacramentado, como murió, y por qué, quién es la Madre de Dios, quién San Martin, y todos los santos. Porque antes creian que habia en cada pueblo tantos Dioses como imágenes tenia. Y entender, que siendo como son de tan corta capacidad, ellos entiendan lo que se les enseña y predica en la lengua castellana, es gastar el tiempo en vano, y sino véanse los años que há que los estan enseñando, que *son mas de ciento*, y el aprovechamiento que tienen que aunque su Magestad (Dios le guarde) en cédula de dos de Marzo de 1634 tiene mandado que se enseñe la lengua Castellana á los naturales, que estuvieren en la edad de la puericia, primero que ellos estén capaces para poderlos enseñar en nuestro idioma, se han de pasar mas años que há los de la conquista. Y si es que no es necesaria la lengua ¿para qué examinan á los presentados por el Real Patronazgo? Y si lo es, como todos los desapasionados, y temerosos de Dios confesarán, bien es que sepan los que han de ser Curas esta lengua, para el descargo de sus conciencias, y las de sus feligreses; que es lástima que si hay hoy *cuatro hombres que la sepan*, en faltando estos no habrá ninguno, para tantas Doctrinas como tiene este Obispado, asi de clérigos como de Religiosos, adonde esta lengua se habla, y que forzosamente se han de dar á los que no la oyeron en su vida, siendo asi que la principal causa porque el Rey nuestro Señor, da el sínodo, es por la Doctrina y enseñanza de los Indios. Y mal podrá el doctrinero cumplir con esta tan necesaria obligacion, si no sabe la lengua en que los ha de doctrinar, que aunque es bien (como yo hago) doctrinarlos en castellano, para que se vayan haciendo capaces, pero háseles de dar á entender en su lengua lo que la doctrina contiene, para que la reciban, y aprendan con fervor y amor, y no la sepan como oracion de ciego.

Con esto viví con cuidado, y procuré el modo de sus costumbres, y hallé infinidad de supersticiones, asi en creer en sueños, en pájaros, en piedras, como en enterrar sus difuntos con sus alhajas y moneda en la misma Iglesia, como yo mismo lo ví, en uno á quien hize desenterrar, y le hallé siete patacones en tres apartadijos, cada uno con tierra de diferentes colores verde, amarilla

y cenicienta, y tres piezas de ropa, la una nueva flamante. Y decir, que no en todos los Pueblos hay esto, no es cierto, pues todos son Indios, que dan por disculpa, no haberles enseñado lo contrario, y para ellos (como dicen) es no enseñarles lo que no se les enseña en su lengua. Y no sé si les falta razon, pues no hay nacion en el mundo que no le huelgue de que le hablen en su lengua, que es la que concilia las voluntades, por el trato y comunicacion.

Esto pues, me tuvo siempre con deseo de hacer un arte desta dificultosísima lengua, en que soy entendido por haberla aprendido en la niñez en el Pueblo de Lambayeque, adonde me crié, y pareciéndome que seria hacer un disparate, pues otro, mucho antes que yo empezó á hacer uno, y se cansó, lo dilataba de dia en dia, hasta que el Señor Doctor D. Matias de Caravantes, Chantre de la Catedral de Trujillo, Presidente que hoy es de su Señoría Dean y Cabildo, Sedevacante de este Obispado; como tan gran ministro, deseoso del bien de las almas me mandó hiciese este, á que no ayudaron poco los Religiosos Padres de la Compañía de Jesus á quien propuse las dificultades de esta lengua, sus varios modos de hablar, y su escabrosa pronunciacion, y convenciéronme con decir que mejor era tener alguna luz de ella que no, que totalmente no la hubiese, como no la ha habido hasta aquí.

Con este intento me puse á hacer este arte, en el que he procurado poner lo que he podido acomodar conforme al latino; no aseguro saldrán por él consumados, porque no consiste el saber esta lengua en sola la gramática de ella y copia de verbos y vocablos, sino en la pronunciacion, que es tan dificultosa que faltan á nuestro abecedario letras con que pronunciarla, y con que escribirla y no es posible poder escribir la pronunciacion, los sonsonetes y modismos con que se habla, todo tan importante, que en faltando algo de esto, ó se dice ó entiende diferente de el intento, ó no se dice cosa. Pero esto se perfeccionará con el uso entre los Indios, en seis ú ocho meses, y espero en Dios si me da vida, que he de hacer un vocabulario muy copioso de toda la lengua, con muchas frases y modos de hablar, que para lo que es saber la gramática bastan los que pongo al fin del arte.

Para ver si puedo facilitar el modo de pronunciar, me he valido de un diptongo latino, que es éste, æ que es vocal, cuya voz ó nombre no se puede escribir. Pero sábenlo los Indios deste

Pueblo de Reque, á quienes yo lo he enseñado, de quienes, los que gustaren, lo podrán aprender, en faltando yo; y va puesto antes del arte, con una cartilla y otras advertencias, para que se manden á la memoria que con esto, fio en Dios, (que sabe mi deseo) aprovechará á todos. *Dios tana mæin Cqecqæc.*

Razon de todos los beneficios adonde se habla esta lengua, que aunque es verdad que se diferencian algunos de otros en pronunciar los verbos, y vocablos, en realidad de verdad la lengua toda es una.

CORREGIMIENTO DE TRUJILLO.

Santiago, *curato de santo Domingo.* La Magdalena del Cao.
Chocope, y todo el valle de Chicama.

Payjan, *de la Merced.*

CORREGIMIENTO DE ZAÑA.

San Pedro de Lloco. Chepen.
Jequetepeque. Guadalupe.
Pueblo nuevo: *son de San Agustin.*

Eten Cqiclaigp.
San Miguel: *son de San Francisco.*

Santa Lucia, Parroquia de Zaña. Lambayeque, tiene cuatro Curas.
Reque. Túcume.
Omænsæfæc. Yllimo.
Firruñap. Pacora, y Morrope.
Mocqumi. Jayanca: *son de Clérigos.*

CORREGIMIENTO DE PIURA.

Motupe. Copis, anexo de Olmos.
Salas, anexo de Penachi. Gnacabamba: *de Clérigos.*
Frias, *de la Merced.*

CORREGIMIENTO DE CAJAMARCA.

Santa Cruz. San Miguel, en la sierra.
Ñepos. San Pablo.

La doctrina de los Balsas del Marañón: en Cajamarca hay una parcialidad que habla esta lengua, *todos los cuales son curatos de San Francisco.*

Cachen, de la Merced.

Con otros pueblos que tiene la Provincia de los Guambos, adonde la dicha lengua se habla. Y otros muchos que hay en la sierra, como el valle de Condebamba, que es de Clérigos, adonde tambien se habla esta dicha lengua.

En todos los cuales habrá mas de cuarenta mil almas.

La razon porque en la sierra se habla esta lengua, teniendo los serranos, la suya natural, que es la que llaman la general del Inca, es porque quando el dicho Inca bajó á conquistar estos valles, viendo la ferocidad de sus naturales, por la resistencia que le hicieron, sacó de todos los pueblos, cantidad de familias y las llevó á la sierra, y repartió en pueblos diferentes teniéndolos como en rehenes, porque no se le alzasen estos de los valles, y para disminuirles las fuerzas, como consta de la descripcion que de las cosas del Perú hizo Garcilaso de la Vega Inca.

Estos Indios pues, que dicho Inca llevó de los valles, desde aquellos, á estos tiempos conservan su lengua materna. Y aunque saben la serrana, hablan la suya mas de ordinario que la otra, y es forzoso que el Cura que los doctrinare la sepa.

• ———

Lo que contiene este volúmen es lo siguiente:

Antes del arte, están unas reglas para aprender á pronunciar, y luego se sigue una cartilla para mejor pronunciar.

El arte.

Un confesionario.

Iten todos los nombres de los miembros del cuerpo humano.

Iten los nombres de las cuatro partes del mundo.

Iten unas reglas para saber contar.

Iten las horas del dia y de la noche.

Iten una fórmula de amonestaciones, con las preguntas para celebrar el matrimonio, y una plática para los velados, todo en la lengua.

Iten otra fórmula para administrar el santísimo Sacramento del altar.

Iten, el Símbolo de san Atanasio, traducido en la lengua, para que se sepa explicar el misterio de la Santísima Trinidad.
Iten las oraciones Cristianas, todas traducidas en la lengua.
Iten una interlocucion sobre la Bula de la santa Cruzada y sus gracias, y sobre las penas del infierno.
Iten una interlocucion sobre la embriaguez.
Iten un acto de contricion, y una oracion á Nuestra Señora.
Iten seis Himnos, traducidos en la lengua, los cuales se cantan por los puntos de los latinos, de adonde le tradujeron.

DEL P. PREDICADOR F. JUAN DE AYLLON, DEL ORDEN DE N. P. S. FRANCISCO NATURAL DE LIMA, AL IMPOSIBLE DE HABER SACADO ARTE DE ESTA LENGUA, EL SEÑOR DON FERNANDO DE LA CARRERA.

SONETO

Desde el sirio monarca al cruel tirano
Neron, porfia con mayor coraje
Romper el istmo, dando al mar pasaje,
Que fué tentar un imposible en vano.

Istmo de sierra y montes en lo llano
De los Valles se opone en su lenguaje,
Cuya labor, por mas que se trabaje,
No la puede escribir el Toledano.

Mas tu (ó Fernando) con industria y Arte
Al trato hiciste libre la Carrera,
Que peñas rompe, y confusion aclara.

Peregrino triunfo de esta parto
Te consagra el valor, pues ya está fuera
Tebas de Enigma, que tu voz declara;

Y por Imprenta rara,
Haces que vean ambos horizontes
Clara la Esfinge ya, llanos los montes.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

Tiene licencia del Sr. Dr. D. Martin de Velasco y Molina, Provisor y Vicario General de este Arzobispado de Lima, el Beneficiado Don Fernando de la Carrera, Cura y Vicario del pueblo de San

Martin de Reque, para poder imprimir el Arte contenido en la aprobacion del Bachiller Gonzalo Jacinto de Miranda. Dada en la ciudad de los Reyes en 18 de Julio de 1644. — *Francisco de Zepeda*, Notario público.

Reglas para saber pronunciar la lengua.

Para hablar y pronunciar esta lengua falta á nuestro abecedario una vocal que los Indios tienen de mas, y para que haya distincion y conocimiento desta letra, y no se encuentre con las nuestras, me valgo de un diptongo latino, que es el siguiente :

Æ

Esta vocal de los Indios tiene nombre como las cinco nuestras, pero no se puede escribir su sonido, y aunque tiene principio de E. y fin de U. de manera que son dos vocales en una, no es posible poderla escribir, y por esto se deja su explicacion al maestro, ó á los Indios de Reque que sepan leer, á quienes yo se la he enseñado con sonido, porque ellos no la sabian, ni otro ninguno que yo en el Pirú. Y empezando por ella digo asi:

Para pronunciar, *mæich*, se juntan los labios al principio, y al acabar la dición se abren, pegando la lengua al paladar.

Algunos vocablos hay tan dificultosos de pronunciar, que no se pueden escribir, sino *es* con mucha dificultad, como son, *tzhang*, *tzhæich*, *tzhecan*, etc. Estos pues se pronuncian empezando por la T, é hiriendo en la Z y en la vocal que está despues de la H, de manera que no diga *zha*, sino *tzha*.

Para pronunciar *tzhæich* se ha de comenzar con la lengua en el paladar junto á los dientes, y acabar con los labios abiertos.

Esta letra siguiente es una H. al reves, de diferente sonido que las nuestras, muy necesaria y forzosa para diferenciar esta pronunciacion *chido*, *chang*, *checan*, etc. de la H. al reves, como *cyapa*. *chilpi*, *mæcyquic*, *cyolu*, etc.

Todas las dicciones que empezaren ó acabaren con dos SS, se han de pronunciar entrambas, hiriendo en la última, como *ssonto*, *amoss*.

Todas las dicciones que tuvieren dos RR, asi al principio como al fin, se pronuncian entrambas, como *allærr*, *rremic*.

La X no se pronuncia jamas como en la lengua tCasellana, hi-

riendo en ella, sino mansamente, como la pronuncian los Portugueses, como *xi, xamic*.

La **X** antes de consonante se ha de pronunciar hiriendo en entrambas mansamente, pegada la lengua al paladar; de manera que por el un lado y el otro de la boca salga el sonido de la primera letra vocal, como: *xllon, xlluxll, xllipeon, xllccna*.

En anteponiéndose vocal á la **X**, se comenzará á pronunciar con los labios abiertos, y se acabará la dición con la lengua pegada al paladar, echando el sonido de la vocal y de las dos ll. por un lado y otro de la boca como: *axll, exll, ixll, oxll, uxllup, æxllung*.

De la manera que esta virgüllita (^) en latin nos enseña adonde hemos de parar, cuando la dición se pronuncia larga, asi irá puesta en las que lo fueren en esta lengua.

Y asi tambien esta para las breves. (')

Para saber pronunciar con facilidad me ha parecido poner la cartilla siguiente, con advertencia que se atienda al sonido de cada dición, por la diferencia que tienen las unas de las otras, porque habituándose en cada una sea fácil el darse á entender, y tambien para saber pronunciar las demas que no se ponen aqui.

Cya, cye, cqi, cyo, cyu, cyæ.

Cyin, cyen, cquin, cyon, cyun, cyæn.

Cyang, cyeng, cying, cqiñ, cyang, cyung, cyæng.

Cyap, cyep, cqip, cyop, cyup, cyæp.

Laeq, leeq, lieq, loeq, lueq, læeq.

Fach, fech, fieh, foch, fuch, fæch.

Faeq, feeq, fieq, foeq, fueq, fæeq.

Tzha, tzhe, tzhi, tzho, tzhu, tzhoe.

Tzhang, tzheng, tzhiing, tzhong, tzhung, tzhaeng.

Catzh, cotzh, citzh, quitzh, cotzh, cutzh, cætzh.

Ce, cæ, cæn. Dæ, dæn. Fe, fæ. Fen, fæn, fæm.

Næ, æn, næm, mæn. Pæ, pæp, pæn, æng.

Tæ, tæn, taeng, tæm. Iæ, iæn, iæng, iæm.

Xa, xe, xi, xo, xu, xæ, xæn, xæng.

Xlla, xlle, xlli, xllo, xllu, xllæ.

Xllang, xlleng, xlling, xllong, xllung, xllæn.

Xllac, xllcc, xllie, xllcc, xlluc, xllæc.

Axll, exll, ixll, oxll, uxll, æxll.

Xllaxll, xllcxll, xllixll, xllcxll, xllull, xllæxll.

Xllaxllad, xllcxllad, xllixllid, xllcxllud, xllæxllæd.

LIBRO PRIMERO.

Declinacion de los nombres substantivos.

Todos los nombres sustantivos son declinables.

Los unos hacen el genitivo en ær ô.

Los otros hacen en ng ô.

Los otros en e, i, ô.

Con advertencia, que la *última* ó del genitivo y dativo de ambos números, se ha de pronunciar *solu*.

EJEMPLO:

Del G. Mocqilpi ang mæin eng eiô, *Esta manta es de mi madre.*

Del D. Mocqilpi ang mæin efeiôpæn. *Esta manta es para mi padre.*

Los nombres substantivos, unos acaban en consonante como: *ñofæn* el hombre, *mecherræc* la mujer, *æn* la casa, *cyap* el techo, *nech* el rio, *ong* el algarrobo; Juan, Sebastian, etc. .

Estos, pues, hacen el Genitivo en *ærro* con la pronunciacion ya dicha, como *quixmic*, es el Nominativo, y añadiéndole esta partícula *ærro*, dirá *quixmicærro*, que dice del viejo.

Por manera que el Genitivo se forma del Nominativo. como ya está visto. El Dativo; se forma del Genitivo en esta manera, *quixmicærro*, es el Genitivo que dice del viejo; y añadiéndole esta partícula *pæn*, dirá *quixmicærropæn*, que es el Dativo, y dice para el viejo.

La partícula *pæn* significa para, como: para mí, para tí, para aquel etc., *mæin ô pæn*, *tæheng ô pæn*, *aiung ô pæn*.

Ya están formados el Genitivo del Nominativo, y el Dativo del Genitivo, los otros casos Acusativo, Vocativo y Ablativo son iguales al Nominativo en todas las declinaciones, así de nombres substantivos como adjetivos y pronombres en ambos números.

Otros nombres acaban en vocal, como *cyilpi* la manta, *cyolu* el muchacho ó muchacha, Pedro, Antonio, etc.

Estos nombres acabados en vocal hacen el Genitivo en *ng ô* como *tæhigi*, es el Nominativo, y añadiéndole las tres letras, *ng ô* di-

rá *tzhicingθ*, que es el Genitivo, y añadiéndole la partícula *pæn*, que es el Dativo, dirá *tzhicingθpæn*, y los demas casos son iguales al Nominativo, como queda dicho.

Todos los nombres, pronombres, y adjetivos, así acabados en consonante como en vocal, hacen el plural en *æn* como: *mecherræc*, dice la mujer y añadiéndole la partícula *æn* dirá *mecherræcæn*, que son las mujeres, *ñofæn*, es el hombre, y añadiéndole la partícula *æn* son los hombres, *nepæt*, es el árbol, y añadiéndole la partícula *æn* dice *nepætæn*; *izçæc* dice todo, y añadiéndole la partícula *æn* dirá *izçæcæn* y esta es regla general.

Hase de advertir en pronunciar la dicha partícula *æn* como de por sí, para que se entienda que es plural.

Adviértase que algunos nombres hacen sincopa en los Genitivos y Dativos, como *ñofæn*, cuyo Genitivo no dice *ñofænr*, sino *ñofnærænô* y el Dativo, *ñofnærænôpæn* y en plural *ñofnærænô* y el Dativo *ñofnærænôpæn*.

Iten se advierte, que este nombre *col*, que es el caballo, hace el Genitivo, en singular, *coluiô* y el Dativo *coluiôpæn* y en plural, *colungænô*, y el Dativo *colungænôpæn*. Y aunque en el singular puede hacer el Genitivo *colungo*, es poco usado.

NOTA. — En todos los nombres substantivos hay esta diferencia (que es toda la dificultad de esta lengua) que, así como diremos que cada uno tiene tres Genitivos, tiene tambien Nominativos, en la manera siguiente :

El primer Nominativo es general en todo genero de cosas, como *col*, *cylpi*, *ñaiñ*, *fellu*, *cysucu*, *polquic*, *fulpic*, *cunuc*, *filuc*, etc.; en los cuales no hay propiedad ni señorío, porque dice generalmente el caballo, la manta, el ave, la cabeza, la manta de dormir, el asiento, etc.

Y así, si el caballo es mio, ó la manta, ú otra cosa en que yo, ó aquel, ó el otro, ó Pedro ó Juan, etc., tengamos dominio ó propiedad, no se dirá *mxiñ col ang mo*, ni tampoco se dirá *Pedrony cylpi ang aio*, porque son barbarismos y de ninguna manera se habla así.

El segundo Nominativo sale del primero, y en los acabados en vocal ó en el diptongo *æ*, se forma con solo añadir dos ss, como de *cylpi*, *cylpiss*; de *fellu*, *felluss*, de *cysucu*, *cysucuss*, de *fanu*, *fanuss*, de *cylolu*, *cyloluss*, etc.

Los acabados en *c* la vuelven en *r*, como de *chizæc*, *chizær*; de *filuc*, *filur*, de *manic*, *manir*, de *ñeñuc*, *ñeñur*, de *cunuc*, *cunur*, de *cæ*

tæc, catæc, etc. sácanse *falpic, lucyquic, medquic, fænquic, mæcyquic, polquic*, y otros algunos, que retienen la *c*. Los participios acabados en *pæc*, cuando son nombres substantivos, no guardan esta regla, antes es necesario añadirles estas letras *æss*, para decir mi criador mi sustentador, mi abogado, etc. Y así de *chicopæc, chicopæcæss* de *funocopæc, funocopæcæss*, de *capæcnemæpæc, capæcnemæpæcæss, etc.*

En los demas nombres acabados en consonante no hay regla cierta, ni tienen mas formacion que el uso de los Indios, y por ello lo remito á la experiencia de la lengua. Pero pongo los siguientes para la noticia.

De polquic, polæng; *de* falpic, falpæng, *de* lucyquic, locq, *de* medquic, medeng, *de* fænquic fon, *de* mæcyquic, mæcya, *de* xllaxll, xllaxllad, *de* mang, mangæ, *de* col, colæd, etc.

Esto supuesto, digo que todas las oraciones que tuvieren propiedad de la cosa que se quiere decir, se han de hacer con los segundos nominativos y no con los primeros, como: *mæin cyilpiss ang-aio*, mi manta es aquella. *Pedrong colæd æzmet*, el caballo de Pedro trae, *xllaxllad iñ llopecem*, mi plata me hurtaron, etc.

Todos estos segundos Nominativos tienen en si un posesivo, como mio, tuyo, de aquel, de Pedro, de Antonio, etc.

Y todos los Genitivos de estos segundos Nominativos hacen en *cio*, como *chicopæcæss, chicopæcæss-cio, etc.*

Y en las oraciones por pasiva, la terminacion *cio* se vuelve en *en*, como *chicopæcæssen*, fuera de algunos raros.

Nota muy neccsaria y que forzosamente se ha de tener de memoria.

Todos los nombres substantivos y los pronombres tienen otros dos Genitivos, tan necesarios que no sabiéndolos es imposible ni hablar la lengua bien, ni entenderla. El primero de los dos es en esta manera, fuera del primero que queda dicho, porque con ese vienen á ser tres los Genitivos de los nombres, y dos los de los pronombres.

El primero de los dos queda formado con solo quitarle la última *o*; como *quixmicærô*, es el primer genitivo, y quitandole la última *o* dirá *quixmicær*; *mæiño*, es genitivo del pronombre *moiñ* y quitada la *o* dirá *mæiñ*, *ñofnærô* es genitivo del nombre *ñofæn*, y quitada la *o* dirá *ñofnær*, *tzhængô* es genitivo del pronombre *tzhæng* y quitada la *o*, dirá *tzhæng*. Y así por todos los nombres y pronombres, como

regla general que solo tiene por excepcion estos nombres: *col*, cuyos genitivos son, (como queda dicho) *colâio*, ó *colungô*, y al primero de estos dos se le quitan las dos letras últimas *io* para decir encima del caballo y se dice así *colû cupæ*; y *eqap*, cuyo genitivo dice *eqapæio*, y quitadas las dos letras últimas, para decir encima del techo, se dirá *eqapæteqæ*, y otros algunos aunque raros, (como, *ol*, *olu*).

Estos Genitivos así sincopados, ó quitada la última *o* sirven para las oraciones de pasiva, como se advierte en el libro 3, y tambien para las preposiciones que rigen genitivo, y en particular los de los pronombres; para decir mi caballo, mi casa, mi padre, su padre, su hijo, de aquel, del otro, etc., y todo lo que en latin está adjetivado con el nombre substantivo, se pone en genitivo en esta lengua; en latin decimos *pater meus*, y en esta lengua, *mæiñ ef, domus mea*, *mæiñ an*, *filius tuus*, *tzhæng eiz*.

El segundo genitivo en los nombres acabados en *io*, quedan formados con solo quitarles las dos últimas letras *io*, porque estos acababan en *e*: como *efeio*, es genitivo y quitadas las dos últimas letras dirá *efe*; *xllung musseio*, y quitadas las dos letras dirá *xllung musse*; como *mæiñ-efe cyilpiss* dice la manta de mi padre; *tzhæng eizie llustus*, dice la toquilla de tu hijo; es de advertir que la dicha letra *e*, se vuelve en *i* en algunos nombres, como *æiz*, hace el genitivo *æizi*, *illx*, *ixlli*, como *Diosi-eiz* dice el Hijo de Dios. *Diossi-eng*, la Madre de Dios, y algunos otros, aunque raros, los cuales sirven á las preposiciones, y esto no es fijo, porque algunas veces conforme la oracion acaban en *E*.

Estos genitivos acabados en *E* sirven para los de posesion, como los que están por el principio del arte acabados *ærô*, en *eô* y en *ngô*, conforme fuere la oracion, porque unas veces será barbarismo poner unos por otros; pero esto es fácil de aprender con el uso.

Tambien sirven para las preposiciones que rigen Genitivo y de lo mismo sirven los acusativos en *I*.

Adviértase, que puede ser verbo substantivo la *E*, como *moiñ, e*, dice, yo soy.

De estos dos últimos modos de Genitivos, así aquellos á quienes se quitan la *O* como las dos letras *io*, no pueden formarse los Dativos, ni tampoco de los que vuelven la *E* en *I*, porque forzosamente se han de formar de los primeros Genitivos dichos, y ellos se forman de los Nominativos, en la manera dicha.

Ademas se advierte, que los Genitivos que acaban en *eio*, se vuelven en *en* para las oraciones de pasiva, porque la persona que parece por activa, se pone por pasiva en el segundo Genitivo, como se dice en el libro 3º, en particular en algunos nombres de parentesco ó afinidad, como son: *ef*, *eng*, *eiz*, *ciecyæng*, *vællur*, *cyecy*, *mæd*, *chang*, *æd*, etc., y algunos otros.

EXEMPLO:

Efen eiñ torræc. — De mi padre soy aporreado. — *Eng en eiñ tzhæcær*. — De mi madre soy llevado. — *Vælluren eiñ ællipquem*. — De mi sobrino soy llamado.

Y este es modo elegante, y tan usado, que no lo usan jamás por activa.

Esto supuesto y que se debe saber en sustancia, cuando no como ello vá escrito. Digo que se reducen á tres declinaciones los nombres de esta lengua, de esta manera:

**Primera declinacion de los nombres acabados en consonante,
que hacen el genitivo en æro.**

SINGULAR.

N. Mecherræc. — La mujer. — *G. Mecherræcæró*. — De la mujer. — *D. Wecherræcærópæn*. — Para la mujer. — *A. Mecherræc*. — A la mujer. — *V. Mecherræc*. — O la mujer. — *Ab. Mecherræc len, l. tana*. — Con la mujer.

Adviertase que *len* y *tana*, son preposiciones del Ablativo.

PLURAL.

Es de advertir, que los indios usan poco el número plural en todos los nombres y pronombres, y en los verbos en las terceras personas; pero bien entienden hablándoles en el plural.

N. Mecherræcæn. — Las mujeres. — *G. Mecherræcæncæro*. — De las mujeres. — *D. Mecherræcæncæropæn*. — Para las mujeres. — *Ac. Mecherræcæn*. — A las mujeres. — *V. Mecherræcæn*. — O las mujeres. — *Ab. Mecherræcæn len, l. tana*. — Con las mujeres.

**Segunda declinacion de los nombres acabados en vocal,
que hacen el genitivo en ngo.**

SINGULAR.

N. Cyolu. — El muchacho, él ó ella. — *G. Cyolungô.* — Del muchacho. — *D. Cyolungopæn.* — Para el muchacho. — *Ac. Cyolu.* — Al muchacho. — *V. Cyolu.* — O el muchacho. — *Ab. Cyolu len, l. tana.* — Con el muchacho.

PLURAL.

Se hace la misma advertencia, respecto del poco uso del plural, que queda dicha en la primera declinacion.

N. Cholu æn. — Los muchachos. — *G. Cyolung ænô.* — De los muchachos. — *D. Cyolung ænô pæn.* — Para los muchachos. — *Ac. Cyolu æn.* — A los muchachos. — *V. Cyolu æn.* — O los muchachos. — *Ab. Cyolu æn len, l. tana.* — Con los muchachos.

**Tercera declinacion de los nombres, así acabados en vocal
como en consonante, cuyos Genitivos hacen en eio.**

Los nombres siguientes, y sus semejantes, hacen el Genitivo en *eio*, los cuales son de parentesco de afinidad y consanguinidad: *ef, efeio; eng eio, chang cæd, chang cædeio, cyecy mæd, cyecy mæd eio, ñier, ñiereio, cæzmeng, cæzmeg eio, eiz, cizicio, chang, chang eio, vxllur, vxllureio, iquiss, iquiss eio, pon, poneio, cocæd, cocædeio, cæssmæss, cæssmæssio, munda, mundaio, l. munangô etc.* El Dativo se forma del Genitivo como está dicho. Este nombre *ciyecyeng*, hace el Genitivo *ciæssneio*, y el Dativo *ciæssneiopæn*, El nombre *çilô*, hace *çiloiô*, y *çiloiopæn*, y el ya dicho *cæzmeng*, por pasiva hace *cæzmcæn*. Los dichos nombres tambien hacen los Genitivos en *e, l. en*, como queda advertido.

SINGULAR.

N. Eng. — La madre. — *G. Engeio.* — De la madre. — *D. Engeiopæn.* — Para la madre. — *Ac. Eng.* — A la madre. — *V. Eng.* — O la madre. — *Ab. Eng len, l. tana.* — Con la madre.

PLURAL.

Con la misma advertencia del poco uso de los plurales.

N. Eng cen. — Las madres. — *G. Eng ÷ ceneio.* — De las madres. — *D. Eng ceneiopcen.* — Para las madres. — *Ac. Eng cen.* — A las madres. — *V. Eng cen.* — O las madres. — *Ab. Eng cen len, l. tana.* — Con las madres.

En algunos nombres que hacen el Genitivo en *u*, como *coluio* y otros, no hay cosa asentada, ni se puede dar regla á tanta máquina sino dejarlo al uso, que con él se perfeccionará lo defectuoso.

El nombre *lu* que significa la agua, carece del Genitivo y Dativo de ámbos números.

Y el nombre *leng*, en el Nominativo significa la sed, en los demas casos el agua.

NOTA. — La razon por que los indios no usan el número plural es: porque al singular le allegan un nombre adjetivo de muchedumbre, como *tunituni ñofcen*, que en rigor no dice muchos hombres, como ellos lo entienden, sino mucho hombre ó mucho hombres; lenguaje bárbaro, pues falta la concordancia del número, conforme la gramática latina.

Izæc mecherræc, entienden por todas las mujeres, y no dice en rigor sino toda mujer; pero ellos se entienden y es forzoso ir con su modo, pues es para entenderlos y que ellos nos entiendan á nosotros.

De los nombres adjetivos

Los nombres adjetivos de esta lengua, son de una terminacion, no de dos ni de tres como la latina; y asi dicen: *peño ñofcen*, buen hombre, *peño mecherræc*, buena mujer, *peño nepæc*, buen árbol, *ûtzhocol*, caballo grande, *utzho ong*, algarrobo grande, y es la razon el no tener géneros la dicha lengua, ni mas concordancia que la de nominativo y verbo.

Tambien carece de la concordancia de relativo y antecedente, como *quis*, *l. qui*, y cuando mucho se hallan estas partículas: *canang*, *l. can*, que es lo mismo que *que*; como el hombre que fué á Lima no ha vuelto, *ñofcencanang tædô Limac*, *centaz taf quexædo*. Este no es buen modo de hablar, que mejor es decir: *centaz taf queix Limac tæ*

dô ñofceng, que dice, aun no ha vuelto el hombre ido á Lima, donde no hay relativo sino es el subintelecto del participio á nuestro modo; pero los indios no lo entienden así, y el segundo modo es muy elegante entre ellos.

De los pronombres.

Las declinaciones de los pronombres son de la misma manera, que las de los nombres, con la advertencia de que usan poco los plurales.

SINGULAR.

N. Moiñ, Yo. — *ego*. — *G. Mæiño*, De mi. — *mei*. — *D. Mæiñô pæn*, Para mi. — *mihi*. — *Ac. Moiñ*, A mi. — *me*. — *Ab. Moiñ len, l. tana*, Conmigo. — *mecum*.

PLURAL.

N. Mæich, Nosotros. — *nos*. — *G. Mæichô*, De nosotros. — *nostrum, l. nostri*. — *D. Mæichô pæn*, Para nosotros. — *nobis*. — *Ac. Mæich, l. ñof*, A nosotros. — *nos*. — *Ab. Mæich len, l. tana*, Con nosotros. — *no-biscum*.

SINGULAR.

N. Tzhang, l. tzha, Tu. — *tu*. — *G. Tzhceng ô*, De ti. — *tui*. — *D. Tzhcengô pæn*, Para ti. — *tibi*. — *Ac. Tzhceng, l. tzha*, A ti. — *te*. — *V. Tzhcenh, l. tzha*, O tu. — *tu*. — *Ab. Tzhceng len l. tana*, Contigo. — *tecum*.

PLURAL.

N. Tzhæich, l. tzhachi, Vosotros. — *vos*. — *G. Tzhæichô*, De vosotros. — *vestrum*. — *D. Tzhæichô pæn*, Para vosotros. — *vobis*. — *Ac. Tzhæich, l. tzhachi*, A vosotros. — *vos*. — *V. Tzhæich, l. tzhachi*, O vosotros. — *vos*. — *Ab. Tzhæich len, l. tana*, Con vosotros. — *vobiscum*.

SINGULAR.

Este *sui sibi, se*, siguiente no tiene mas que dos casos en cada número: *çio, çiungô*.

G. Çiungô, Suyo. — *sui*. — *D. Çiungô pæn*, Para el. — *sibi*.

PLURAL.

G. Çiung ænô, De ellos. — *fui*. — *D. Çiung ænôpæn*, Para ellos.

SINGULAR.

N. Mo, Este. — *hic*, *l. iste*. — *G. Mungô*, De este. — *huius*. — *D. Mungô pæn*, Para este. — *huic*. — *Ac. Mo*, *l. moss*, A este ó aquel. — *hunc*. — *Ab. Mo len*, *l. tana*, Con este — *ab hoc*.

Adviertase, que la terminacion *ñof* del pronombre *moiñ*, en el plural, es como neutra y es indeclinable, y lo mismo es *moss* que queda puesta en el singular dicho, aunque es declinable.

PLURAL.

N. Mongæn, Estos. — *hi*, *l. isti*. — *G. Mungænô*, De estos. — *horum*. — *D. Mungænôpæn*, Para estos. — *his*. — *Ac. Mongæn*, A estos. — *hos*. — *Ab. Mongæn len*, *l. tana*, Con estos. — *ab his*.

SINGULAR.

N. Aio, Aquel. — *ille*. — *G. Aiung ô*, De aquel. — *illius*. — *D. Azungôpæn*, Para aquel. — *illi*. — *Ac. Aio*, *l. aioss*, A aquel ó aquello. — *illum*. — *Ab. Aio len*, *l. tana*, Con aquel. — *ab illo*.

Es de advertir que la terminacion *aioss*, es como neutra, y es indeclinable.

PLURAL.

N. Aiongæn, Aquellos. — *illi*. — *G. Aiungænô*, De aquellos. — *illorum*. — *D. Aiungænôpæn*, Para aquellos. — *illis*. — *Ac. Aiongæn*, A aquellos. — *illos*. — *Ab. Aiongæn*, *len*, *l. tana*, Con aquellos. — *ab illis*.

SINGULAR.

N. Çio, Aquel, *is*. — *N. Çiung ô*, De aquel *cius*. — *D. Çiungô pæn*, Para él, *ci*. — *Ac. Çio*, *l. çioss*, Aquel, aquello, *cum*. — *Ab. Çiolen*, *l. tana*, *l. çong er*. *ab eo*.

Advierto que la terminacion *çioss*, es como neutra é indeclinable, y cuando es instrnmental el ablativo hace, *çionger*.

PLURAL.

N. Çiong æn, Aquellos ó ellos, *iü*. — *G. Çiungô æn*, De ellos, *eorum*. — *D. Çiung ænôpæn*, Para ellos, *eis*. — *Ac. Çiong æn*, A ellos *eos*. — *Ab. Çiong æn*, *len*, *l. tana*, *Ab eis*.

SINGULAR.

N. *Oncec*, Uno, *unus*. — G. *Onccerró*, De uno, *unius*. — D. *Onccerrôpæn*, Para uno, *uni*. — Ac. *Oncec*, A una, *unum*. — Ab. *Oncec len ltana*, ab uno.

No tiene plural.

SINGULAR.

N. *Ein*, Quien, *quis*. — G. *Iñó*, De quien, *cujus*. — D. *Iñó pæn*, Para quien, *cui*. — Ac. *Ein*, A quien, *quem*. — Ab. *Einlen, ltana*, Con quien, á *quo*.

Adviértase, que este *quis*, *l. qui*, no tiene plural; porque como no usan del como de relativo, sino como de interrogante, así carece del plural.

EJEMPLO.

Eiñ æz? Quién eres? y añadiéndole esta partícula *chi*, dirá en plural, *eiñ æzchi?* quién sois vosotros?

Iñinxllip quēm? De quién soy llamado?

Iñopæn ang mo la? para quién es esta agua?

Eiñ iñ tzhec chæm mopei? A quién llevaré esta yerba?— *Eiñ lenoz tæc?* Con quién vas?

SINGULAR.

Ech, qué cosa, *quid*. — *Ichó. l. echó*, De quién, ó de qué cosa, *cuius*. — *Ichó pæn. l. echo pæn*, Para quien, para qué, ó para qué cosa, *cui*. — Este *qui*, *que*, *quod*, no tiene mas casos, y tambien es interrogante.

EJEMPLO:

Echæz tem? Qué quieres?— *Ichong mo?* Tuyo es esto?— *Echong mo?* De qué es esto?— *Ichopæn ong mo?* Para quién es esto. Y tambien dice, para qué es ésto?— *Ech pænong mo pup?* Para qué es este palo?.

SINGULAR.

N. *çiorna*, Solo, *solus*. — G. *çiornangó*, De uno solo, *solius*. — D. *çiornangó pæn*, Para uno solo, *solí*. — Ac. *çiorna*, A uno solo, *solum*. — Ab. *çiorna*, Con uno solo, á *solo*.

Advierte, que no se puede decir *çiorنالen*, ni *çiorنا tana*, porque no lo usan.

PLURAL.

N. *çiorنا æن*, Solos. — G. *çiorنang æنó*, De los solos. — D. *çiorنang æنóþæن*, Para solos. — Ac. *çiorنا æن*, A los solos. — Ab. *çiorنا æن*, Con los solos. Sin la preposicion *لن*. como está advertido en el singular.

SINGULAR.

N. *Timo*, Otro. — G. *Tim nangó*, De otro. — D. *Tim nangó þæn*, Para otro. — Ac. *Timo*, A otro. — Ab. *Timo لن, l. tana*, Con otro.

Por impersonal se dice con elegancia: *Timنالون*, Con otro.

PLURAL.

N. *Tim nug æن*, Los otros. — G. *Tim nang æن ó*, De los otros. — D. *Tim nang æن ó þæn*, Para los otros. — Ac. *Tim nang æن*, A otros. — Ab. *Tim nang æن, لن, l. tana*, Con otros.

SINGULAR.

N. *Izçæc*, Todo. — G. *Izçæró*, De todo. — D. *Izçæróþæn*, Para todo. — Ac. *Izçæc*, A todo. — Ab. *Izçæc, لن, l. tana*, Con todo.

PLURAL.

N. *Izcæccæn*, Todos. — G. *Izcæccænó*, De todos. — D. *Izcæccænóþæn*, Para todos. — Ac. *Izcæccæn*, A todos. — Ab. *Izcæccæn, لن, l. tana*, Con todos.

NOTA.— De la misma manera que en la lengua latina hay nombres verbales, los hay tambien en esta; pero no tienen segura ni fija formacion como los latinos, porque si aquellos se forman del supino, estos los forma el uso de los indios; y asi no pongo regla cierta de ellos, sino algunos sueltos para la noticia, con los verbos de donde orijinan; porque aunque es verdad que algunos de estos verbales tienen formacion en los gerundios de ablativo, en el último de los dos conjugados, mudando la penúltima vocal en *I* como de *xamassæc*, *xamiçæc*; de *aiassæc*, *ajiçæc*; de *metessæc*, *metiçæc*, con advertencia que las dos últimas *ss* se vuelven en *c*.

Esto no es cierto; porque si asi se formasen como regla general,

fuera enseñar lengua que no se entendiese, ni tampoco se pueden formar de otra parte, si no es con mudanza de muchas letras, y sería ofuscar á los estudiantes, y que con grandísima dificultad formasen los que no se usan, y en esto no puede haber regla mas cierta, que saber el verbo, porque conociendolo luego se conoce el verbal que sale de él:

De *meteiñ*, *metaz*, *metedaiñ*, *tet*, que significa traer, sale *metizçæc*, *metizcæro*, *l. metizcær*, *l. metizcer*, *e*.

De *tzhaqueiñ*, *tzhacæz*, *tzhacadaiñ*, *tzha cæd*, por llenar, sale *tzha quizçær*, *tzha quizcæro*, *l. tzha quizcær*, *l. tzha quizcæro*.

De *maneiñ*, *manæz*, *manadaiñ*, *mad*, por comer ó beber, sale *manic*, *manicæro*, *l. manicær*, *vel manicæro*, la cosa en que se bebe, como taza ó pote. El dicho nombre significa tambien el hombre ó muger sensual.

Sale tambien *manir*, *manireio*, *l. manire*, *vel manir en*, que significa tambien la taza ó pote. Tambien significa el lugar de deshonestidades, ó lupanar.

Sale asi mismo, *manuc*, *manuccæro*, *l. manuccær*, *l. manuccær e*, el pote y el lugar á donde se bebe, como la sala.

Del verbo substantivo, *chin*, *chiz*.

Sale, *chizcær*, *chizcæro*, *l. chizcær*, *l. chizcære*, por el ser, el entendimiento, el juicio, la maña, etc.

Otros verbales acaban en *cæd*, y significan hacer algo en compañía, y son como los latinos: *Coapostolus*, *Coæternus*, etc., y estos tampoco tienen mas formacion que el uso, son de la manera siguiente:

De *aieiñ*, *aicæz*, *aiadoiñ*, *aicæd*, sale *aiamæd*, *aiamædeio*, *l. aiamæden*, que significa hacer algo en compañía, porque el verbo significa hacer.

De *xllip coiñ*, *xllip coz*, *xllip codoiñ*, *xllip cod*, por llamar, sale *xllip que mæd*, *xllip cæmædeio*, *l. xllip cæmæden*, llamar ó hablar en compañía.

De *ñeñeiñ*, *ñeñaz*, *ñeñædoiñ*, *ñeñæd*, por jugar, sale *ñeiñ mæd*, *ñeiñ mædeio*, *l. ñeiñ mæden*, jugar en compañía.

Adviertanse los tres Genitivos que cada nombre tiene.

LIBRO SEGUNDO.

En esta lengua no hay géneros y así el nombre adjetivo sirve en una terminacion que tiene, y se declina por las declinaciones del primer libro, al femenino y al masculino, como:

Peño ñofæn, buen hombre. — *Peño mecherræc*, buena muger.

En la terminacion neutra tambien sirve el adjetivo como el es, como:

Metan aio, trae aquello. — *Antet onæco cio*, anda trae lo otro. —

Mo ang met mo, este trae este.

Todos los nombres de animales irracionales, así terrestres como volátiles, verbi-gracia: el caballo, la culebra, las aves, etc., son comunes de dos; porque todas significan él ó ella; pero no para que se entienda que tienen diferencia en los géneros, porque para saber si es macho ó hembra el animal, hay un nombre que es: *ñangcu*, que significa macho, y dícese: *ñang cuio col*, caballo macho, *ñang cuio cucûli*, paloma macho, *ñang cuio cyæfet*, culebra macho, etc.

Y para decir hembra, dicen: *mecherræc co col*, yegua muger ó caballo muger, *mecherræc co ñaiñ*, ave muger, *mecherræc co cucûli*, paloma muger, y tal vez dicen: *ñofæno col*, hombre caballo, *ñofæno ñaiñ*, ave hombre. Así se entiende por este lenguaje cuando es macho y cuando es hembra. • Con lo cual se ha dado fin al libro segundo.

LIBRO TERCERO.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS SUBSTANTIVOS.

Primer verbo substantivo.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SING. *Moiñ e*, Yo soy—*Moiñ eiñ*, Yo soy—*Moiñ ang*, Yo soy—*Moiñ fe*, Yo soy.—*Tzhang e*, Tu eres.—*Tzhang ang*, Tu eres.—*Tzhang fe*, Tu eres.—*Thang az*, Tu eres.—*Aio ang*, Aquel es.—*Aio fe*, Aquel es.

PLUR. *Mæich e*, Nosotros somos—*Mæich fe*, Nosotros somos—*Mæich ang*, Nosotros somos.—*Mæich eix*, Nosotros somos.—*Tzhæich e*, Vosotros sois.—*Tzhæich fe*, Vosotros sois.—*Tzhæich ang*, Vosotros sois.—*Tzhæich az chi*, Vosotros sois.—*Tzæichez chi*, Vosotros sois.—*Aiong æne*. Aquellos son.—*Aiong æn ang*, Aquellos son.—*Aiong æn fe*, Aquellos son.

Adviertanse los modos de decir con cada persona en el presente de indicativo, porque en todos los tiempos se puede hablar así.

Tambien se advierte, que usan poco de las terceras personas en el número plural, y no hay distincion de uno á muchos, porque tambien dicen *aio ang*, aquellos son, y en rigor no dice sino aquel es.

PRETERITO IMPERFECTO.

SING. *Moiñ e piñ*, Yo era—*Tzhang az piñ*, Tu eras—*Aio ang piñ*, Aquel era.—*Aiof piñ*, Aquel era.

PLUR. *Mæich e piñ*, Nosotros eramos — *Tzæich e piñ*, Vosotros erais—*Aiong æn ang piñ*, Aquellos eran.

PRETERITO PERFECTO.

SING. *Moiñ ang chido*, Yo fui — *Tzhang e chido*, Tu fuiste — *Aiof chido*, Aquel fué.

PLUR. *Mæich eix chido*, Nosotros fuimos — *Tzhæich ez chido*, Vosotros fuisteis.—*Aion æne chido*, Aquellos fueron.

PRETERITO PLUSQUANPERFECTO.

SING. *Moiñ e chido piñ*, Yo habia sido. — *Tzhang ang chido piñ*, Tu habias sido. — *Aiof chido piñ*, Aquel habia sido.

PLUR. *Mæich e chido piñ*, Nosotros habiamos sido. — *Tzhæich ez chido piñ*, Vosotros habiais sido. — *Aiong æn e chido piñ*, Aquellos habian sido.

FUTURO IMPERFECTO.

SING. *Moiñ e ca*, Yo seré. — *Tzhang e ca*, Tu serás. — *Aiof ca*, Aquel será.

PLUR. *Mæich ang ca*, Nosotros sermeos. — *Tzhæieg ez chi ca*, Vosotros sereis. — *Aiong æn e ca*, Aquellos serán.

Otro modo de futuro hay, que tira á futuro en *rus* y puede servir de el; porque no hay en ningun verbo futuro en *rus*. Propio es el siguiente:

SING. *Moiñ e chæm*, Yo tengo de ser. — *Tzhang az chæm*, Tu tienes de ser. — *Aiof chæm*, Aquel tiene de ser.

PLUR. *Mæich eix chæm*, Nosotros tenemos de ser. — *Tzhæichaz chi chæm*, Vosotros teneis de ser. — *Aiong æn e chæn*, Aquellos tienen de ser.

No tiene Futuro Perfecto.

IMPERATIVO.

SING. *Tzhang echi*, Se tu. — *Ching añ*, Se tu. — *Aio mang chi*, Sea aquel.

PLUR. *Thæich anchi*, Sed vosotros. — *Ching anchi*, Sed vosotros. — *Aiong æn mang chi*, Sean aquellos.

OBTATIVO Ó SUJUNTIVO.

PRESENTE.

SING. *Moiñ man chi*, Yo sea. — *Tzhang mang chi*, Tu seas. — *Aio mang chi*, Aquel sea.

PLUR. *Mæich mang chi*, Nosotros seamos. — *Tzhæich mang chi*, Vosotros seais. — *Aiong æn mang chi*, Aquellos sean.

PRETERITO IMPERFECTO.

SING. *Moiñ ang chido ca*, Yo fuera, seria y fuese—*Tzhang az chido ca*, Tu fueras, serias y fueses.—*Aiof chido ca*, Aquel fuera, seria y fuese.

PLUR. *Mæich iex chido ca*, Nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos — *Tzhæich e chido ca*, Vosotros fueradeis, seriadeis, etc. — *Aiong æne chido ca*, Aquellos fueran, serian, fuesen.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING. *Moiñ e chido ca piñ*, Yo hubiera ó hubiese sido—*Tzhang az chido ca piñ*, Tu hubieras ó hubieses sido. — *Aio ang chido ca piñ*, Aquel hubiera ó hubiese sido.

PLUR. *Mæich eix chido ca piñ*, Nosotros hubiéramos ó hubiésemos sido.— *Tzhæich az chido ca piñ*, Vosotros hubierais ó hubieseis sido — *Aiong æn e chido capiñ*, Aquellos hubieran ó hubiesen sido.

El futuro perfecto de subjuntivo, tiene el mismo sentido que el ya dicho preterito plusquam perfecto.

SUPINO.

Chid, A ser.

PARTICIPIO.

Chipæc, el que es, como: *ciamchipæc*, persona viva.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Chiz æf, De ser ó haber sido.

GERUNDIOS.

Dativo. *Chi næm*, Para ser—Ablativo. *Chissæc*, l. *chilæc*, Siendo ó habiendo sido.

El dicho verbo, ni el que le sigue no tienen infinitivo; pero por su falta usan del gerundio de dativo, como se dice en la nota después de las conjugaciones.

Otro verbo substantivo.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SING. *Chiñ*, Yo soy ó soy yo.— *Chiz*, Eres tu ó tu eres.— *Ching*, Aquel es ó es aquel.

PLUR. *Chix*, Somos nosotros ó nosotros somos.— *Chiz chi*, Sois vosotros ó vosotros sois.— *Ching cen ang*, Son aquellos ó aquellos son.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING. *Chiñ piñ*, Era yo ó yo era.— *Chiz piñ*, Eras tu ó tu eras.— *Ching piñ*, Era aquel ó aquel era.

PLUR. *Chix piñ*, Eramos nosotros ó nosotros eramos.— *Chiz chi piñ*, Erais vosotros ó vosotros erais.— *Ching cen ang piñ*, Eran aquellos ó aquellos eran.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING. *Chi daiñ*, Fui yo ó yo fui.— *Chi daz*, *l. chi doz*, Fuiste tu ó tu fuiste.— *Chidang*, *l. chidof*, Fue aquel ó aquel fue.

PLUR. *Chidaix*, Fuimos nosotros ó nosotros fuimos.— *Chidaz chi*, *l. chidozchi*, Fuisteis vosotros ó vosotros fuisteis.— *Chidong cen ang*, Fueron aquellos ó aquellos fueron.

Advierto, que *chidof* se dice, en las terceras personas del singular, en todos los tiempos que se forman del dicho pretérito.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING. *Chidaiñ piñ*, Yo habia sido.— *Chidaz piñ*, Tu habias sido.— *Chidang piñ*, Aquel habia sido.

PLUR. *Chidaix piñ*, Nosotros habiamos sido.— *Chidaz chi piñ*, Vosotros habiais sido.— *Chidong cen ang piñ*, Aquellos habian sido.

Adviertase, que en este verbo y en el otro mudan la *a* en *o*, en los pretéritos y demas tiempos que de ellos se forman como: *chidaiñ*, *chidoñ*, particularmente cuando la oracion es interrogante.

FUTURO IMPERFECTO.

SING. *Chin ca*, Yo seré ó seré yo. — *Chiz ca*, Tu serás ó serás tu. — *Ching ca*, Aquel será ó será aquel.

PLUR. *Chix ca*, Seremos nosotros ó nosotros seremos. — *Chiz chi ca*, Sereis vosotros ó vosotros sereis: — *Ching cenang ca*, Serán aquellos ó aquellos serán.

Otro futuro imperfecto, que es como futuro en *rus*; porque no hay en los verbos futuro en *rus* propio.

SING. *Chin chæm*, Yo tengo de ser. — *Chiz chæm*, Tu tienes de ser. — *Ching chæm*, Aquel tiene de ser.

PLUR. *Chix chæm* Nosotros tenemos de ser. — *Chiz chi cgæm* Vosotros teneis de ser. — *Ching cen ang cgæm*, Aquellos tienen de ser.

Otro modo de futuro muy usado de los indios, que es de esta manera: *tiin chi*, *tæhchi*, *tængchi*, *tixchi*, *tæz chichi*, *tæng ching cen*.

No tiene futuro.

IMPERATIVO.

SING. *Ching ang*, Sé tn. — *Chi mang*, Sea aquel.

PLUR. *Ching anchi*, Sed vosotros. — *Ching cen ang*.

OBTATIVO O SUJUNTIVO.

PRESENTE.

SING. *Chi maiñ*, Yo sea. — *Chi maz*, Tu seas. — *Chi mang*, Aquel sea

PLUR. *Chi maix*, Nosotros seamos. — *Chi maz chi*, Vosotros seais. — *Ching cen mang*, Aquellos sean.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING. *Chi daiñ ca*, *l. chi doiñ ca*, Yo fuera, seria ó fuese. — *Chi daz ca*, *l. chi doz ca*, Tu fueras, serias ó fueses. — *Chi dang ca*; *l. chi dong ca*, Aquel fuera, seria ó fuese.

PLUR. *Cchi daia ca*, *l. chidoix ca*, Nosotros fuéramos, seríamos ó

fuesemos.— *Chidaz chi ca, l. chi doz chi ca*, Vosotros fuerais, seriais ó fueses.— *Chi dong cæn ang ca*, Aquellos fueran, serian ó fuesen.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING. *Chi daiñ capiñ, l. chi doiñ ca piñ*, Yo hubiera ó hubiese sido.— *Chidaz ca piñ, l. chi doz ca piñ*, Tu hubieras ó hubieses sido.— *Chi dang ca piñ, l. chi dong ca piñ*, Aquel hubiera ó hubiese sido.

PLUR. *Chi daix ca piñ, l. chi doix ca piñ*, Nosotros hubieramos ó hubiesemos sido.— *Chi daz chi ca piñ, l. chi doz chi ca piñ*, Vosotros hubierais ó hubieseis sido.— *Chi dong cæn ang ca piñ*, Aquellos hubieran ó hubiesen sido.

Todo lo demas, como es, el supino, participio, pretérito perfecto plusquam perfecto y gerundios, es lo mismo que el otro verbo sustantivo y mas propio de este que del otro, y aunque en realidad de verdad, este verbo y el otro sea todo uno en algunos tiempos, póngolos distintos por evitar confusion.

Los dos dichos verbos hacen síncopa en los pretéritos perfectos, y en todos los que de ellos se forman, como: *gie maiñ chid ca alcalde io, pro chi doca*.

El verbo *chiñ chiz*, tiene por compuesto al siguiente: *chipco iñ*, y significa ser y se conjuga por su simple, salvo que la tercera persona del plural, dice *chipæc cæn ang*. Y asi por todos los tiempos con advertencia que el pretérito perfecto muda la *D* en *C* como: *chida iñ chipca iñ*, no tiene supino, ni participio, ni pretérito perfecto, ni plusquam perfecto de infinitivo, ni gerundios.

Por este verbo, *chipco iñ chip caz*, se habla con elegancia para decir, todavia duerme, todavia come, todavia trabaja, etc., con este lenguaje todavia, llegando el verbo que significa lo que se quiere decir, como: *chipang giad*, todavia duerme.— *Chiptop az loc caf?* Todavia estas trabajando?— *Chip an funo*, Todavia come.

Se advierte, que tiene el dicho verbo dificultad en saber hablar por el, y asi no se puede dar á entender por escrito y es mejor dejarlo al maestro.

Tambien se dice *chiptop ang*, y entónces significa faltar.

Oraciones para los verbos substantivos.

TIEMPO PRESENTE.

PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR.— *Moiñ ang ñofæn*, Yo soy hombre.— *Moiñe mecherræc*, Yo soy muger.— *Moiñfe faccya*, Yo soy pobre.

SEGUNDA PERSONA.— *Tzhang az peño*, Tu eres bueno.— *Tzhang e pisso*, Tu eres malo.— *Tzhang fe çitæcu*, Tu eres dormilon.

TERCERA PERSONA.— *Aiofe tærræc*, Aquel es flojo.— *Aio ang opai-zti*, Aquel es tonto.

PRIMERA PERSONA DEL PLURAL.— *Mæich eix útzhø*, Nosotros somos grandes.— *Mæiche tzhûto*, Nosotros somos pequeños.— *Mæich ang ælapæc*, Nosotros somos enfermos.

SEGUNDA PERSONA.— *Tzhæich azchi nocssi*, Vosotros sois golosos.— *Tzhæich e cyuma pæc*, Vosotros sois borrachos.— *Tzhichfe centa miffa acapæc*, Vosotros sois los que no ois misa.

TERCERA PERSONA.— *Aiong ænanç omor*, Aquellos son ladrones.— *Aiong æne chang tuna pæc*, Aquellos son homicidas.

Oraciones por todos los tiempos.

Moiñe piñ alcalde, Yo era alcalde.— *Tzhang fechido gobernadoro* Tu fuiste gobernador.— *Aio ang chido piñ alæc*, Aquel habia sido cacique.— *Mæicheca fixlæca*, Nosotros seremos caballeros.— *Ching an fanto pæn*, Sed santo tu.— *Aion æn mangchi caç læpac*, Aquellos sean trabajadores.— *Moiñe fe chidoca çie quic*, Yo fuera gran señor.— *Moiñe chido capiñ alældeio, çiemaiñ ted ca año nuevo locyo*, Yo hubiera sido alcalde, si hubiera venido el año nuevo.— *Fiscal pænoit ta chi*, Vengo á ser fiscal.— *Çiam chipæc eiñ*, Soy persona viva.— *Regidor chiz cæfoit ta*, Vengo de ser Regidor.— *Corregidor chilæc oiñ tæpcæd tzhæ*, Siendo Corregidor te azoté.— *Minó curapænoit ta chid*, Vengo á ser ó para ser cura de aqui.

CONJUGACIONES.

Todas las conjugaciones de los verbos son de una misma manera como: *funoiñ*, yo como. — *funoz*, tu comes. — *çiamaiñ*, yo me río. — *çiamaz*, tu te ries. — *fameiñ*, yo lloro. — *famaz*, tu lloras, etc. Pero se pondrán dos conjugaciones para mas claridad: la primera para los verbos, cuyas segundas personas hacen en *az*, *l. ez*, *l. æz*, y la segunda para los que hacen en *oz*, *l. az*.

Primera conjugacion

para los verbos que hacen en *az*, *l. ez*, *l. æz*,

PRESENTE DE INDICATIVO.

Verbo activo.

Meteiñ, *metaz*, *l. metez*, *l. metæz*, *metedaiñ tet*.

SING.— *Meteiñ*, Yo traigo.— *Metaz*, *l. metez*, *l. metæz*, Tu traes.
— *Metang*, Aquel trae.

PLUR.— *Meteix*, Nosotros traemos.— *Metazchi*, *l. metæzchi*, *l. metezchi*; Vosotros traeis — *Metænanang*, Aquellos traen.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING.— *Meteiñ piñ*, Yo traía. — *Metaz piñ*, *l. metæz piñ*, *l. metez piñ*, Tu traías.— *Metang piñ*, *l. metæng piñ*, Aquel traía.

PLUR.— *Metaix piñ*, *l. meteix piñ*, Nosotros traíamos — *Metazchi piñ*, *l. metæzchi piñ*, *l. metezchi piñ*, Vosotros traiais. — *Metænanang piñ*, Aquellos traían.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING.— *Metedaiñ*, Yo traje, ó he traído. — *Metedaz*, Tu trajiste, ó has traído.— *Metedang*, Aquel trajo ó ha traído.

PLUR.— *Metedaix*, Nosotros trajimos, ó hemos traído — *Metedazchi*, Vosotros trajisteis, ó habeis traído — *Metedænanang*, Aquellos trajeron, ó han traído.

Adviertase que el dicho Pretérito perfecto y todos los que de él se forman, puede mudar la *a* en *o*, como: *metedaiñ*, *metedoiñ*.

El dicho Pretérito hace síncopa, que es muy usada, como: *centaiñ* *metedezta*, *centaz metedchi*, etc.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING.— *Metedaiñ piñ*, Yo habia traído.— *Metedaz piñ*, Tu habias traído.— *Metedang piñ*, l. *metedong piñ*, Aquel habia traído.

PLUR.— *Metedaix piñ*, Nosotros habiamos traído.— *Metedazchu piñ*, Vosotros habiais traído.— *Metedænanang piñ*, Aquellos habian traído.

FUTURO IMPERFECTO.

SING.— *Tiñmet*, Yo traeré, ó yo lo traeré.— *Tæzmet*, Tu traerás, ó tu lo traerás.— *Tængmet*, Aquel traerá, ó aquel lo traerá.

PLUR.— *Tizmet*, Nosotros traeremos, ó nosotros lo traeremos.— *Tæzmetchi*, Vosotros traereis, ó vosotros lo traereis.— *Tængmetæn*, Aquellos traeran, ó aquellos lo traeran.

Con solo posponer la partícula *ca* á cada persona del dicho Futuro, tiene el mismo sentido que si no la tuviera.

El futuro siguiente es muy parecido al futuro en *rus*; porque propio no lo tiene ningun verbo.

SING.— *Meteiñ chæm*, Yo traeré, ó tengo de traer.— *Metaz chæm*, l. *metæz cham*, Tu traeras, ó tienes de traer.— *Metang chæm*, Aquel traerá, ó tiene de traer.

PLUR.— *Meteix chæm*, Nosotros traeremos, ó tenemos de traer.— *Metazchi chæm*, l. *metæzchi chæm*, Vosotros traereis, ó teneis de traer.— *Metænanang chæm*, Aquellos traerán, ó tienen de traer.

Carecen todos los verbos de los futuros perfectos.

IMPERATIVO.

SING.— *Metan*, l. *metmaz*. Trae tu.— *Metmang*, Traiga aquel.

PLUR.— *Metanchi*, l. *metmazchi*, Traed vosotros.— *Metænmang*, Traigan aquellos.

OBTATIVO O SUJUNTIVO.

PRESENTE.

SING.— *Metmaiñ*, Yo traiga.— *Metmaz*, Tu traigas.— *Metmang*, Aquel traiga.

PLUR.— *Metmaix*, Nosotros traigamos.— *Metmazchi*, Vosotros traigais.— *Metæn mang*, Aquellos traigan.

PRETERITO IMPERFECTO.

SING.— *Meteiñca*, Yo trajera, traeria, ó trajese.— *Metazca*, *l. metæzca*, Tu trajeras, traerías, ó trajeses.— *Metangca*, *l. meteca*, Aquel trajera, traeria, ó trajese.

PLUR.— *Meteixca*, Nosotros trajeramos, traeríamos, ó trajesemos.— *Metazchica*, *l. metæzchica*, Vosotros trajerais, traeríais, ó trajeseis.— *Metæn angca*, Aquellos trajeran, traerían, ó trajesen.

Con solo posponer á cada persona la partícula *piñ* en el dicho pretérito imperfecto, tiene el mismo sentido, que si no la tuviere.

PRETERITO PERFECTO.

SING.— *Metedaiñca*, Yo haya traído.— *Metedazca*, Tu hayas traído.— *Metedangca*, Aquel haya traído.

PLUR.— *Metedaixca*, Nosotros hayamos traído.— *Metedaschica*, Vosotros hayais traído.— *Metedæn angca*, Aquellos hayan traído.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING.— *Metedoiñcapiñ*, Yo hubiera, ó hubiese traído.— *Metedaz capiñ*, Tu hubieras ó hubieses traído.— *Metedangcapiñ*, Aquel hubiera, ó hubiese traído.

PLUR.— *Metedazchicapiñ*, Nosotros hubieramos, ó hubiesemos traído.— *Metedaixcapiñ*, Vosotros hubierais, ó hubieseis traído.— *Metedæn angcapiñ*, Aquellos hubieran, ó hubiesen traído.

Carecen todos los verbos de los futuros de subjuntivo; acerca del infinitivo, vease la nota que está despues de esta conjugacion, y es la primera de las que allí están.

Carecen todos los verbos de los pretéritos plusquamperfectos de infinitivo, y asi mismo carecen de los circunloquios segundos.

Los gerundios son indeclinables, y todos carecen del acusativo:
G. *Metezcœf*, De traer.— D. *Mitnœm*, Para traer.— Ab. *Metelœc*, *l. metessœc*, Por traer, ó trayendo.

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETÉRITO.

Mitapœc, El que trae, ó traia.

SUPINO.

Tet, A traer.

Voz Pasiva.

PRESENTE.

SING.—*Metæreĩñ*, Yo soy traido — *Metæraz*, *l. metærcæz*, Tú eres traido — *Metærang*, Aquel es traido.

PLUR.—*Metæreix*, Nosotros somos traidos — *Metærazchi*, *l. metærcæzchi*, Vosotros sois traidos—*Metærcænang*, Aquellos son traidos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING.—*Metæreĩñpiñ*, Yo era traido— *Metærazpiñ*, *l. metærcæzpiñ*, Tu eras traido — *Metærang piñ*, Aquel era traido.

PLUR.—*Metæreixpiñ*, Nosotros eramos traidos—*Metærazchipiñ*, *l. metærcæzchipin*, Vosotros erais traidos— *Metærcænangpiñ*, Aquellos eran traidos.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING.—*Meterædaiñ*, Yo fuí traido— *Meterædaz*, Tu fuiste traido— *Meterædan*, Aquel fué traido.

PLUR.—*Meterædaix*. Nosotros fuimos traidos — *Meterædazchi*, Vosotros fuisteis traidos—*Meteræden ang*, Aquellos fueron traidos.

Tambien hace sincopa en este dicho tiempo, perdiendo la *a*, la cual otras veces se vuelve en *o*, en dicho tiempo, y en los que él forma.

Item el dicho pretérito vuelve la *r* en *m*, como generalmente todo este verbo pasivo y algunos otros: *metemædaiñ*, *metemædaz*, *metemædang*, *metemædaix*, *metemædazchi*, *metemæcænang*, y es muy usado.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING.— *Meterædaiñ-piñ*, Yo habia sido traído — *Meterædaz-piñ*, Tu habias sido traído — *Meterædang-piñ*, Aquel habia sido traído.

PLUR.— *Meterædaix-piñ*, Nosotros habiamos sido traídos — *Meterædazchi-piñ*, Vosotros habiais sido traídos — *Meterædæ nang-piñ*, Aquellos habian sido traídos.

FUTURO IMPERFECTO.

SING.— *Tiñ metæc*, Yo seré traído — *Tæc metæc*, Tu serás traído — *Tæng metæc*, Aquel será traído

PLUR.— *Tixmetæc*, Nosotros seremos traídos — *Tæzmetæcchi*, Vosotros sereis traídos — *Tæng metæcæn*, Aquellos serán traídos.

Con solo posponer la partícula *ca* á cada persona del dicho futuro, tiene el mismo sentido que si no la tuviera.

El futuro siguiente es muy parecido al futuro en *rus*; porque propio no lo tiene ningun verbo.

SING.— *Metæreiñ chæm*, Yo seré, ó tengo de ser traído — *Metæraz chæm*, l. *metærez chæm*, Tu serás, ó tienes de ser traído — *Metærang chæm*, Aquel será, ó tiene de ser traído.

PLUR.— *Metæreix chæm*, Nosotros seremos, ó tenemos de ser traídos — *Metæraz chichæm*, l. *metærez chichæm*, Vosotros sereis, ó tenéis de ser traídos — *Metæcænang chæm*, Aquellos serán, ó tienen de ser traídos.

No tiene ningun verbo futuro perfecto.

IMPERATIVO.

En la voz pasiva no tienen los verbos imperativos y para usar de ellos se puede aprovechar el Presente de Subjuntivo.

OBTATIVO Ó SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

SING.— *Metærcmaiñ*, Yo sea traído — *Metærcmaz*, Tu seas traído — *Metærcmang*, Aquel sea traído.

PLUR.— *Metærmaiz*, Nosotros seámos traídos — *Metærmazchi*, Vosotros seais traídos — *Metærcæn mang*, Aquellos sean traídos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING.— *Metæriñca*, Yo fuera traído — *Metærazca*, l. *metærezca*, Tu fueras traído — *Metarangca*, Aquel fuera traído.

PLUR.— *Metæreixca*, Nosotros fuéramos traídos — *Metærazchica*, l. *metærezchica*, Vosotros fuerais traídos — *Metærcænangca*, Aquellos fueran traídos.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING.— *Metæreiñ capiñ*, Yo haya sido traído — *Metæraz capiñ*, l. *metærez capiñ*, Tu hayas sido traído — *Metærang capiñ*, Aquel haya sido traído.

PLUR.— *Metæreix capiñ*, Nosotros hayamos sido traídos — *Metærazchi capiñ*, l. *metærezchi capiñ*, Vosotros hayais sido traídos — *Metærcænang capiñ*, Aquellos hayan sido traídos.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING.— *Metercædaiñcapiñ*, Yo hubiera, ó hubiese sido traído — *Metercædazcapiñ*, Tu hubieras, ó hubieses sido traído — *Metercædangcapiñ*, Aquel hubiera, ó hubiese sido traído.

PLUR.— *Metercædaixcapiñ*, Nosotros hubiéramos, ó hubiesemos sido traídos — *Metercædazchicapiñ*, Vosotros hubierais, ó hubieseis sido traídos — *Metercædænangcapiñ*, Aquellos hubieran, ó hubiesen sido traídos.

Carecen los verbos de los futuros, infinitivos de pasiva, pretéritos y circunloquios.

SUPINO DE PASIVA.

Timipæd, A ser traído.

GERUNDIO SOLO DEL DATIVO.

Dat. *Meterncæm*, l. *metemncæm*, Para ser traído.

PARTICIPIO.

Metedo, Cosa traída.

Acerca del infinitivo vease la nota primera de este libro tercero, que es la siguiente:

NOTA PRIMERA.— Todos los verbos de esta lengua carecen de los infinitivos, y en lugar suyo se usa del gerundio de dativo en todos cuantos verbos haya.

Los gerundios de dativo se rigen de verbos, que signifiquen querer, y en particular del siguiente: *loqueiñ*, *locæz lædôñ*, *læcdæd*.

Tambien el verbo *Engeiñ*, *engæz*; *engædoiñ*, *engæd*, que significa decir ó querer, rije al dicho gerundio de dativo en lugar del infinitivo, como:

Funonæmeiñloc, Quiero comer— *Tzhæcæmnæmeiñloc*, Quiero correr.

Y si el gerundio es pasivo el romance lo será tambien, como:

Eng æzchi funoquemncem? Quereis que os den de comer? — *Engæz tæpcæpnæm*, l. *tæpcærnæm*, Quieres que te azoten.

NOTA SEGUNDA.— Los mas verbos de esta lengua tienen derivativos, que son aun mas usados que los principales; porque no tienen formacion cierta y determinada; no la pongo aquí por cuanto si se formasen fuera del uso de los indios, era enseñar lengua que no se entendiese y asi para la luz de ellos pongo los ejemplos siguientes, los cuales son pasivos ó casi pasivos, como lo verá por el romance

De *xllipcoiñ*, *xllipcoz*, *xllipcodaiñ*, *xllipcod* por llamar, sale: *xllipquemeiñ*, *xllipquemaz*, *xllipquemædaiñ*, *xllipquemæd*, que significa ser llamado.

EJEMPLO.

Ciucoz xllipquem, Allí te llaman — *Xllipquemaz*, Llámante — *Xllipquemang*, Llámalo.

Y asi vá por los demas tiempos. Si se señala persona, se pondrá en genitivo el segundo de los señalados, como:

Pedrong azzllipquem, De Pedro eres llamado — *Efen azzllipquemædo*, De tu padre fuisteis llamado.

De *cacamcoiñ*, *cacamcoz*, *cacamcodaiñ*, *cacamcod*, por llamar á gritos; sale: *cacamquemeiñ*, *cacamquemaz*, *cacamquemædaiñ*, *cacamquemæd*, que significa llamado á gritos.

De *funoiñ*, *fuñoz*, *funodaiñ*, *funod*, que significa comer, sale: *funoquemein*, *funoquemaz*, *funoquemædaiñ*, *funoquemæd*, que significa que otro me dé de comer á mí, como:

Tzhæng-eiñ fanoquem, Tu me das de comer.

Y así por todos los demas verbos generalmente.

NOTA TERCERA.— Algunos verbos forman un modo de hablar muy usado, de la manera siguiente, y aunque es verdad que no es fija la formación, no pongo por esto regla general. Puedense formar algunos del gerundio de genitivo, con solo añadir la partícula *cyæm* á la mitad del dicho gerundio como; *chissæc*, es gerundio del verbo substantivo, y el *chi* junto con la partícula *cyæm* dirá, *chicyæm*; *coxlossæc* es gerundio del genitivo del verbo *coxlleiñ*, *collaz*, por jugar, y junto el *coxlo* *cyæm*; *funossæc* es gerundio de genitivo del verbo *funoiñ*, *funoz*, por comer, y junto el *funo* con la partícula *cyæm*, dirá *funocyæm*, etc.

Estos modos pues como *funocyæm*, *ñeiñcyæm*, *chicyæm*, *morrocyæm*, *cialamcyæm*, *filcyæm*, etc., son para hablar, como: ya comieron ya bebieron, corrieron, jugaron, etc., usan de ellos en todos los tiempos, siempre impersonal.

EJEMPLO.

Funo cyæmang, Comiendo están — *Emæ of funocyæm*, Ya comieron.

Tambien es palabra de respeto y buena crianza, como:

Ciada cyæmang, Durmiendo está su merced — *Tecyæm ang mot*, Venga Vmd señor.

NOTA CUARTA.— Se ha de advertir que, anteponiendo la persona al verbo con estas voces: *iñ*, l. *tiñ* que es aquel, *tix* que es nosotros, hacen este sentido *iñmet*, l. *tiñmet*, yo lo traeré, etc., como queda dicho en el futuro imperfecto.

Los indios no tienen por pretérito lo que há poco pasó, sino es que hayan pasado por lo menos diez, ó doce horas. y así usan del presente por el pretérito y dicen; *metæzpei?* traes yerba? preguntando, no cuando actualmente la traen, sino gran rato despues, y responden *meteiñ*: ya la traigo, y ha rato muy grande que la traje; de manera que entre ellos es barbarismo preguntarles por el pretérito, cuando ha poco que se hizo la cosa.

NOTA QUINTA.— Tambien hay compuestos en los verbos de esta lengua, como: *mitqueiñ*, *mitcaz*, cuya significacion es, traer una cosa á otro, como: *mitæc eiñ tza mo mang*, yo te traigo este mais.

Mo pupaz mitæc moiñ, este palo me traes tu á mí. El cual verbo es compuesto del *meteiñ* que queda conjugado.

Tambien *metecoiñ*, *metecoz* es compuesto de *meteiñ* y su conjugacion, y es su significado hacer traer alguna cosa, como: *metecoiñmola*, yo hago traer esta agua, y asi por todas las personas y tiempos.

Otros verbos hay que hacen la segunda persona en *az* ó en *oz*, como: *funocoiñ*, *funocoz*, l. *funocongaz*, que es dar de comer á otro, y sale del verbo *funoiñ*, *funoz*, que significa comer.

De *cyumepeiñ*, *cyumepaz*, por emborracharse, sale: *cyumepcoiñ*, *cyumepcoz* que es emborrachar á otro.

De *chefnameiñ*, *chefnafaz*, que significa tener hambre, sale: *chefnamcoiñ*, *chefnumcoz*, que significa hacer tener hambre á otro, para los cuales se pone esta segunda conjugacion.

Segunda conjugacion para los verbos que hacen las segundas personas en AZ, ó en OZ.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SING.— *Chefnan coiñ* Yo hago que otro tenga hambre — *Chefnam coz*, Tu haces que otro tenga hambre — *Chefnam coang*, Aquel hace que otro tenga hambre.

PLUR.— *Chefnam coix*, Nosotros hacemos que otro tenga hambre — *Chefnam coz-chi*, Vosotros haceis que otros tengan hambre — *Chefnam cong æn-ang*, Aquellos hacen que otro tenga hambre,

Adviertese que el acusativo para con este verbo puede ser de plural.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SIN.— *Chefnam coiñpiñ*, Yo hacia tener hambre á otro — *Chefnam cozipiñ*, Tu hacias tener hambre á otro — *Chefnamco ang piñ*, Aquel hacia tener hambre á otro.

PLUR.— *Chefnam coix piñ*, Nosotros haciamos tener hambre á otro — *Chefnam cozchipiñ*, Vosotros haciais tener hambre á otro — *Chefnam cong ænang piñ*, Aquellos hacian tener hambre á otro.

PRETERITO PERFECTO.

SIN. — *Chefnam cogdaiñ*, Yo hice que otro tuviese hambre — *Chefnam codaz*, Tu hiciste que otro tuviese hambre — *Chefnam codang*, Aquel hizo tener hambre á otro.

PLUR. — *Chefnam codaix*, Nosotros hicimos que otro tuviese hambre — *Chefnam codazchi*, Vosotros hicisteis tener hambre á otro — *Chefnan codænan*, Aquellos hicieron tener hambre á otro.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING. — *Chefnam codaiñ piñ*, Yo habia hecho que otro tuviese hambre — *Chefnam codaz piñ*, Tu habias hecho que otro tuviese hambre — *Chefnam codang piñ*, Aquel habia hecho que otro tuviese hambre.

PLUR. — *Chefnam codaix piñ*, Nosotros habiamos hecho tener hambre á otro — *Chefnam coduzchipiñ*, Vosotros habiais hecho tener hambre á otro — *Chefnam codænan piñ*, Aquellos habian hecho tener hambre á otro.

FUTURO IMPERFECTO.

SING. — *Tiñchef namco*, Yo haré que otro tenga hambre — *Tæzchef namco*, Tu harás que otro tenga hambre — *Tæng chef namco*, Aquel hará que otro tenga hambre — *Tixchef namco*, Nosotros haremos que otro tenga hambre — *Tæzchef nam cochi*, Vosotros hareis que otro tenga hambre — *Tængchef namcog æn*, Aquellos harán que otro tenga hambre.

Con solo posponer esta partícula *Ca* á cada persona del dicho futuro, hace el mismo sentido que sino la tuviera.

El futuro siguiente es muy parecido al futuro en *rus*, porque propio no le tiene ningun verbo.

SING. — *Chefnam coiñ chæm*, Yo haré ó tengo que hacer tener hambre á otro — *Chefnam coz chæm*, Tu harás, ó tienes que hacer tener hambre á otro — *Chefnamco ang chæm*, Aquel hará ó tiene que hacer tener hambre á otro.

PLUR.— *Chefnam coixchæm*, Nosotros harémos. ó tenemos que hacer que otro tenga hambre — *Chefnamcoz chichæm*, Vosotros hareis, ó teneis que hacer tener hambre á otro — *Chefnamcong ænangchæm*, Aquellos harán ó tienen que hacer tener hambre á otro.

Carecen los verbos de los futuros perfectos.

IMPERATIVO.

SING.— *Chefnamcon*, *l. chefnamcomaz*, Haz tú que otro tenga hambre — *Chefnamcomang*, Haga aquel que otro tenga hambre —

PLUR.— *Chefnamconchi*, *l. chefnamcomazchi*, Haced vosotros que otro tenga hambre — *Chefnamcong ænmang*, Hagan aquellos que otro tenga hambre.

OPTATIVO Ó SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

SING.— *Chefnamcomaiñ*, Yo haga que otro tenga hambre — *Chefnamcomaz*, Tuagas tener hambre á otro — *Chefnamcomang*, Aquel haga tener hambre á otro.

PLUR.— *Chefnamcomaix*, Nosotros hagamos tener hambre á otro — *Chefnamcomazchi*, Vosotros hagais tener hambre á otro — *Chefnamcongænmang*, Aquellos hagan tener hambre á otro.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING.— *Chefnam coiñca*, Yo hiciera, haria y hiciese que otro tuviese hambre — *Chefnam cozca*, Tú harias, hicieras é hicieses que otro tuviese hambre — *Chefnam coangca*, Aquel hiciera, haria é hiciese que otro tuviese hambre.

PLUR.— *Chefnam coixca*, Nosotros haríamos, hiciéramos é hiciésemos que otro tuviese hambre — *Chefnam cozhica*, Vosotros hiciérais, hariais é hiciéseis tener hambre á otro — *Chefnam cong ænangca*, Aquellos hicieran, harian é hiciesen tener hambre á otro.

Con solo poner en cada persona dicho pretérito imperfecto esta partícula *piñ* hace el mismo sentido, que sino la tuviera,

PRETÉRITO PERFECTO.

SING.— *Chefnañcodaiñca*, Yo haya hecho que otro tenga hambre — *Chefnamcodazca*, Tú hayas hecho que otro tenga hambre — *Chefnamcodangca*, Aquel haya hecho tener hambre á otro.

PLUR.— *Chefnamcodaixca*, Nosotros hayamos hecho tener hambre á otro — *Chefnamcodazchica*, Vosotros hayais hecho tener hambre á otro — *Chefnamcodænanangca*, Aquellos hayan hecho tener hambre á otro.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

SING.— *Chefnamcodaiñ capiñ*, Yo hiciera y hubiese hecho tener hambre á otro — *Chefnam codazcapiñ*, Tu hubieras y hubieses hecho tener hambre á otro — *Chefnamcodag capiñ*, Aquel hubiera y hubiese hecho tener hambre á otro. — *Chefnamcodaix capiñ*, Nosotros hubiéramos y hubiésemos hecho tener hambre á otro — *Chefnamcodazchi capiñ*, Vosotros hubiérais y hubiéseis hecho tener hambre á otro — *Chefnamcodænanang capiñ*, Aquellos hubieran y hubiesen hecho tener hambre á otro.

Carecen los verbos de los futuros de Subjuntivo.

Acerca del infinitivo véase la nota primera que queda atras.

No tienen los verbos pretérito plusquamperfecto de infinitivo, ni circunloquio segundo.

Los gerundios son indeclinables y todos carecen de acusativo.

G.— *Chefnam coz cæf*, De hacer que otro tenga hambre.

D.— *Chefnam concem*, Para hacer que otro tenga hambre — *Chefnam colæc*, l. *Chefnamcossæc*, Haciendo ó hacer que otro tenga hambre.

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETÉRITO.

Chefnam copæc, El que hace ó hacía tener hambre á otro.

SUPINO.

Chefnam cod, A hacer tener hambre.

solo posponer á cada persona esta partícula *piñ*, como *metæreiñ*, *metærciñpiñ* &c.

El pretérito perfecto se forma del presente con la partícula *da*, de esta manera.

Metæreiñ, entrase entre el verbo y el pronombre esta partícula *da*, y dirá *meterædaiñ*.

La segunda persona de singular es *metæraz*, y entrando la partícula *eda* entre el verbo y pronombre dirá *metdaz*.

La tercera es *metærang*, y entrándole la partícula *eda*, dirá *metrdang*.

La primera del plural es *metæreix*, éntrase esta partícula *da* entre el verbo y la persona y dirá *meterædaix*.

La segunda persona es *metærazchi* y entrándole la partícula *eda* entre el verbo y la persona dirá *meterædazchi*.

La tercera es *metæxenang*, y entra la partícula *dæ* entre el verbo y la persona y dirá *meterædæxang*.

Adviértase que la *r* en el verbo pasivo vuelven los indios en *m*, como *metæreiñ*, *metæmeiñ*.

El pretérito pluscuamperfecto se forma del perfecto con la partícula *piñ*.

El preterito pluscuamperfecto se forma del pretérito perfecto, con solo posponer á cada persona la partícula *piñ*, como *meterædaiñ*, *meterædaiñpiñ*.

FUTURO.

El futuro se forma del futuro activo con posponer á cada persona la partícula *æ*, como *tiñmet*, *tiñmetæ*. Con advertencia, que á la segunda persona del plural se entrará la dicha partícula *æ* antes de la persona, como *tæzmetchi*, *tæzmetæchi*.

Y con solo posponer al dicho futuro la partícula *ca*, hace el mismo sentido, como *tæzmetæ*, *tæzmetæca*, en que del uno al otro no hay diferencia.

FUTURO EN RUS.

El futuro en *rus* se forma del presente de indicativo, con solo posponer á cada persona esta partícula *chæm*, como *metæreiñ*, *metæreiñchæm*.

OBTATIVO O SUBJUNTIVO.

Este subjuntivo se forma del otro subjuntivo de la voz activa; entrando la partícula *ær* entre la *t* y la *m*, como *metmaiñ*, *metærmaiñ*.

Advirtiendo que en la tercera persona del plural la *æ* ha de estar pospuesta á la *r*, como *metærænmanç*.

El pretérito imperfecto se forma del presente de indicativo, posponiendo á cada persona esta partícula *ca*, como *metæreĩñ*, *metæreĩñca*, &c.

El pretérito perfecto se forma del imperfecto posponiendo á cada persona esta partícula *piñ*, como *metæreĩñca*, *metæreĩñcapiñ*.

El pretérito pluscuamperfecto se forma del otro pluscuamperfecto de indicativo, entrando la partícula *ca* entre el pronombre y la partícula *piñ*, como *meterædaiñpiñ*, *meterædaiñcapiñ*, *meterædazpiñ*, *meterædazcapiñ*.

DEL PARTICIPIO.

El participio de pasiva acabado en *do* queda formado del pretérito perfecto de indicativo de la voz activa con solo quitarle el pronombre *ĩñ* como *metedoiñ*, *metedo*, con advertencia que si fuere *a* la que tuviere el verbo, se vuelve en *o*, para formar el dicho participio pasivo.

Primeros principios que tratan de las partes de la oracion.

Las partes de la oracion son ocho, nombre, pronombre, verbo y participio, preposicion (que como diré, son posposiciones) adverbio, interjecion y conjuncion.

De estas ocho, las cuatro primeras son declinables, nombre, pronombre, verbo y participio; y tienen números y personas.

Los números son dos, singular y plural, aunque el plural (como queda dicho) es poco usado.

Singular que habla de uno, como *çisquic, meteĩñ*.

Plural que habla de muchos, como *çis quicæn aiongæn, angfel*.

Las personas son tres, *moiñ*, de la primera; *tzhang*, de la segunda; *aio*, y los demas nominativos de la tercera.

No hay *qui, quæ, quod* que sirva á las tres personas, porque carece esta lengua de relativos.

DEL NOMBRE.

Nombre es el que se declina por casos y no significa tiempo, como *lecq, fon*. Los casos son seis: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

El nombre es de dos maneras, sustantivo y adjetivo; sustantivo el que se declina por sus casos y no tiene artículos por falta de géneros, como se dijo.

Hay nombres propios como *esquem, pæycæm, éfio, chàngill, sàlem, pirolé* &c. los cuales servian en su gentilidad como ahora, Juan, Pedro, María, Beatriz &c. Y son sobrenombres despues de su conversion.

El nombre adjetivo se declina como el sustantivo con solo una terminacion, como *útzhō, tzhuto, peño* &c. Y el artículo no es mas que uno, como *aio, onæc, çiorne* &c.

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es el que se pone en lugar del nombre, como *moiñ* en lugar de *fanũ*.

DEL VERBO.

Verbo es el que se conjuga por modos y tiempos, como *meteĩñ, feleiñ, coxlleĩñ*, y se acaba el presente en *ĩñ* y el pretérito en *daiñ, l, doiñ*, y el supino en *et, ed, od, æd*.

Los modos mas comunes son tres: indicativo, imperativo y subjuntivo, y en cuanto al infinitivo, véase la nota primera que queda atrás.

Los tiempos son cinco: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro imperfecto. Y en el subjuntivo son cuatro porque no tienen futuro.

El verbo se divide en activo y en pasivo, el activo es el que significa accion, como *tzha queiñ*, yo llevo, y el pasivo es el que significa pasion, como *tzhacæreĩñ* yo soy llevado; y aunque ambos acaban de una misma manera, conoceráse el pasivo en teniendo *r* á cualquiera de las personas, fuera de los participios de pasiva como *tzhacado*, que aunque no la tiene es pasivo, y tambien se conocerá teniendo *m* porque la *r* vuelven en *m* ó al contrario, como *tzhacæreĩñ*, *tzhacæmeĩñ*. Pero esto se entiende no ser regla general, porque en unos verbos se puede hablar con *m* y en otros no, y al contrario.

NOTA SESTA.—Para mas claridad en los verbos (en que hay mucha confusion) digo que se pueden reducir á tres órdenes, en la primera los simples, como *meteĩñ*, *funoiñ*, *feleiñ* &c. El primero significa traer, el segundo comer, y el tercero sentarse. En el segundo orden se pueden poner los compuestos, ó llamémoslos incoactivos, porque todos significan soler hacer lo que los simples, como de *meteĩñ*, *mitapcoĩñ*, por soler traer; de *funoiñ*, *funopcoĩñ*, por soler comer; de *feleiñ*, *filapcoĩñ*, los cuales no tienen ni pretérito ni supino, ni mas tiempos que los que se forman del presente.

En el tercer orden pongamos los derivativos, como de *meteĩñ*, por traer, se deriva *mitqueĩñ*, por tráerselo; de *funoiñ*, por comer se deriva *funoquêmeĩñ*, que significa, que me den de comer á mí; de *feleiñ*, por estar sentado, se deriva *filcæmeĩñ*, que significa que otro me siente ó que se siente junto á mí, y así por todos los demas que se sabrán por el uso.

DEL PARTICIPIO.

El participio es un adjetivo que se deriva de verbo, y significa tiempo.

Los participios son dos, uno de actiua, como *mítapæc*, y es declinable, y otro de pasiva como *mètado* y es indeclinable; el de activa se acaba en *pæc*, y el de pasiva en *do*.

DE LAS PREPOSICIONES.

En esta lengua no se deben llamar preposiciones sino posposiciones, porque fuera de algunas muy pocas, todas se posponen, como se verá en el libro cuarto, á donde se ponen con el uso de ellas.

DE LOS ADVERBIOS.

El adverbio es una parte de oracion que junto con otras palabras de esta lengua aumenta la oracion ó la disminuye, como *locymcæn*, *cycæco*, *iñpatzha*, *campiss*, *az* y á quien de ordinario sirve es al verbo, aumentando ó disminuyendo, como *cantarrofta*, *monechñuich*, *naiangta*, *molá*: la aplicacion de los adverbios se sabrá con el uso.

DE LA INTERJECCION.

La interjeccion declara varios afectos del ánimo, *anamoiñ*, ¡ay de mí; *maiñ*! es como decir Jesus con sobresalto, pero dícelo muger, que hombre no dice *maiñ*.

DE LA CONJUNCION.

En esta lengua no hay conjuncion que signifique, como *&* en latin, pero hay una que es *cæn*, como *moiñ*, *tzhang cæn*, que dice: yo, tú tambien; otras hay, como *xaiñ*, &c. y lo mas ordinario se posponerse, porque pocas veces se anteponen.

Las noticias ú oraciones.

El modo de hacer oraciones en esta lengua es este.

En expresando el pronombre *moiñ*, que es *ego*, no se puede usar de la primera persona del verbo, diciendo *moiñ meteñ*, porque será disparate, sino ir á la tercera persona, de esta manera, *moiñ angmet*, *l*, *moiñ e met*, *l*, *moiñ femet*, que todo dice, yo traigo.

Si no se expresa el pronombre con solo el verbo dirá lo mismo, como *meteñ*, yo traigo.

Y esto corre en todos los tiempos, con solo el pronombre *moiñ*,

Si se expresa la segunda persona, se dirá *tzhang azmet*, *l*, *tzhan e met*, *l*, *tzhang ang met*, que dice, tú traes, porque no se

puede decir, *tzhang metaz*, y si no se expresa con solo el verbo dirá lo mismo, como *metaz*, tú trae.

Si se expresa la tercera persona; se dirá *aio ang met l*, *aio fe met, l*, *aio emet*, que dice:—aquel trae. Pero si no se expresa, con solo el verbo, dirá lo mismo, como *metang*, aquel trae.

Si se expresa la primera persona del plural, se dirá: *mæich eix met, l*, *mæich emet, l*, *mæich femet l*, *mæich ang met*, que todo dice: nosotros traemos; y si no se expresa, el verbo solo dice lo mismo, como *meteix*; y será disparate decir *mæich meteix*.

Si la segunda persona del plural se expresa, se dirá: *tzhæich az met chi l*, *tzhæich, è, met, l*, *tzhæich fe met l*, *tzhæich anj met*, que todo dice: vosotros traeis; y si no se expresa, el verbo dice lo mismo, como *metazchi*, vosotros traeis, y será disparate decir *tzhæich metazchi*.

Si se expresa la tercera persona del plural, se dirá: *aiongæn ang met, l* *aiongæn fe è met. l* *aiongæn, met*, que todo dice: aquellos traen. Pero si no expresa la dicha tercera persona, el verbo solo dice lo mismo *metæn, ang*:—aquellos traen, y será disparate decir *aiongæn metæn ang*.

Esto supuesto, digo que esta lengua tiene dos modos de oraciones de activa y dos de pasiva.

La primera de activa trae nominativo de persona, que hace verbo, y acusativo de persona que padece, como *meteiñ xllac*, yo traigo pescado : *l moiñ ang met xllac l*, *moiñ fe met xllac, è moiñ é met xllac*, que cada oracion dice: yo traigo pescado.

La segunda de activa trae nominativo de persona que hace y verbo, como *metang*, aquel trae *l*, *aio ang met l*; *aio fe met l*, *aio è met..*

Las dos de pasiva, aunque son dificultosas de volver, y que aun los mismos indios no las saben volver, son de esta manera.

Aquí importa mucho estar en los nominativos y genitivos de los nombres y pronombres, porque para las oraciones de pasiva sirven los segundos, advirtiendo de quitarles la última *o*, que con solo eso quedan formados.

Item, importa tener de memoria los nombres de parentesco ó afinidad que están en la tercera declinacion, porque estos en estas oraciones de pasiva hacen los genitivos en *en*.

La persona que hace por activa se pone por pasiva en genitivo, y el acusativo que era por activa se pone en nominativo, y se concuerda con el verbo, teniendo advertencia de empezar siempre por el genitivo, que es el que en la lengua latina habia de estar en ablativo con preposicion.

EJEMPLO.—*Meteiñ xllac* yo traigo pescado, que es primera de activa. Y vuelta por pasiva dirá: *mæiñ ang metæx xllac*, que dice: de mí es traído el pescado.

De otra manera:—*Moiñ è met xllac; l, moiñfemet xllac*.

Pero el volverla es de la misma manera que la otra.

Mæiñ è metæx xllac; l ang metæx xllac.

Adviértase que si lo que está en acusativo es de plural, se vuelve mal por el poco uso de los plurales.

La segunda oracion de activa es mas fácil de volver, y mas usada entre los indios, como *metang aiung ang, metæx meteiñ, mæiñ è metæx* etc.

Poniendo en genitivo lo que habia de estar en ablativo con preposicion en latin, y lo mas ordinario entre los indios, es hablar por el verbo pasivo por impersonal, como *metæraz* traente, *metærazchi* traenos.

NOTA SÉTIMA.—La causa porque son dificultosas de volver las oraciones por pasiva, es sin duda el no haber en toda esta lengua mas verbo, que el sustantivo, *moñeiñ, tzhang, az*, que en latin es, *sum, es, fui*, como se puede ver en los que están conjugados, y se verá en todos los de esta lengua, pues no hay persona en tiempo ninguno, así activo como pasivo, adonde no estén incluidas estas partículas, *eiñ, l iñ, az, ang, eix, azchi æeng*, que son parte del verbo sustantivo, y así como en latin no se pueden volver por pasiva las oraciones de *sum, es, fui*, así tienen las de esta lengua tan gran dificultad, que el que las volviere será gran lenguaraz. Para confirmacion de lo dicho, digo, que se atienda á lo siguiente, *fæp*, es el sueño, y es nombre sustantivo, y junto con la partícula *eiñ*, que es parte del verbo sustantivo, dice *fæpeiñ*, que en rigor dice, yo soy sueño, y entienden los indios este romance, como de verbo, yo sueño *caxll*, significa los orines, y junto con el verbo, *æz* dirá *caxllæz*, que dice en rigor, tú eres orines, y entienden el romance, como de verbo, tú orinas, *met*, no dice cosa, y junto con el verbo, *ang*, dirá *metang*, aquel trae, &c.

Yo estuve determinado, de no poner en esta lengua mas verbo que el sustantivo, pero dejélo de poner, por no añadir confusion á la que la misma lengua tiene, que cierto es bárbara, é irreducible á términos, en la cual el que mas sabe ignora mucho. Pero si yo fuera el que la leyese, por este arte, ó por otro, si lo hubiera, yo diria el modo como gobernarse, con el verbo sustantivo, platicándole, y dándole á entender; y esto no es posible poder escribir, si no es llenando de confusion, lo que quisiera hacer fácil, y así no hay que reparar en esto, sino seguir los preceptos que se ponen, que algun dia el que la llegare á saber, conocerá que no voy yo descaminado.

Para hacer oraciones, sígase el orden puesto, y con ese modo se hablará la lengua, que en llegando á platicar con los indios, se perfeccionará lo defectuoso de este arte, que yo no aseguro el salir consumados lenguaraces por él, y mas no siendo yo el que la leyere, porque son tantos los modos irregulares de hablar de los indios, que no hay medio cómo reducirlos aunque me han costado harto trabajo y cuidado, y supuesto que no hay cosa dificultosa al hombre, y mas si le tiene aficion, no hay que desanimarse, pues importa tanto al servicio de Dios y al sosiego y reposo de los curas, entendiéndose con los indios, para llevar con buena conciencia el salario que su Magestad da por la enseñanza de la doctrina.

Reglas para hacer oraciones de activa en pasiva.

ACTIVA.—Yo traigo palos para hacer mi casa. *Pupeñ met mæiñan aincem.*

PASIVA.—*Mæiñang metæc pup mæiñ an ciepnem.*

ACTIVA.—Aquel traia cañas para su techo. *Aio ang metpiñ cumó cyapneiopæn.*

PASIVA.—*Aiung emetæc piñ cumó cyapneiopæn.*

ACTIVA.—Aquellos trajeron sal para salar su pescado. *Aiong ænemetedo æp, xllacad puum cóncem.*

PASIVA.—*Aiung æne mæterdo æp xllacad puum cóncem.*

ACTIVA.—Nosotros habíamos traído maiz de la chácara. *Mæich eix metedopiñ mang vizquiquich.*

PASIVA.—*Mæiche meterædopiñ mang vizquiquich.*

ACTIVA.—Vosotros traereis agua para remojar maiz. *Tæhæich angmet chæm, la, mang xllich cóncem.*

PASIVA.—*Tzhæic, hang metærchæm la, mang xlich concem.*

IMPERAT.—Trae huevos. *Metan mullú.*

PASIVA.—Traed yerba. *Metanchi pei.*

OPTATIVO.

ACTIVA.—Traiga aquel una gallina. *Aio mang metonæc ñaiñ.*

PASIVA.—*Aiung mang metæc onæc ñaiñ.*

ACTIVA.—Yo trajera de buena gana á mi mujer conmigo. *Peiñ polereiñ metca lenassonæng.*

PASIVA.—*Mæiñ emæter ealena peiñ poler mæiñssonæng.*

ACTIVA.—Mira, no hayas traído algo hurtado. *Acan az metedea llopedo ech.*

ACTIVA.—Yo hubiera traído luémas de Trujillo, si mi caballo fuera fuerte. *Metedoiñ capiñ fæss, cyimorrhich, cie maiñpaca cyoctæcó cólcæd.*

ACTIVA.—Vengo de traer leña.

GER.—*Fachca metæz cæfoiñta.* Para traer pescado llevo esta lapa.

DATIVO.—*Xllac mitnæmoiñ tzhuc molapá.*

PASIVA.—*Mæin xllac meternæc moiñ tzhuc, molapá.*

ABLAT.—Vente por mi chacara trayéndome mi cavallo. *Mæiñ viz nanta mæiñcolæd metcelæc.*

SUPINO.—Vengo á traer de comer para tí. *Xllon quic eiñ tatet tzhæng ópcen.*

PARTIC.—Llama al que trae la plata. *Xllipcon, aio xlla xll mita-pæc.*

REGLAS PARA LAS SEGUNDAS ORACIONES.

PRESENTE. *Metærang. Aquel es traído.*

RRETER. IMP.—*Mæiecheme tærpiñ. Nosotros éramos traídos.*

PRET. PER.—*Vosotros fuisteis traídos. Tzhæiche meterædo.*

PRET. PLUS. — *Aquel habia sido traído. Meterædang p iñ.*

FUTURO.— *Vosotros fuisteis traídos. Metærazchica.*

SUBJUNT.—*Tú seas traído. Tzhangmang metæc.*

PRET. IMPER.—*Nosotros fuéramos traídos. Metæreixca.*

PRET. PERF.—*Yo habia sido traído. Metæreĩñ capiñ.*

PRET. PLUS.—*Aquellos hubieran sido traídos. Meterædæ nang capiñ.*

GERUNDIO.—*Para que tengo de ir á zaiña si me han de tracr.* Exllæm iñ tæca çañap meternæm? l, metem næm?

PARTICIP.—*Este palo es traído de mí, ó trájelo yo. Meiñ metedo pupangmo.*

LIBRO CUARTO.

Ha parecido conveniente poner en este libro cuarto, todo lo que de esta lengua se puede acomodar con el de la latina.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

Dos nombres sustantivos continuados, si ambos pertenecen á una misma cosa, se ponen en un mismo caso, como Dios, *Eizquic*, *quixmicô ñofan cyimorótun*.

Pero si el uno pertenece á diversas cosas, aquel, que tuviere nota de posesion, se pondrá en genitivo, como *mæiñ efeio angmo sylpi Pedrengô fe aio vizquic*.

NOTA 1ª.—Como queda ya advertido, todos los nombres tienen tres genitivos, los unos acaban en *æro*, *ero* y en *ngo*, estos son para la posesion dicha, lo otros son los mismos quitada la última *o*, y estos sirven para las primeras oraciones de pasiva, poniendo en genitivo la persona, que en activa era el nominativo, y de la misma manera sirven tambien para las segundas de pasiva, y para las preposiciones que rigen genitivo.

Los terceros se acaban en *e* ó en *en*, conforme fuere el nombre, y estos tambien sirven en las oraciones de pasiva de la misma manera que los segundos, por el modo dicho. •

En algunos nombres se vuelve esta *e* en *l*, como todo queda advertido, y estos tambien sirven á las preposiciones, que rigen genitivo.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

Los nombres adjetivos, aunque son declinables como los sustantivos, nunca se ponen en genitivo ni en dativo adjetivados con los sustantivos, sino que se ponen indeclinables, en el caso de sustantivo como *izæc ñofnærò*, *izæc ñofnæròpcen*.

Pero si se habla por solo el adjetivo, tiene todos los casos, como *izcæró*, *izcæròpcen*.

Todos los nombres pues adjetivos, partitivos y numerales, y otros cualesquiera se ponen en el caso del sustantivo, como ya está dicho, como *tuni*, *tuni ñofæn onæc*, *aio mecherræc*, *mitcan moiñpei*, *napalæco coluiopcen metan napong faichcass*, *tana ñofæn*.

DE LOS SUPERLATIVOS.

No hay superlativos en esta lengua que se puedan formar de ningun nombre adjetivo, como en la latina, *doctissimus, sapientissimus* &c., pero tienen adverbios de excelencia subiendo ó bajando, con que se dice: muy bueno, muy malo, muy grande, muy pequeño &c., como *campeño ñofœn irrna pisso ilà, ang lecypeños luan, izœœc ñofœcer lequich*.

Lecyna pissang tucœn œntazta eño nepœtmcœn.

Y es de advertir que la preposicion *lequich*, así en el superlativo como en el comparativo, generalmente rige genitivo.

DE LOS COMPARATIVOS.

Aunque no hay comparativos como en la lengua latina, *doctus, doctior, fortis, fortior* &c., los indios tienen su modo de comparacion ó encarecimiento, en que no hay diferencia del superlativo al comparativo, porque el uno y el otro tienen un sentido, como *lecyna tarroz tzhang Pedrong lequich*, que dice así: mas fuerte eres tú de Pedro, y este de Pedro viene á ser caso del comparativo, como en latin *Petro l, quam* &c.

Esto supuesto, digo que se puede hablar por comparativos, añadiendo á los verbos y nombres, adverbios que signifiquen excelencia, aumentando ó disminuyendo, como:

Timo œieceiñ locœt ncœm lecyna tzhœng lequichpeño.

Lecyna omoraz tzhang, aiung lequich.

Lecyna mutocof Requepô pong œntazta eño pong mcœn.

Lecyna tzhz toz tzhang mcœin lequich.

Siempre que en la oracion hay estos adverbios, *lesyna anglecy*, y *lequich*, se habla por superlativo ó por comparativo, porque como queda dicho, diferencia poco ó nada uno del otro.

DE LOS VERBOS.

Aunque no hay verbos personales ó finitos como en la lengua latina (*dicor sapiens homines habentur prudentes*.)

Los indios no tienen este por buen modo de hablar, y sí *peiñpæn azecæm*, que dice: dícese por bueno, que en nuestro lenguaje habia de decir *peñoz eccem*, para que dijera, dicen que eres bueno. Pero ellos añaden la partícula *pæn*, que en este modo de hablar significa *por*, en esa manera tambien tienen verbos de esta calidad, como *tzhæc nan læc llalpæn ezeceinca*.

Tiptip nantuchi cyu mapæc pænazmeñep chica.

No hay verbos neutros, ántes todos tienen su accion, ó inclusa en sí mismos *tzhæc cæmeiñ* yo corro, *ciamoiñ*, yo vivo ó estoy vivo, ó expresa con algun acusativo como *maneiñ cæncyu*, yo como carne, ó *maneiñ là*, yo bebo agua, porque significa comer ó beber.

DEL VERBO SUSTANTIVO.

Los dos verbos sustantivos tienen las construcciones siguientes:

1. Dos nominativos, uno ántes y otro despues, como *moiñ è ñofæn llærræpælæc ang*, *mo quirmicó chi cæc*.

2. Tiene genitivo de posesion regido de nombre sustantivo, como *mo cyilpi ang mæiñ eng eið*, esta manta es de mi madre, *ñof nærof mo cyicaca*, esta calavera es de hombre.

3. Tiene dativo de adquisicion, como *me fe mæiñopæn*.

Mecher cærópæn, *e molutu*, para la muger es este capus.

Ya sé que está mas elegante decir *mecher cærofe*, *l, mecheccer of molutu*, pero pongo la *e* para que se sepa que en este sentido la *e* es verbo y no genitivo.

4. Otra construccion tiene con los pronombres *moiñ tzhang aio* &c., y todos los demas que están declinados en el libro primero, y tambien es lo mismo con los nombres sustantivos, todos los cuales se ponen en genitivo: el primero de los señalados para decir, mio, tuyo, de aquel, del otro &c., como *mæiñò*, *tzhængò*, *aiung ò onccerò*, &c.; de Juan, de Pedro, del hombre, de la muger &c., como *Juan, cerò* *Pedrong* ó *ñofnæró me cherceró* &c. Entendiéndose siempre tácito el verbo sustantivo, y cuando se expresa es lo mismo, y úsase con elegancia sincopando el verbo sustantivo, en el modo siguiente.

Mofmæiñ, ó esto es mio, *l, mæñof mo*, *l mæiñ ang mo*, que todo dice, esto es mio, y así por todos los pronombres.

Y si al adverbio se llega el dicho verbo sustantivo, unas veces sigue la naturaleza del adverbio, como *centafezta*, y otras no; y tambien si es nombre sustantivo le sigue el verbo, como *Pedrong of*; y si es adjetivo, es al contrario, porque él sigue al verbo, como *pissang*, aunque no es esto muy cierto.

5. Tiene este verbo quinta construccion en esta manera, *chiñ* es el verbo, y quitándole la *ñ* y añadiéndole la partícula *top*, dirá *chitop*, y aunque es tiempo presente, entendiéndolo por pretérito, y dicen *chitop ñofæn*, fué hombre, y tambien por todo el verbo se puede añadir la partícula *top*, pero es poco usada en otro tiempo que en el presente.

6. Tiene sexta construccion añadiendo á cada persona en solo los presentes la partícula *pa*, como *chiñpa chimaiñpa chizpa chimazpa* &c. Pero en los demas tiempos se interpone la dicha partícula *pa*, entre el verbo y las otras partículas *piñ* y *chæm*, como *chiñpapiñ chido iñpapiñ chiñpa chæm* &c., y entónces significa tener, como *habeo habes*.

NOTA NECESARIA.— Esta partícula *pa*, en los demas verbos, unas veces denota lástima, como *centaztaiñ funopa*, que dice: no come este que es mi hijo ó mi querido.

Æntazta iñtapa, no ha venido mi querido ó mi hijo.

Otras veces significa que una cosa se haga primero que otra, como *tzhec topan moiñ mō*; llevadme primero esto á mí, *funo coto pan moiñ*, dadme primero de comer, y entónces se le añade una *ñ* á la partícula, y porque hay varios usos en la dicha partícula, la dejo á la experiencia de la lengua.

DEL VERBO PASIVO.

Ya queda dicho que las oraciones por pasiva, primeras y segundas, no tienen mas dificultad que poner en el segundo genitivo, lo que hacia, como *tonang moiñ mæiñ ef, ef eneiñ torræc ñofæn ang xllipco moiñ ñofuer eiñ xllipquem*.

DEL PREGUNTAR Y RESPONDER.

La pregunta y la respuesta concuerdan en verbo, como:

P. *Eiñ æz poc*, cómo te llamas?—R. *Juan eiñpoc*, llámome Juan.

P. *eiñ æz*, quién eres?—R. *moiñ ang, l, moiñ é, l, moiñje*, yo soy.

P. *iz tæc*, á dónde vas?—R. *enec*, *l enecoĩnt tæc*, á mi casa &c.

Item. concuerdan en caso, como *iñ iñ xllip quèm?* de quién soy llamado?—R. *Pedrong*, de Pedro; que está en genitivo.

P. *Eiñæz xllipco?* á quién llamas?—R. *Ñofæn* al hombre; y está en acusativo.

P. *Eiñ len oz?* con quién estás?—R. *fonæng len*, con mi muger; y está en ablativo.

DEL DATIVO.

El dativo á donde quiera que se hallare siempre es de adquisición, como *Pedrong opæn maix meterædo mo open*, para Pedro quizá trajeron esos camotes. Donde es de advertir que *opæn* significa el camote, y es sustantivo, y la partícula *opæn* del dativo, significa para, en este sentido; y cuando le falta la *o* y dice solamente *pæn* es preposicion, y significa lo mismo *ñofæn pæn ang cie pædo*, Jesucristo; que dice, hízose Jesucristo por hombre; que es lenguaje elegante entre los indios.

DEL ACUSATIVO.

Todos los verbos rigen acusativo, como *antet aio mung metan là*.

Tambien rigen muy de ordinario dos acusativos, como *mit can moiñ pe xllæc xllip que can moiñ eiz*, &c.

NOTA.—Nótese que *ñof*, *çioss*, *moss*, *aio*, *aioss*, son indeclinables y pueden estar en todos casos, y es mas elegante decir, *mossepa çioss angpá moss eñpa*, cuando la cosa que se señala ó embia es de aquella persona á quien se dá ó embia, y cada partícula está regida de su verbo.

DEL ABLATIVO ABSOLUTO.

El ablativo se forma de los pronombres y gerundios de ablativo, como *mæiñef ang læmædo*, *tzhang Limac chilæc*, mi padre murió estando tú en Lima.

Item se forma del participio de presente, añadiéndole una *o* al fin del dicho participio y de pronombre, como *meiñ funo pæcô ang-telo mæiñ cyecy mæd*, estando yo comiendo vino mi hermano.

Item se forma de los pronombres y nombres sustantivos, como *moiñ tzhiriño*, siendo yo niño *tzhang governadoró*, siendo tú gobernador.

Donde es de advertir que acabando el nombre en vocal, se le añade la partícula *io*, y acabando en consonante solo la *o*, aunque esto no es muy cierto.

Tambien se forma del participio de pasiva y pronombre ó nombre sustantivo, como *moiñ tede*, habiendo yo venido, *tzhang* alcalde yo, siendo tú alcalde.

Y porque hay varios modos de formarlos me remito al uso.

DEL ABLATIVO DE INSTRUMENTO.

El ablativo de instrumento pende de preposicion expresa, como *zo cærrerĩn pong*, *ertæ pæreĩn lactunger*.

NOTA.—Hay variedad de sentidos en las preposiciones, como se verá en llegando á ellas.

DE LOS GERUNDIOS.

Los gerundios rigen uno ó dos acusativos, como sus verbos, y conforme fueren los modos de hablar como *tæz tæc meich cæn cyo miticæz cæf*, y solo el gerundio de dativo se vuelve por pasiva, y los demas no, como *tzhang tzhac næmoiñ met mo col*, y vuelta por pasiva, dice: *meĩn ang metæc mo cel tzhang tzhacar næm, l, txha cam næm*, aunque esto no es muy cierto en todos los verbos.

DE LOS SUPINOS.

Los supinos rigen acusativo, como *xllam quic angtatet*, y tambien rigen dos acusativos, como *an tini cædñof faichca*.

NOTA.—Es elegante modo de hablar y muy usado decir *antet an funod an mæd* &c. Advirtiendole que con solo anteponer al supino la partícula *an*, como está visto, se dice siempre *ir*, como anda á traerlo, vé á comer, vé á beber; y al verbo se pospone la partícula *chi*, será plural, como *an tet chi*, *an funochi*, *an ciad chi*.

DE LOS PARTICIPIOS.

Los participios rigen acusativo, como *emæc of tæc xlla cælle mi-tàpðæc*.

Y tambien rigen dos acusativos, como *la, moiñ ssepa pæc*.

DE LAS PREPOSICIONES.

Las preposiciones que ya dije en el libro tercero, eran posposiciones en esta lengua, son muchas, y que sirven unas veces en genitivo, otras en acusativo, y creo que se aprenderán mejor por el uso que por arte; pero pondré aquí las mas usuales con su aplicacion para noticia de ellas.

Nic, dentro ó en medio.—Esta preposicion *nic* rige genitivo, como: *lapang nic, yglesiang nic, ani nic*.

Capæc, encima.—Esta preposicion *càpæc* rige genitivo, como: *solu càpæc æizi càpæc*.

Lecyæc, encima:—rige genitivo, como: *anile cyapæc lecyæc meosang leeyæc*, y algunas veces se antepone, como: *lecyæc xllang*, á medio dia, *lecyæc an macy*, tóma lo de memoria, y entónces rige acusativo.

Ssecæn, debajo:—rige genitivo, como: *ææzi ssecæn, sylpingssecæn*.

Lec, á donde:—rige genitivo, como: *Pedrong lec, mæiñ lec, tzhæg lec &c.*

Lucyæc, entre:—rige genitivo, como: *mecher cær lucyæc, ixllung lucyæc*.

Tim, por.—Esta preposicion *tim* rige acusativo, como: *Dios tim, tzhang tim, tzhæng eiz tim*, y si se añade otra preposicion que es *na*, como *Dios tim na*, dice lo mismo.

Pæn, por:—rige acusativo, como: alcalde *pænoiñ loc chi næm ssec nong quic pæn ang tuzllæm*.

Na, por:—rige ablativo, como: *catuna ûiz quic na &c.*, ó es acusativo.

Len, con:—rige ablativo, como: Pedro *tzhang len ssoncæng, len* y es de compañía, como *tzhang lemoiñ men eiz len o inta*, y si se le añade una *a*, que dirá *lena*, es lo mismo ó hace el mismo sentido, como *tzha can lena*.

Er, con:—es instrumental y rige ablativo, como *puper of cœley cædo moiñ, col ersiñ tæc*, que dice voy á caballo, porque no se puede decir *col, len*, porque diria en compañía del caballo, *loc er, cyaizæ er &c.* Y adviértase que acabando el ablativo en vocal, se le añade estas dos letras *ng*, para con la preposicion *er*, como *ciong er, lactung er, &c.*, y dicese *mæcyar*, con elegancia.

Tanæ, con:—rige ablativo, como *metan ællonquit tzhain tana*, y tambien para saludarse ó despedirse, como *Dios tana*.

Fæiñ, con:—rige ablativo, y es para mezclar una cosa con otra, como *nucon æp fæiñ, cio ælluc*.

Pir, sin:—rige ablativo, como *pir motx, pir chlæx*, y esta se antepone.

Tot, con:—rige ablativo, como *moiñ tot ang loc*, casar *læcnæm*.

Fuera proceder *in infinitum*, querer poner todas las preposiciones que hay en esta lengua, y así las dejo al uso, y advierto que las demas que aquí no se ponen, rigen genitivo ó ablativo, y es rara la que rige acusativo, y tambien lo es la que se antepone.

De los adverbios.

A propósito ha parecido poner aquí los adverbios mas usuales, para que estén juntos, y se aprovechen de ellos cuando fuere menester.

ADVERBIOS.

Exlle, cuando.—*Pelen*, ayer.—*Molún*, hoy, ó este dia.—*Onxc pelen*, el otro dia.—*Çie xllec*, entónces.—*Ñuchallo*, de aquí á un poco.—*Nang uss*, endenantes.—*Ima*, sí.—*A*, sí.—*Ænta*, no.—*Amoss*, no quiero.—*Pissozta*, en ninguna manera.—*Xlleena*, de por sí.—*Çif çif*. Cada uno.—*Epcen*, por qué.—*Exllæm*, por qué.—*Ich turquich*, por qué? ó por qué razon?—*Em*, como.—*Emio*, de qué manera, ó cómo?—*Ame*, así.—*Aie*, así.—*Aiera iñ*, así, pues.—*Mora iñ*, esto sí.—*Ech narna*, es posible.—*Em narna*, como es posible?—*Ripæn*, derepente.—*Tipæn*, derepente.—*Tuc tamæn*, derepente.—*Æpæc*, siempre.—*Æpæcna*, de ántes.—*Çin pitæn*, allí mismo.—*Çina na*, allí propio.—*Çin*, allí.—*Xo quech*, luego que.—*Çæc*, Abajo.—*Xecæn*, debajo de la ropa.—*Çæctor*, hácia abajo.—*Çæctotna*, Hácia abajo.—*Olecycæc*. Arriba.—*Olecycotna*, hácia arriba.—*Nic*, dentro ó en medio.—*Ledæc*, afuera.—*Leicæc*,

afuera.—*Aün*, allí.—*Çi nich*, de ahí.—*Aii nich*, de allí.—*Min*, aquí.—*Mi nich*, de aquí.—*Çiùquich*, de allí, ú longa.—*Çiùquieh*, por allá, ù breve.—*Çiùquichna*, desde allá, ù longa.—*Çuquichna*, por allá, ù breve.—*Le læcna*, por afuera.—*Nicna*, por de dentro.—*Olpæcna*, por de dentro.

DE LOS ADVERBIOS *ubi*, *unde*, *quo*, *qua*, *quorsum*.

Aunque es verdad que hay modos de preguntar por estos adverbios, pero no tienen los indios ninguno que signifique lo que los latinos, como *anibi*, *utrobique*, *utroque* &c. Pero para saber usar de ellos, pongo las reglas siguientes.

IN, que es *UBI*, en qué lugar, á dónde, en qué parte &c.

Cuando la pregunta se hace por el adverbio *in* que es *ubi*, si la respuesta es por nombres de pueblos, lugares, chacras, casas &c. el caso se pone en nominativo ó en acusativo, como:

Inong loc? A dónde está?—*Enec*, en su casa.—*ù; iz quic*, en su chacra.—*Ñum pax llæc*, en Lambayeque.—*Cyimor*, en Trujillo &c.

Y tambien puede estar en genitivo regido de la preposicion *nic*, como:

Lapang nic, en la lapa.—*Catung nic*, en la plaza.—*Iglesiang nic*, en la iglesia.

Y si la respuesta es por adverbios, le corresponden los siguientes:

Min, aquí.—*Aün*, *l*, *çin*, ahí.—*Çiuc*, acullá.—*Çinana*, en el mismo lugar.—*Çietna*, mas allá.—*Metna*, mas acá.—*Muquic*, de esta otra parte.—*Çiuquich*, de esa otra parte.—*Olecq totna*, hácia arriba.—*Çæc totna*, hácia abajo.—*Ledæc*, afuera.—*Olpæc*, adentro, &c.

IN ICH, que es *UNDE*, de á donde, de qué lugar, &c.

Cuando la pregunta se hace por *in ich* que es de á dónde; si la respuesta es por nombres de pueblos, casas, montes &c., se ha de poner en ablativo, regido de esta preposicion *ich* como:

In ichozta, de á dónde venis.—*Chimorich*, de Trujillo.—*Ñum paz llæcich*, de Lambayeque.—*ùiz quic ich*, de la chacra.—*Enec ich*, de mi casa.

Expresando siempre la preposicion *ich*.

Pero para decir de casa de Pedro, de casa de mi padre &c., se pone en genitivo, como esta preposicion *lequich*, como *Pedrong lequich*, de casa de Pedro; *esc lequich*, de casa de mi padre &c. Y si la respuesta fuere por adverbios, corresponden los siguientes:

Mio ich, de aquí.—*Aiin ich*, de allá.—*Çiù quich*, de acullá.—*Olpæc ich*, de adentro.—*Led ec ich*, de afuera.—*O'ech tot ich*, de arriba.—*Çec ich*, de abajo.—*Xllang chich*, del oriente.—*Fecyech ich*, del Poniente.—*Loch ich*, del Sur.—*ochich*, del Norte.

IZ TÆC, que es QUO, á dónde, á qué lugar &c.

Cuando se pregunta por el adverbio *iz tæc*, si la respuesta es por nombres de ciudades, pueblos, chacras &c., se pone el caso en acusativo tácito ó expreso, el verbo *tæc*, como

Iz tæc, á dónde vas.—*Ñam pa'llæc*, á Lambayeque.—*Cyclaiæp*, á Chielayo.—*Eneç*, á mi casa.—*û, iz quic*, á la chacra.

O expresando el verbo *tæc* de la manera siguiente:

Ñam pa' llæc ò iñ tæc, á Lambayeque voy.—*Cyclaiap ò iñ tæc*, á Chielayo voy.—*Eneç ò iñ tæc*, voy á mi casa.—*v, iz quic ò iñ tæc*, voy á la chacra.

Pero si se vá á casa de alguno se pone en genitivo, regido de la preposicion *lec*, como

Mariun lec, á casa de María.—*Pedron lec*, á casa de Pedro.—*Ñiere lec*, á casa de mi tío &c.

O expresando el verbo *tæc* con interposicion de una *o*, de la manera siguiente:

Mariung lec ò iñ tæc, voy á casa de María.—*Pedronj lec ò iñ tæc*, voy á casa de Pedro.—*Ñiere lec ò iñ tæc*, voy á casa de mi tío.

Y si la respuesta es por adverbios, le corresponden los siguientes:

Min, aquí vengo.—*Çiuc*, acullá.—*Çiu quich tan*, de esa otra parte.—*Mu quich tun*, de esta otra parte.—*Olecy tot na*, hácia arriba.—*Çæc tot na*, hácia abajo.—*Xllang tot na*, al Oriente.—*Fecyich tot na*, al Poniente.—*Lochich tot na*, al Sur.—*Foich tot na*, al Norte.—*Le dæc*, afuera.—*Ol pæc*, adentro.

Y siempre es mas elegante expresar el verbo *tæc*, como

Foich tot naioiñ tæc, voy hácia el Norte.—*Ledac ò iñ tæc*, voy afuera.—*Olpac ò iñ tæc*, voy adentro.

EIÑ ONGNA, que es QUA por á dónde, por qué lugar &c.

Si la pregunta se hace por el adverbio *eiñ ongná*, la respuesta se pone en ablativo con la preposición *na*, que forzosamente ha de estar expresa, como

Eiñ ong naz tedo, por dónde veniste.—*Limacna*, por Lima.—*Xllaccepna*, por Mocchumi.—*û, iz quic na*, por la chacra.—*Pul mur-nana*, por el monte.

Y si la respuesta es por adverbios le corresponden los siguientes :

Çiong na, por allá.—*Çiûquich na*, por acullá.—*Mongna*, por aquí.—*Xllang chichna*, por el Oriente.—*Fecyechna*, por el Poniente.—*Lo-chichna*, por el Sur.—*Fochichna*, por el Norte.

IN TOTNA, que es QUORSUM hácia dónde.

Si la pregunta es por el adverbio *intotná*, la respuesta se pone en acusativo, (ó es ablativo) con esta voz *totna*, como

Intot-na tæc, hácia dónde vas.—*Mucup totna*, hácia Mocupe.—*Çañap totna*, hácia Zaña.—*Namcel totna*, hácia Guadalupe.—*û, iz- quic totna*, hácia la chacra.

Y si se quiere expresar el verbo, se dirá así: *mucup io iñ tæc ñan pallæc totna io iñtæc* &c.

Y siendo la respuesta por adverbios, corresponden los siguientes :

Çiuc totna, hácia allá.—*Met totna*, hácio acá.—*Ledæc totna*, hácia fuera.—*Olpæc totna*, hácia dentro.—*Xllang totna*, hácia el Oriente.—*Fecyech totna*, hácia el Poniente.—*Loich totna*, hácia el Sur.—*Foich totna*, hácia el Norte.

DE LA INTERJECCION.

La interjeccion pide nominativo ó acusativo, como *aná moiñ aná xiand*, y son de sentimiento, y la siguiente es de alegría *achu te*.

DE LA CONJUNCION

La conjuncion ajunta y aparta las oraciones.

Juntando, como *mítcan moiñ æp lâ çæn*.

Apartando, como *amossmo, ænta çæn, mo* ni esto, ni estotro.

Y aunque algunas veces se anteponen, lo mas ordinario es ponerse todas.

DEL PRECIO Y ESTIMACION.

El precio y estimacion se pone en genitivo de los segundos, regido de la preposicion *nic* que ha de estar expresa, y regida de solos estos dos nombres *izque. izqueng o ufco. ufçero*, como: *izqueng nic ozmedo çio colced. nassopær nic*.

Ufçer nic ozpa aio mangæ, tzhazll, tzhang nicoiñpa.

Y tambien puede estar en ablativo con la preposicion *er*, aunque poco usado, como *izqueng crozmedo ñi teng er ufæc er ozmec mædo langæsser*.

NOTA PRIMERA.—Para dar fin á este arte pongo las notas siguientes:

Entre la confusion grande que hay del uso de la *o*, para dar alguna luz de él, digo lo siguiente:

Entre dos nombres sustantivos forzosamente se interpone una *o*, como

Quix micò ñofæn, hombre viejo.—*Requepó iun*, pueblo de Roque.

Otras veces, aunque raras, la dicha *o*, entre dos sustantivos denota genitivo de posesion, como

Dios ô chiçer, el ser de Dios.

Otras veces en los nombres sustantivos, la *o* tiene otro sentido, acabando el nombre en vocal ha de tener la *o* una *i*, ántes de *si*, para que diga *io*, como la *es el agua*, y añadiéndole la partícula *io*, dirá *laio*, que dice hecho agua, y no acabando en vocal como *pup* el palo, y añadiéndole la *o*, dirá *pupo*, y significa estar duro como palo.

Pero faltando la *o*, en el modo de hablar ya dicho, ó no se dirá lo que se quiere, ó se entenderá diferente, como:

Tærræc chang cæd. flojo como tú.—*Cholo chang cæd*, muchacho como tú.

Cuando al adjetivo se le llega la *o*, lo hace plural, y para mas fácil inteligencia de esta dificultad, es necesario que se esté en lo

que queda dicho en el libro primero, por serle que todos los plurales acaban en *æn*; á estos plurales, pues, acabados en *æn* se les añade una *o*, como les llegue algun nombre ó pronombre, como:

Mætceñô cumô, cañas grandes—*ûlzhæno col*, caballos grandes.—*Peñæñô çio*, aquellos que son buenos.

Pero si se hablare por solo el adjetivo, no es menester añadirle la *o*, para que sea plural, que él por sí lo es acabando en *æn*, como *mætceæn*, *ûlzhææn*.

Lo mismo corre en los participios acabados en *pæc*, como se les siga algun nombre ó pronombre, como *alluxll læpæcô mecherræc*, muger rica.

Fañapæcô tzhang, tú eres mentiroso, y lo dicho corre en todos los casos, desde el nominativo hasta el ablativo.

NOTA SEGUNDA.—En los verbos se forma un modo de hablar tan elegante como usado, en la manera siguiente.

A las primeras personas del presente de indicativo se les suprime el pronombre *eiñ*, y á lo que del verbo queda se le añade una *o*, como *feleiñ*, y quitando el pronombre *eiñ*, queda del verbo esta voz *fel*, y á ella añadiéndole la *o*, dirá *felo*.

Chæmæpeiñ, y quitado el pronombre dirá *chæmep*, y añadiéndole la *o*, *chæmepo*.

Tzhæcæmeiñ, y quitándole el pronombre *eiñ*, *tzhæcem*, y añadiéndole la *o*, *tzhæcæmo*. Estos modos pues son para hablar por negativas, como:

Æntu jelo, que no sabe estar sentado.—*Æntu chemepo*, que no sabe emborracharse.—*Æntu tzhæcæmo*, que no sabe correr.

Pero si quitado el pronombre *eiñ*, quedare en el verbo vocal, tendrá forzosamente la *o* una *i* ántes para que acabe en *io*, como *Funo iñ*, quitado el pronombre, dirá *funo*, y añadida la partícula *io*, dirá *funoio*, y para decir que no sabe ó no puede comer, se dice *ænta funoio*.

Y aunque esta regla no es muy cierta, porque en muchos verbos es menester en yor mutanza, por lo ménos habrá noticia de estos modos de hablar.

NOTA TERCERA — En todos los verbos hay el modo de hablar siguiente.

Quítase al verbo el pronombre *eiñ*, por el modo dicho en la nota segunda, y antepónesele esta partícula *an*, como:

Funo iñ es verbo, y quitado el pronombre *iñ* dirá *funo*, y anteponiéndole la partícula *an*, dirá:

An funo, ven á comer.—*An met*, ven á traerlo.—*An man*, ven á comer &c.

Y si habla en plural se pospondrá al verbo esta partícula *chi*, como:

An metchi, venid á traerlo.—*Anfunochi*, venid á comer &c.

Con diferencia de lo que queda dicho en el supino, en el libro cuarto, porque allí se antepone la partícula *an* al supino, y entónces significa ir, y aquí son los modos dichos, como imperativos, y significan venir.

Por el modo dicho, quitando el pronombre *eiñ* á los verbos, y añadiéndole la partícula *an* una *g* que dirá *ang*, significa ver, y mas el significado del verbo, como:

Ang funo, mira si come.—*Ang funong æn*, mira si comen.—*Ang ñieiñ*, mira si juega.—*Ang ñieiñæn*, mira si juegan.

Y si la dicha partícula *ang* se antepone á los impersonales acabados en *chæm*, denota respecto y tambien pluralidad, como:

Ang funo chæm, mira si comen.—*Ang çia duchæm*, mira si duermen ó duerme su merced. Y quando se anteponen á nombres sustantivos ó adjetivos, es, para ver lo que es, como:

Ang la, mira si es agua.—*Ang çio*, mira si es eso.—*Ang tunituniio*, mira si es mucho.

NOTA CUARTA.—Quitando el pronombre *eiñ* á los verbos en la manera dicha, en las notas ántes de esta, y añadiendo al verbo esta partícula *uno*, se forma un elegante modo de hablar, que es muy usado, de la manera siguiente: *meteiñ*, y quitado el pronombre, queda *met*, y añadiéndole la partícula *uno*, dirá *metuno*, *ñieiñeiñ*, y quitado el pronombre queda *ñeiñ*, y añadiéndole la partícula, dirá *ñeiñuno*.

Funofe iñ, y quitado el pronombre queda *funof*, y añadida la partícula dirá *funofuno*, como *Funofuno*, sin comer.—*Ñeiñuno*, sin jugar.—*Metuno*, sin traer.

Otras veces vuelven la última *o*, en esta partícula *ta*, como *Funfunta*, sin comer.—*Ñeiñunta*, sin jugar.—*Metunta*, sin traer.

Y tambien suelen perder los verbos la dicha última *o*, como:

Funofun, sin comer.—*Ñeiñun*, sin jugar.—*Metun*, sin traer.—*Æntazta mo in teziun*, ántes que yo me fuese.

Vel centazta mo iñ tæziuno, l, centazta mo iñ tæziunta.

Æntazta tzhang teziun, ántes que tú vinieses.

Vet centazta tzhang, teziuno, l, ælazta tzhang teziunta.

Adviértase los modos de hablar dichos, y en particular los significados de los últimos verbos, porque el primero significa ir, y el segundo venir, y son entrambos equivalentes.

El dicho modo de hablar significa *sin*, como, sin comer, sin dormir, sin reir &c.

NOTA QUINTA.—Los verbos compuestos se forman ó componen de los participios acabados en *pæc*, con solo añadirle esta partícula *oiñ*, como: *Funo pæc* es participio, y añadiéndole la partícula *oiñ*, dirá *funope coiñ funo pæcoz*.

Mitapæc es participio, y añadiéndole la partícula, dirá *mitapæcoiñ, metapæcoz*.

Filapæc, y añadiéndole la partícula, dirá *filápæcoiñ, filápæcoz*.

Todos los verbos compuestos ó incoactivos, que forzosamente acaban en *coiñ*, significan soler hacer, lo que sus simples, como *meteiñ*, yo traigo, *mitapæcoiñ*, yo suelo traer.

Funoiñ, yo como, *funopæcoiñ*, yo suelo comer.

Fama in, yo lloro, *famapæcoiñ*, yo suelo llorar.

De los participios dichos, de los simples, que acaban en *pæc*, de donde queda dicho se forman los verbos compuestos ó incoactivos, se forma tambien un modo de hablar elegante y usado con solo añadir una *o* al principio, como:

Funopæc, es participio, y añadiéndole una *o*, dirá *funopæco*.

Famapæc, es participio, y añadiéndole la *o* *famapæco*.

Ñeñapæc, y añadiéndole la *o*, *ñeñapeco*.

Estos modos pues, son para decir hallélo sentado, hallélo comiendo, hallélo durmiendo, que es romance principal, como:

Filapcoiñ quep, hallélo sentado.—*Funopcof quepedo*, hallélo comiendo.—*Ciudadpcof tonod*, matólo estando durmiendo.

Advierto que hacen síncopa en los modos dichos, como se vé en los dos primeros ejemplos ya dichos, pues les falta la *æ*.

Otros infinitos modos de hablar tiene esta lengua, que fuera confusion ponerlos todos, y hacer este arte inacavable; y por excusarla los remito al maestro que los explique y dê á entender, sacando por los ya dichos los mas que se forman.

Cuadernillo de los vocablos y verbos, adverbios y conjunciones de todo el confesionario, que está despues de este cuadernillo, para que mejor se entienda.

Primero se ponen los nombres substantivos y adjetivos, luego los verbos con sus construcciones, y despues los adverbios y conjunciones.

Los nombres se ponen con los genitivos.

<i>Ixll, ixllio</i>	El pecado.
<i>Polcæng, poleio, l. polcængeio</i> , significa la barriga, la voluntad, etc.	
<i>Chicopæc, chicopcærô</i> ,	El criador.
<i>Aiapæc, aiapcærô</i> ,	El Hacedor.
<i>Cæfær, cæfærëio</i> , el trueque ó paga de alguna cosa, ó lugar teniente de otro.	
<i>Eiñ, eiñ, iñ, iñô</i> ,	Quien quiera.
<i>Eiz, eizieio, l. èizien</i> ,	El hijo ó hija.
<i>Ssap, ssapëio, l. ssapen</i> , la boca, la voluntad, el mandato, etc.	
<i>Chiçær, chiçærëio</i> , el ser, la voluntad, el entendimiento, el juicio, la maña, la costumbre, etc.	
<i>Chang cæd, chang cædeio, l. chang cædeng</i> , que significa el pariente ó el proximo.	
<i>Tzhuto, tzhutiio</i> ,	Cosa pequeña.
<i>Cyæco</i> ,	Cosa amada ó querida.
<i>Izçæc, izçæro</i> ,	Todo.
<i>Fæpiçæc, fæpizcæro</i> ,	El sueño.
<i>Ñaiñ, ñaiñiio</i> ,	El ave, el pájaro.
<i>Pucu, pucûngô</i> ,	La lechuza.
<i>Fiñ, fiñiio</i> ,	Un pájaro agorero.
<i>Pocpoc, poepoccæro</i> ,	Un pájaro agorero.
<i>Macq.ec, macqæro</i> ,	El ídolo el guaca.
<i>Pong, pongiio</i> ,	La piedra ó cerro.
<i>Oc, oqueio</i> ,	El nombre.
<i>Cul, Culcæcible</i>	El trabajo.
<i>Fer, feriio</i>	La fiesta ó la semana.
<i>Purcæng, purcængiio, purcæco</i> ,	El vasallo.
<i>Izçæc, izçæro</i>	El criado familiar.

<i>Ef, efêio, l, efen</i>	El padre.
<i>Eng, engêio, l. êngen,</i>	La madre.
<i>Rac, raquêio,</i>	El leon ó tigre.
<i>Çicêiz, çicêiziio,</i>	La palabra.
<i>Lecy chipæc, lecychipæcero,</i>	El mayor en edad.
<i>Læmicæc, læmizcæcero, l. læmicæreio,</i> que significa la muerte.	
<i>Ñang, ñangêio, l ñangen,</i>	El marido.
<i>Mecheræc, mecheræcero,</i>	La muger.
<i>Ñitir, ñitireio,</i>	Las nalgas, las asentaderas.
<i>Ñofæc, ñof næro.</i>	El hombre.
<i>Fanû, fanûngo,</i>	El perro ó perra.
<i>Chictuc, cyictúcæro,</i> el deshonesto y libre en el hablar.	
<i>Iactum, iactumæro,</i>	El chocarrero ó truan.
<i>Xllip cæpæc, xllipcæpæcero,</i>	El que habla.

Co cæd, co cædeio, l cocæden, la tia ó hermana mayor en edad. Entiéndese que ha de ser tia, ó hermana de hombre, porque la muger no dice: *co cæd*.

Uxllur, uxllurecio, l. uxlluren, el sobrino, sobrina, hermano, hermana menor en edad, de hombre, porque la muger no dice: *uxllur*.

Pon, ponêio, l. ponen, la cuñada de hombre y de muger tambien.

Y quiss, y quisseio, l. y quicssen, el suegro ó suegra, cuñado ó cuñada de hombre.

<i>Casaro ñofæc,</i>	Hombre casado.
<i>Pir sso næng,</i>	Soltero.
<i>Pir ñang,</i>	Muger soltera.

Ñier, ñiereio, l, ñieren, el tio ó hermano mayor de muger, porque el hombre no dice: *ñier*

Chang, changeio, l, changen, hermano menor de edad de muger, porque el hombre no dice: *chang*, y tambien significa la hermana, sobrino ó sobrina de menor edad.

<i>Îñicuc, îñicucæro.</i>	La muger por casar.
---------------------------	---------------------

Xllarll, xllarllio, la plata, así en moneda como en cualquier manera que esté.

<i>Çieç, çiequêio, l, çiecen,</i>	El señor ó señora.
-----------------------------------	--------------------

Polæng, la barriga, el corazon, la voluntad.

<i>Peño, peñiio,</i>	Cosa buena.
----------------------	-------------

Chiçæc, chiçæreio, la gracia, el bien y todo lo que queda dicho en la otra explicacion.

<i>Moix, moixeio,</i>	El alma.
-----------------------	----------

Verbos y frases pertenecientes al confesionario. y se ponen las primeras y segundas personas con los pretéritos y supinos.

Lo quein, l. locaiñ, locæz, l. locax lædain læccæd.*

Este verbo tiene el significado conforme lo que significa el acusativo, ó adverbio que se llega, como:

<i>Confessar eiñ loc,</i>	Estoime confesando.
<i>Æntafloc æztamie Pedro,</i>	No está aquí Pedro.
<i>Tzhæcnanloc,</i>	Daré pues?
<i>Locænçin,</i>	Esta ay?
<i>Mi nof lædo,</i>	Aquí estuvo.

Tæcaiñ, tæcaz, l. tæceiñ, tæcæz, tædoñ, tæccæd, ir, y es frasis decir: *Polængtælæcna*, que dice teniendo disgusto, dolor, ó pesadumbre de alguna cosa.

Amoz tæcpa polæng, no tengas disgusto, pena, pesadumbre ó dolor.

<i>Izllaiñ tæpæco,</i>	Suelo pecar.
------------------------	--------------

Cham coiñ, cyamcoz, cyamcodoñ, cyamcod, enojar á otro, como: *Cyamcoiñ tzhæ,* enojóte á tí, y es compuesto de *cyam eiñ, cyamaz, cyamædoñ, cyamæd,* que significa enojarse.

Irrimæcaiñ, irrimæcaz, irrimcodoñ, irrimcod,* tener miedo y es compuesto de *Irræmaiñ, irræmaz, irrimædoñ, irrimcod,* que tambien significa tener miedo.

<i>Aieiñ, aiaz, aiadoñ, aicæd,</i>	Hacer una cosa.
<i>Izllaz ai,</i>	Tu pecas.
<i>Missaang...,</i>	Está diciendo misa.

Mañæp eiñ, mañæpaz, mañæpædoñ, maña pæd, decir.

<i>Maiñæpan, izllæss,</i>	Decid vuestros pecados.
---------------------------	-------------------------

Xllengeiñ, xllangæz, xllungadoñ, xllangæd, esconder y negar.

Amoz xllang izllæss, no escondas ó no niegues tus pecados.

Faieiñ, fañaz, fañædoñ, fañæd, Mentir.

<i>Amoz fañ,</i>	No mientas.
------------------	-------------

Oxllæmeiñ, oxllæmaz, oxllæmædoñ, oxllmæd, tener vergüenza.

Næmaiñ, næmaz, næmadoñ, næmad, oír.

Ssoleiñ, ssolaz, ssælædoñ, sælæd, desatar.

Ssoleiñ tzhæ, izllæss éngnich, yo te absuelvo de tus pecados.

Chipæcoiñ, chipæcoz, chidoiñchid, soler ser, y es compuesto de' sustantivo, *Chiñ, chuz*,

<i>Chipæ coiñ, ixllinic,</i>	Suelo estar en pecado.
<i>Cam piss az chipæco,</i>	Gran bellaco sueles ser.

Læpæcoiñ, læpæcaz, lædoiñ, læcæd, soler hacer una cosa, y es compuesto de:

<i>Loqueiñ, locaz,</i>	Que está por principio.
<i>Læpæ coiñ, confessar,</i>	Suelo confesarme.
<i>Læpæ coz caf,</i>	Sueles trabajar.

Chicllamcoiñ, chicllamcoz, chicllamcodaiñ, chicllamcod, hacerse amigo suyo al que está enojado.

Michæqueiñ, michæcaz, michicædoiñ, michicæd, responder.

Temæqueiñ, temæcaz, temcædoiñ, temcæd, pregunta.

Aie canañte mæctzhazllec, así como te lo preguntaren.

Ecapæcoiñ, ecapæcoz, ecædoiñ, ecæd, soler decir una cosa, y es compuesto de: *Eceiñ, ecaz*.

Ecapæcoz fæpiçæcxllompæc, napæn, soleis creer los sueños ó juzgáis que son verdaderos.

Licapæcoiñ, licapæcoz, licædoiñ, licæd, soler hacer una cosa.

Licapæcozmæcha, macyæc, soleis hacer adoracion á los ídolos.

Mañap læpæcoiñ, mañap læpæcoz, mañapædoiñ, mañapæd, soler decir una cosa, y es compuesto de:

Mañæpeiñ, mañæpaz, mañap læpæcoz tamæn, Dios ioc, soleis jurar el nombre de Dios en vano.

Xllipæceiñ, xllipæcaz, xllipcodoiñ, xllipcæd, soler hablar con otro.

Changcæd, tot xllip cælæc, hablando con los compañeros ó con el próximo.

Nucopæcoiñ, nucopæcoz, nucodoiñ, nucod, hacer que uno haga una cosa.

Nucopæcoz, Jurar—Changcæd, aveis hecho que otro jure.

Ñie, ñieciñ, ñieñaz, ñie ñædoiñ, ñie ñæd, jugar.

Urruiñ copæcoiñ, urruñ copæcoz, urruñcodoiñ, urruñcod, faltar uno, el siguiente significa hacer faltar á otro.

Urruiñ copæcoiñ, urruñ copæcoz, urruñcodoiñ urruñcod, Que significa hacer faltar á otro con solo mudar la *U* en *æ*.

Macy copæcoiñ, macy copæcoz, macy codoiñ, hacer cuentas de deudas, cumplir ó hacer lo que se debe.

Macy copæcoz efessap, Soleis cumplir ó haceis lo que vuestro padre os manda. Y es compuesto de *Macy coiñ*, *macy coz*, que significa lo mismo.

Michic læpæ coiñ, *michic læpæcoz*, *michicædoiñ*, *michicæd*, Responder mal ó bien.

Epæz michæc-moiñ, Por qué me respondes con enojo y rabia.

Epæz michæcmoiñ centa, Por qué no me respondes cuando te llamo.

Xllip coiñ, *xllipcoz*, *xllipcodoiñ*, *xllip cod*. Llamar á alguien.

Cætzh cæpæcoiñ, *cætzh cæpæcoz*, *cætzh cædoiñ*, *cætzh cæd*, Embiar, dar, hechar.

Cætzhcan zllac,

Enviadle pescado.

Cætzhcan puper,

Dadle con un palo.

Cætzhcæpæcoiñ Suelo echarle maldiciones y es compuesto de *Cætzh queiñ*, *cætzh caz*.

Tuna pæcoiñ tuna, *pæcoz*, *tunodoiñ*, *tunæd*, Matar ó aporrear.

Tuna pæcoz ef, Soleis aporrear á vuestro padre.

Tuna pæcoz læintop chan cæd, Soleis matar á vuestro prójimo, y es compuesto de *Toneiñ*, *tonaz*.

Metzh cæpæcoiñ, *metzh cæpæcoz*, *metzh cæpedoiñ*, *metzh cæd*, Soler amenazar, y es compuesto de *Metzhæcquéiñ*, *metzhecaz*, por amenazar.

Cu la pæ coiñ, *cu la pæcoz*, *colodoiñ*, *cu læd*, Soler reñir con otro, y es compuesto de *Coleiñ*, *colaz*, por reñir.

Llica pæcoiñ, *lica pæcoz*, *llicædoiñ*, *llicæd*, Soler desear ó querer, y es compuesto de *Lliqueiñ*, *llicaz*, que significa desear ó querer.

Maneiñ, *manaz*, *mand oiñ mad*. Comer ó beber, y esplicase conforme al acusativo, supino, ó infinitivo.

FRACIS.

Turre coiñ tazha mad.

Vengo á seducirte.

Man eiñ curzhio,

Bebiendo estoy chicha.

Mana doiñ cæncyo.

Comido he carne.

Az manado turræc mecherræc, Habeis seducido alguna muger.

Çiceng queiñ çiceng caz, *çiceng cædoiñ*, *çiceng çæd*. Seducir ó violar

Ian eiñac, Desear alguna cosa, y tambien desear mugeres. y

Ian eiñac, Desear una muger á un hombre.

Chiloiñ, *chid*. Eterno, continuo. *Chiloiñ*, es fel.

<i>Chinrrremotec,</i>	Soy yo loco.
<i>Chi doiñpinchicæró,</i>	Estaba yo sin juicio.
<i>Aieiñ, aiaz, unadoiñ, atæd,</i>	Hacer.
<i>Aian, xllonquic,</i>	Haz de comer.

Morroclæpæ coiñ, morroclæpæcoz, morro cædoiñ, morrocæl, Este es verbo pasivo y significa ser comido y ser mordido.

FRACIS.

Morroc læpæ coz turræc, Soleis ser seducida.

Çiængcæm læpæcoiñ, çicængcæm læpæcoz, çicæng cæmædoiñ, çicæng cæmæd, soler ser seducida y es compuesto de *Çiæng queiñ, çicæng caz, çicængcædoiñ, çicængcæd,* que es seducir.

Llepco pæcoiñ, llepcopæcoz, llepcodoiñ, llepcod. Soler amansar cebar y alcahuetear.

Pæia pæcoiñ, pæiapæcoz, pæiædoiñ, pæiæd, soler dar una cosa á otro, y es compuesto de *Poiñ, poiæz.*

Tocæ-eiñ, tocæraz, tocorædoiñ, tæcpæd, ser oradado, y es pasivo, cuyo activo es *Toqueiñ, tocæz.*

Llopapæcoiñ, llopapæcoz, llopædoiñ, llopæd, soler hurtar, y es compuesto de *Llopæiñ llopæz.*

Llop ællocna, cosa que se desea hurtar.

Xemæceiñ, xemæcaz, xemæcædoiñ xemæcæd, quitar una cosa á otro.

Engæiñ, engæz, engædoiñ, engæd, decir ó querer.

Æntaiñ eng æztæic, no quiero.

Çæpcæin, çæpæz, çæpædoiñ, çæpæd, pagar.

Mællæc, læpæcoiñ, mællæc, læpæcoz, mællæcædoiñ, mællæcæd, soler hablar, y es compuesto de *Mællæceiñ, mællæcaz.*

Chopcoiñ, chopcoz, chopcodoiñ, chopcod, tachar, poner faltas á otro.

Faiñ copæcoiñ, faiñ copæcoz, faiñ codoiñ, faiñcod, soler levantar testimonios, y es compuesto de *Faineiñ, faiñæz,* por mentir.

Tæxllapæcoiñ, tæxllapæcoz, tæxllædoiñ, tæxllæd, sacar alguna cosa á alguno

FRACIS.

Tæxllapæcoz, chang cædessap, haber descubierto algun secreto del prójimo.

Xameiñ, xamaz, xamañaiñ, xamæd, conocer ó quitar.
Acapæcoiñ, acapæcoz, acædoñ, acæd, soler mirar y es compuesto de: *acæiñ. acæz*.

FRACIS.

Aca pæcoz iam, Soleis desear.
Lleçræm cæpæcoiñ, lleçræm cæpæcoz, lleçræm cædoñ, lleçræm cæd, soler tener envidia, y es compuesto de: *Lleçræm cæceiñ, lleçræ mæcaz*.
Læpæcoiñ, læpæcoz, lædoñ, læcæd, soler hacer.
Læpæcoiñ. Comulgar, Yo suelo comulgar.
Cæpa pæcoiñ, cæpa pæcoz, cæpædoñ, cæpæd, soler pagar, y es compuesto de: *Cæpeiñ, cæpaz*.
Cyæmep læpæcoiñ, cyæmep læpæcoz, cyæme vædoñ, cyæme pæd, soler emborracharse, y es compuesto de: *Cæpeiñ, cæpaz*.
Chæmepco pæcoiñ, cyæmepco pæcoz, cyæmepcodoñ, cyæmepcod, emcorrachar á otro, y es compuesto del ya dicho.
Mañapæcoiñ, mañapæcoz, mañadoiñmad, l. mæcæd, soler comer ó beber, y es compuesto de: *Mañeiñ, mañaz*.
Fil cæmeiñ, fil cænaz, filcæmædoñ, filcæd, sentarse encima de otro.

FRACIS.

Diosi maz fil cæm polænic, Dios esté en vuestro corazon.
Püçæceiñ, püçæcaz, püçædoñ, püçæd, dar.
Diosi maz püçæm peño çung çiçær, Dios te dé su gracia.
Tarroiñ, tarroz, tarroz chido, tarrchid, ser fuerte y valiente.
Mæcæmaiñ, mæçæmaz, mæçæmædaiñ, mæçæmæd, escarmentar y enmendarse.
Maneiñ, manaz, manadoñ, mad, comer y beber.
Amoz nam momæro ixllinic, no vuelvas á caer en estos pecados.
Apeiñ, apaz, apadoñ, apæd, aprender á rezar y leer.
Can Diosi Sacerdotesna, como Sacerdote de Dios.

Advverbios y conjunciones pertenecientes al confesionario.

<i>Ex lleç-irna</i> ,	Desde cuando.
<i>A mexellxçæn</i> ,	Ahora tambien.
<i>Amoss</i> ,	En ninguna manera.
<i>Aie çæm</i> ,	De la misma manera.

<i>Çiomæncæn,</i>	Así mismo.
<i>Ataz,</i>	Aunque.
<i>Ame,</i>	Asi.
<i>Çæn,</i>	Tambien.
<i>Ni quich,</i>	De enmedio.
<i>Lecynazta,</i>	Mucho mas.
<i>Lequich,</i>	De ti, de aquel, etc.
<i>Nic,</i>	Dentro, enmedio.
<i>Moiñ mæno,</i>	Como yo.
<i>Tot,</i>	Conmigo.
<i>Can,</i>	Que.
<i>Turquich,</i>	Por de trás.
<i>Aie,</i>	Asi.
<i>Amezllec,</i>	Ahora.
<i>Mæn,</i>	Como.
<i>Nassop lecyof,</i>	Diez son.
<i>Lecyo çopætoçio,</i>	Los tres primeros.
<i>Pæn,</i>	Para.
<i>Ñiteioçio,</i>	Los otros siete.
<i>Izçæc ech ech lequich,</i>	Sobre todas las cosas.
<i>Xllom pæcna pæn,</i>	Deveras ó por cierto
<i>Ech,</i>	Que cosa.
<i>Echallo,</i>	Que mas, que otra cosa.
<i>Tamæm,</i>	De valde, por no nada.
<i>Xæctæc na,</i>	Jugando ó de burlas.
<i>Faiñtæc na,</i>	Con mentira.
<i>Pull na,</i>	Como quiera.
<i>Tu tæc,</i>	Por delante.
<i>Æfxiass,</i>	Quantas veces.
<i>Pir,</i>	Sin.
<i>Æntaf ezta,</i>	No es.
<i>Pir chi çærna,</i>	Sin juicio.
<i>Campoller,</i>	Adrede ó á propósito.
<i>Çicælllec,</i>	Entonces.

Los modos de hablar siguientes, son irregulares y muy usados y necesarios, que aunque cada cosa tiene su nombre de sustantivo, son de verbo y los nombres de verbo son de verbo y los nombres de verbo son de verbo.

casos, como no tiene esta lengua preposicion que signifique *en*, como en latin *in*, úsase de dichos modos para decir en:

<i>Lecyæc,</i>	En la cabeza.
<i>Ssulæc,</i>	En la frente.
<i>Lucyæc,</i>	En los ojos.
<i>Me dec,</i>	En las orejas.
<i>Fu næc,</i>	En las narices.
<i>Ssapæc,</i>	En la boca.
<i>Mæchæc,</i>	En las manos.
<i>Lucæc,</i>	En los piés
<i>Xllang ic,</i>	Al sol, ó en el sol.
<i>Puñic,</i>	A la sombra, ó en, etc.

Con otros muchos modos que se sabrán con el uso.

Nombres de todos los miembros del cuerpo humano.

<i>Çac, çac iio</i>	El cabello.
<i>Falpæng, falpængeio,</i>	La cabeza.
<i>Lecy, lecy eio,</i>	La cabeza.
<i>Ñitu, ñitung o,</i>	El seso.
<i>Cun tzhin, cun tzhiong o,</i>	El remolino.
<i>Ssol, ssol eio,</i>	La frente.
<i>Locy, locy eio, *</i>	Los ojos
<i>Notæn, notæn eio,</i>	La ceja.
<i>Cyantic, cyantic ærô,</i>	El párpado.
<i>Notnic, notnic æro,</i>	La pestaña.
<i>Medeng, mèdeeng eio,</i>	La oreja.
<i>Napæss, napæss eio,</i>	La sien.
<i>Fon, fone io,</i>	Las narices.
<i>Ssap, ssap eio,</i>	La boca.
<i>Æcyang, æcyang eio,</i>	Los dientes.
<i>Meclic, melicæró,</i>	Las muelas.
<i>Ed, ed eio,</i>	La lengua.
<i>Cyecy, cyecy eio,</i>	El carrillo.
<i>Comæn, comæneio,</i>	La barba.
<i>Çengque, çengquengó,</i>	El pescuezo.
<i>Treng treng, treng treng ærô,</i>	El caño de la respiracion.
<i>Pitær, pitæerio,</i>	El tragadero de la vianda que dá al buche.

<i>Altærr, altæerreio,</i>	La garganta.
<i>Foc altæc, focaltæccæro,</i>	El hombro.
<i>Piü, pi üng o,</i>	La olla.
<i>Ocæn, ocæneio,</i>	El brazo.
<i>Ocnicæc laios, ocnicæc laios eio.</i>	El sobaco.
<i>Xemetæc, xemetæccæro,</i>	El sobaco.
<i>Motzhæc, motzhæcneio,</i>	El codo.
<i>Mæcyu, mæcyüo,</i>	La mano.
<i>Cultixllic, cultixllicæro,</i>	La sangradera.
<i>Mæcyana, mæcyinaio,</i>	El palmo de la mano.
<i>Lecycu, lecyungo,</i>	El dedo minique.
<i>Llem ño, llem ñongo,</i>	Los dedos.
<i>Quich cu, quich cungo,</i>	El dedo meñique.
<i>Migi, migingo,</i>	La nariz.
<i>Miyi, miyingo,</i>	La uña.
<i>Midi, midingo.</i>	La uña.
<i>Ssod, ssodeio,</i>	El pecho.
<i>Chi chu, chi chungo,</i>	Las tetas.
<i>Laftic, lafticæro,</i>	Las costillas.
<i>Eiz cu, eiz cungo,</i>	La hijada.
<i>Poleceng, poleio.</i>	La barriga.
<i>Chutu, chutungo,</i>	El ombligo.
<i>Feneng, fenengeio,</i>	Las espaldas.
<i>Facatæc, facatæccæro,</i>	Las ingles.
<i>Ñit pic, ñitpicæro,</i>	El espinaso.
<i>Olmetuc, olmetucæro,</i>	La ravadilla.
<i>Tef, tefeio,</i>	El genital varonil.
<i>Potos, potoseio,</i>	Las turmas.
<i>Pelæc, pelcæro,</i>	Las turmas.
<i>Catæn, catneio,</i>	Las partes mugeriles.
<i>Ñitir, ñitireio,</i>	Nalgas.
<i>Ne nong, ne nongeio,</i>	Ano.
<i>Pilla lla, pilla llango,</i>	El muslo.
<i>Chu cæss, chu cæssæio,</i>	La choqueçuela.
<i>Tzhipa, tzhipango,</i>	La cadera.
<i>Tonic, tonicæro,</i>	La pierna.
<i>Tonceng, toneio,</i>	La pierna.
<i>Nossæn, nossneio,</i>	La rodilla.
<i>Cyepuc, cyeputeio,</i>	Las corbas.

Çærqui, çærquingo,
Xllafco, xllafcongo,
Larro, larongo,
Loc, loc eio,
Tess, tesscio,
Llapti loc, llaptiocio.
Lactu, lactungo,
Ærquic, ærquicæro,
Ærqueng, ærquengeio,
Çialu, çialungo,
Ssæpcær, ssæpcæreio,
Cyætæss, cyætæsseio,
Xllon tær, xllon tæreio,
Popssi, popssingo,
Fichilleo, fichillcongo,
Lam lam, lam lam æro,
Pochæc, pochæcæro,
Puf puf, puf pufæro,
Cafçoc, cafçocæro,
Cyelfe, cyelfengio,
Pol, polodeio,
Locye catæn, locyecatneio,
Caxll, caxlleio,
Caxll tæc, caxll tæccæro,
Foco, focongo,
Tzhuted, tzhutedeio,
Utcam, utcamæro,
Eiztic, eizticæro,
Lanca, laneango,
Llamu, llamungo,
Llicæm, llicæmæro,
Ñiet, ñietiio,
Nampe, numpengo,
Cang cyu, cang cyungo,
Xllamu, xllamungo,
Ticâ, ticango,
Sser, sserriio,
Alaiñçæc, alaiñçæccæro,
Cotumçæc, cotumçæccæro,

La espinilla.
 La pantorrilla.
 El tovillo.
 El pié.
 El talon.
 La planta del pié.
 El pellejo.
 La carne humana.
 La carne humana.
 La tetilla ó redaño.
 El nervio.
 El corazon.
 El buche.
 El buche ó tripa.
 El *chuchulle* ó tripillas
 El hígado.
 El hígado.
 Los bofes.
 Los riñones.
 La hiel ó la cólera.
 El bazo.
 El lagrimal.
 La orina.
 La vegiga.
 El paladar.
 La campanilla.
 Los agallones.
 El útero.
 Las pares.
 El vello.
 El lunar.
 El escremento humano.
 El semen humano.
 La quijada.
 Las canas.
 La calva.
 La ventosidad humana.
 El regueldo.
 La toz.

<i>Ñac, ñaciio,</i>	La saliva.
<i>Ssel, sseliio,</i>	El moco.
<i>Uquic, uquicæro,</i>	El resuello.
<i>Cul, culiio,</i>	La sangre.
<i>Unimçæc, unimcæcæro,</i>	El sudor.
<i>Ucpe, ucpengo,</i>	La mollera.
<i>Tot, totéio,</i>	La cara.
<i>Locyechiçis, locyechiçis cio,</i>	La niña de los ojos.
<i>Chæmpu, chæmpung,</i>	La sombra.
<i>Porra, porrango,</i>	El adormecimiento del pié

Nombres de las cuatro partes del mundo muy usadas de los Indios.

<i>Xllang chich,</i>	El Oriente.
<i>Fecy ech,</i>	El Poniente.
<i>Lochich,</i>	El Sur.
<i>Fo chich,</i>	El Norte.

REGLAS PARA SABER CONTAR DESDE UNO HASTA MIL.

Onæc, onæro	1
Atput, apturo.....	2
Çopæt, çoptæro.....	3
Nopcet, noptæro.....	4
Exllmætzth, exllmætzhoero.....	5
Tzhaxll tzha, tzhaxll tzhango	6
Ñite, ñitengo.....	7
Langæss, langæssæro.....	8
Tap, tapæio.....	9
Napong, napingæro.....	10
Nassop, nassopæro.....	10

Adviértase que para decir este número 10 se diferencia entre *napong* y *nassop*; porque *nassop* es para contar la moneda, como: *nassop xllaxl*, diez reales; *pacssop*, veinte; *çocssop*, treinta; *nocssop*, cuarenta; *exllmætzthssop*, cincuenta; y para contar los dias.

Napong es para contar hombres, caballos, cabras, cañas, y todo lo demás que no fuere moneda ni frutas, como: *napong ñofæñ*, diez hombres; *napon cabra*, diez cabras; *pac pong col*, veinte caballos;

çoc pon cunô treinta cañas; *noc pong mecherræc*, cuarenta mugeres; *exllmætzh pong cuculî*, cincuenta palomas.

absolutamente, para decia diez no se dirá: *naciæcy*, ni *puc ciecy*, etc.; porque no está en uso, sino *na ssop*, l. *napong*, *pacssop*, l. *pacpong* etc.

Napong, l. nassop, allo onæc.....	11
Napong, l. nassop, allo aput.....	12
Napong, l. nassop, allo çopæt.....	13
Napong, l. nassop, allo nopæt.....	14
Napong, l. nassop, allo exllmætzh.....	15
Napong, l. nassop, allo tzhaxll tzhæ.....	16
Napong, l. nassop, allo ñite.....	17
Napong, l. nassop, allo langæss.....	18
Napong, l. nassop, allo tap.....	19
Pacpong, pacssop.....	20
Çocpong, l. çocssop.....	30
Nocpong, l. nocssop.....	40
Exllmætzhpõng, l. exllmætzhssop.....	50
Tzhaxlltzhapõng, l. tzhaxlltzhassop.....	60
Ñitepong, l. ñitessop.....	70
Langæss pong, l. langæss ssop.....	80
Tap pong, l. tap ssop.....	90
Napalæc.....	100

Por manera, que para decir veinte y uno, se dirá *pacpong allo onæc*, l. *pac ssop allo onæc*, conforme fuere lo que se contare, y con solo posponer el adverbio ó conjuncion *allô* al número mayor, se dirá lo que se pretende, como:

Tzhaxll tzhæ ssop allo nopæt.....	64
Tap pongallo tap.....	99

y así por todos los dieces.

Napalæc.....	100
Napalæc allo onæc.....	101
Pac palæc allo aput.....	202
Pac palæc allo çopæt.....	203
Çoc palæc allo nopæt.....	304
Çoc palæc allo exhmætzh.....	305

Aunque *ciæcy* dice diez, es contando desde uno hasta diez; pero

Noc palæc allo tzhaxlltzhā.....	406
Noc palæc allo ñite.....	407
Exll mætzh palæc allo lang æss.....	508
Exll mætzh palæc allo tap.....	509
Tzhaxll tzhā palæc allo nassop.....	610
Ñite palæc, allo nāpong allo onæc	711
Lang æss palæc allo nā ssop allo aput.....	812
Tap palæc allo nāpong allo çopæt.....	913
Na cunô.....	1000

Por manera, que añadiendo la partícula *allo*, para juntar el mayor número con el menor, tantas veces como se quieren juntar, se dirá así, porque es conjunción copulativa:

Na cuno, allo napalæc, allo onæc.....	1101
Pac cunô, allo napalæc, allo aput.....	2102

Con que parecen estar claras estas reglas:

<i>Na</i>	es	=	uno.
<i>Pac</i>	es	=	dos.
<i>Çoc</i>	es	=	tres.
<i>Noc</i>	es	=	cuatro.

No porque por si hablen, sino que es forzoso se anteponga al número, así al mayor como al menor, como:

<i>Na col mang,</i>	Un caballo de maíz.
<i>Pac ñofæn lā,</i>	Dos estados de agua.
<i>Çoc pon cyeļu,</i>	Treinta gavilanes.
<i>Noc ssop xllaxll,</i>	Quarenta reales ó patacones.

Para contar frutas, mazorcas y otras cosas se dice:

<i>Na cyo quixll,</i>	Que son diez.
<i>Pac cyo quixll,</i>	Veinte.
<i>Çoc cyo quixll,</i>	Treinta.
<i>Noc cyo mætzh cyo quixll,</i>	Cuarenta.
<i>Exll mætzh cyo quixll,</i>	Cincuenta.

Y para decir ciento, en este modo de contar frutas, etc.; dicen:

<i>Pac chieæng,</i>	Doscientas.
<i>Çoc chieæng,</i>	Trescientas.
<i>Noc chieæng,</i>	Cuatrocientas.
<i>Exll mætzh chieæng</i>	Quinientas.

<i>Na cæss.</i>	Diez dias.
<i>Pac cæss,</i>	Veinte dias.
<i>Çoc cæss,</i>	Treinta dias.
<i>Noc cæss,</i>	Cuarenta dias.
<i>Exll mætzh cæss,</i>	Cincuenta dias.

Otro modo de contar tienen las mugeres en lo que hurden para tejer, contando los hilos para dar el ancho á la pieza, pero esto no importa saberlo, fuera de que es confuso, y sabralo el que quisiere con el uso.

HORAS DEL DIA Y DE LA NOCHE.

<i>Neizna,</i>	De mañana.
<i>Neiznana,</i>	Muy de mañana.
<i>Narræm,</i>	Como á las ocho.
<i>Lecyæc xllang,</i>	A medio dia.
<i>Nerr xllang,</i>	Como á las dos de la tarde.
<i>Cul xllang,</i>	A puestas del sol.
<i>Nerrærr,</i>	Como á la oracion.
<i>Neiz,</i>	Ya de noche.
<i>Pamana,</i>	Desde medio dia hasta despues de la oracion.
<i>Na eiaxll,</i>	A media noche.
<i>Cya mæl,</i>	A media noche.
<i>Tzhicæ cæl,</i>	En menudeando los gallos.
<i>Ma ilucy,</i>	De madrugada.
<i>Ñam lucy,</i>	Como entre dos luces.
<i>Mullucy,</i>	Lo mismo.
<i>Cæp llucy,</i>	Lo mismo.

<i>Naluc,</i>	Un par.
<i>Pac luc,</i>	Dos pares.
<i>Çoc luc,</i>	Tres pares.
<i>Noc luc,</i>	Cuatro pares.

La cual se entiende para pedir un par de platos ó mates de comida, un par de pepinos, y de cosas de fruta.

<i>Na felæp,</i>	Un par.
<i>Pac felæp,</i>	Dos pares.
<i>Çoc felæp,</i>	Tres pares.
<i>Noc felæp,</i>	Cuatro pares.

Lo cual se entiende para pedir un par de potos, un par de aves.

AMONESTACIONES EN LA LENGUA.

Mucang loc casar læc næm Pedro ef quem *Francisco* ef quemær eiz, aieçæn *Lucia* chafichær eiz, alcær capœco ñofoen, *Maria* miñæp tot. *Gabriel* yecan ær eiz, aieçæn *Beatriz* xux fillœr eiz, segundaeng capæco mecherræc çiemaz cap chica can, ang pa chang coed açia mæd, comadres, tamas chica maña poed. tæng nuquem ænta casar, monaxiass eli cæp monestur.

Para la segunda amonestacion se dirá en lo último:

Mo pac xiass eli cœp monestur.

Y para la tercera se dirá:

Mo çoc xiass eli cæp monestur.

Preguntas para haber de casar al hombre:

P. ¿*Pedro* ef quem locæz casar læc næm *santa madre* *Iglesiang* ssap mæn, *Maria* miñæp tot?—R.....

P. ¿Locæz çiong ñang pæn chi næm?—R.....

P. ¿Llicæz tzhæng ssonpæng pæn?—R.....

A la muger:

P. ¿*Maria* Miñæp lo cæz casar læc næm *santa madre* *Iglesiang* ssap mæn, *Pedro* efquem tot?—R.....

P. ¿Locæz çiong ssonæng pæn chi næm?—R.....

P. ¿Llicæz tzhæng ñang pæn?—R.....

AL ENTREGAR LAS ARRAS Y EL ANILLO:

P. ¿Mæin ssonæng mucoiñ piictzha mo *anillo* aie çæn, mo *arras*, *matrimonio* mæch casar læçær xam næm?

R. Aieçæn eiñ nop çio moiñ.

DESPUES DE HABERLOS VELADO, SE LES DIRÁ, ESTANDO EN EL ALTAR,
EL RAZONAMIENTO SIGUIENTE:

Mæiñ eiz xllo mænna irrirro *Iglesiang sacramentos* femo tzhæich casar læçær: cçæc nan ac, mosso næng, amoz ton, amoz nuco piss amoz çì, timo mecherræc, locymæn cçæcnan ac mosso næng, canaz pi icæm Dios çiec en, ap tusspæn, luc mæd pæn çæn, aie çæn tzhæng mecherræc, çio mæn cçæc nan ac ñang, amosstimo ñofoen çio, amoz locchi ñæng ær *aynnar* læ læcna çiemaz macuço chichæm onana, peiñ na Diosi ssap, mo æizi capæc onana çio mæn çæn eztæc chichæm læ, mæssæc cuçiang nic, Amen.

**Confesonario de la la lengua Yunga con las preguntas mas
necesarias para los Indios é Indias.**

Pónese primero el romance y despues la lengua.

—¿Cuánto ha que no te confiesas—*Exlle cix naz loc centa confesar.*

—¿Confesaste entónces todos tus pecados.

—*Maña pædoz, çie xlllec, içæc xllir ixllæss, onæcæzat xllançu, (1)*

—¿Eres casado ó casada?—*Chix cassaro.*

Pues ahora tambien te has de confesar con verdadero dolor de haber ofendido á Dios, que te hizo y te crió, sin tener miedo ni temor; y así de de la misma manera como ofendiste á Dios y como hiciste el pecado, así lo has de confesar, sin encubrirlo y sin mentir, y sin tener vergüenza; y aunque ves que soy hombre, estoy en lugar de Dios para oirte y absolverte de tus pecados, como sacerdote suyo.

No hay quien no peque, hijo mio, y yo soy mas pecador que tu, y siempre que me hallo en pecado me confieso con otro sacerdote como yo, y me hago amigo de Dios, que estaba enojado por mis pecados; asi tú, ahora te has de confesar por los mandamientos, y responderme conforme te fuere preguntado:

Amexllec çænez locchæm confessor, polæng tælcæna, tzhang aiapæco tzhang chicopæco Dios cyam cossæc amoss irrim læcna, centaçæn oxllmælcæc, aieca naz cham codo Dios, aie canaz aiado ixll, çiomæn çænezma næp chæm: amoss..... aiñ, amoss faiñ læc, amoss oxllmælcæc ataz acmoiñ ñofæno, Diosi cæfæcoiñ fel ame, tzhæng ssap næma næm, tzhang çæn ixllæss en quich ssæl næm, can Diosi sacerdotæna, mæiñ eiz eiñ eiñ cætaix tæpæco ixll, lecynazta moiñ tzhæng lec quich, cæpæc acaiñ chipæco ixllinic, læpæcoiñ confessor moiñ mæno sacerdote tot, chic llamcopæ coiñ Dios, canang chidopiñ moiñ tot cæcto mæiñ ixllæssetur quich: aiez loc tzhang amexllec confessor Diosi mandamientos mæn, michæc moiñ top, aie emiñ temæc tzhaxllec.

(1) Las palabras que en el original están destruidas en todo ó parte por la polilla están indicadas con puntos suspensivos. (Editor)

Los mandamientos de la ley de Dios son diez, los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al provecho del prójimo.—*Nassoplecyof mo Diosissap: læcyo çopætoçiofe Diosichicærpæn: chitop ñiteio çio mæich changcædo peñæsspæn.*

PRIMER MANDAMIENTO.

—¿Amas á Dios sobre todas las cosas.

—¿*Chizpa cyæco Dios izæcæch ech lequich.*

—¿Crees en sueños y pájaros, adorando las piedras ó ídolos ú otra cosa?

—¿*Ecapæcoz xllom pæcna pæn fæpiçær, ñaiñssapçæn, pucu, fiñ, pocpoc, licapæcoz mæcha, macyæc, pong, echallo?*

SEGUNDO MANDAMIENTO.

—¿Habeis jurado el nombre de Dios en vano ó con mentira, en juicio ó fuera de él; decid cuántas veces:

—¿*Læpæcoz xurar, mañap læpæcoz tamæn Diosi oc, xæc, tæcna, faiñtæcna, pullna, justiciang tutæc, changcæd totæzta xllip cælcæc ñieiñ læcna, maiñ pan æf xiassæng.*

Habeis hecho que otro jure en juicio, ó fuera de él con mentira ó de burlas, ó sin necesidad?

Nuco pæcoz xurar changcæd justiciang tutæc faiñ tæcna, aie çæn chang cæd, len, ñieiñ læc, tam nan çæn.

TERCER MANDAMIENTO.

Habeis trabajado algun dia de fiesta, ó alguna persona por vuestro orden; decid cuántas veces:

Læpæcoz çaf farrinic, tzhæng parræng æzta tzhæng ianassæzta, tzhæng ssap mæn maiñçepan æfxiassæng.

Habeis faltado de oír misa los dias de fiesta, ó vuestros hijos ó criados; decid cuantas veces:

Urruiñ cæp coz missa farræc, fiestang nic, tzhæng eiz æzta, tzhæng ianassæzta? Maiñ pan æfxiass?

CUARTO MANDAMIENTO.

Habeis obedecido á vuestros padres?

Macy cop coz efe, aieçsn eng essap?

Abeisles respondido con rabia tratándolos mal ?

Michic læpcoz rrac cyæiñna pisso ciceiz erçio xllipco læc?

Habeis les hechado maldiciones deseándoles la muerte?

*Cætzh cæpæcoz maldicion çiung æn læm... çær llic læcna ecapæcoz
diablong tzhacam næn?*

Habeislos aporreado ó amenazado?

Tunapcoz ef, eng cæztametz h cæpcoz?

Habies obedecido á las justicias?

Macy copæcoz fusticiung ssap?

Habeis reñido con los mayores tratándolos mal?

Culapcoz lecy chipæc tot piss ssaper, cio xllip colæc?

QUINTO MANDAMIENTO.

Habeis muerto á alguien?

Az tonod læm top chang cæd?

Habeis deseado la muerte á alguien?

Haz llicapæc chang cæde læmiçær?

Habeis peleado con alguien ó aporreándolo?

Az lædo afa eiñ tæ...cono doeñ?

SEXTO MANDAMIENTO.

Habeis seducido á alguna muger casada?

Az manado turræc casaro mecherræc?

Cuántas veces?—*Æfxiass.*

Habeis seducido á algna soltera?

Az çiceng cædo pir ñango mecherræc?

Nótese esta pregunta por ser necesaria en algunos casados.

Habeis cometido el pecado nefando con vuestra muger ó con algun hombre.

*Manapcoz turræc ssonæng ñitirrenic nam top çiung nic? læpcoz çic,
timæno mecherræc tot, ñofæn changæd tot cæta?*

*Esta pregunta no á todos, sino al que por lo antecedente se juzgure
vicioso.*

Habies cometido el pecado de..... ect.

Manppcoz turræc, fanu, cabra, yegua timo animalcæta?

Habeis codiciado á alguna muger casada ó soltera, y cuántas veces casadas y cuántas solteras?

Acapcoz iam casaro mecherræc, pirñango çiozta: ufxiass casaro çio, æfxiassçæn pirñango çio?

Habeis sido tercero ó tantas veces con casados y cuantas con solteros?

Llepcopæcoz casaro mecherræc, casaro ñofæn tot xill aincem æfxiass aieçæn llepcopæcoz ñangô mecherræc, casaro ñofæn tot ixll çæn aincem aieçæn casaro mecheeræc, pirssonçengo ñofæn tot aieçæn chanan soltero ioçio?

Sois deshonesto y sucio en el hablar?

Chiz cyic tucna iac tum na xllip cæpæc?

Habeis seducido á alguna parienta vuestra, (ó de vuestra muger) ó vuestra comadre, ó estuprado á alguna doncella, ó tenido deseos de esto?

Manapcoz turræc comadres, cocæd, uzllur, pon, iquiss, aztæccædo que muno mecherræc az acapæc iam: az læng apæcpapo længmo amnan ixllæn aincen?

Habeis cometido algun pecado de estos en la iglesia ó Cementerio?

Aiapcoz mo mæno ixll iglesiang nic, sementeriong nicæzta?

PREGUNTAS EN EL TEXTO MANDAMIENTO PARA MUGER.

Haos seducido algun hombre casado?

Morroc læpcoz turræc casaro ñofnær?

Aos seducido algun hombre soltero?

Morroc, læpcoz turræc pirssaucengo ñofnær?

Esta pregunta se ha de hacer forzosamente:

Habeis cometido el pecado nefando con vuestro marido ó con otro hombre?

Morroc læpcoz ñangen ñitirenic turræc timo ñofnær æzta?

Esta se hará con gran cautela.

Habeis cometido el pecado de bestialidad, ect.?

Azçiçeng cæm læpæco fanung, timo animalæ ræzta?

Habeis codiciado á algun hombre casado ó soltero, y cuántas veces casados y cuántos solteros?

Acapcoz iam casaro ñofæn, pirssoncengo çiozta: æfxiass casaro çio, xiassçæn pirssoncengó çio?

Habeis sido tercera ó cuántas veces con casados y cuántas con solteros?

Llep copæcoz casaro macherræc casaro ñofæn tot ixll aincem, æfxiass aieçæn llepcopæcoz pir ñang ó mecherræc casaro ñofæn tot ixll çæn aincem: aieçæn casaro mecherræc pir ssonceng ó ñofæn tot: aie çæn chanan soltero ioçio?

Sois deshonesto y sucia en el hablar?

Chiz cyic tucna iactumna xllip cæpæc?

Habeis tenido que ver con algun pariente vuestro ó de vuestro marido, ó con algun compadre vuestro ó entregado á alguna doncella para que la deshonne algun hombre?

Morroc læpcoz turræc ñieren, changen, tzhæng ñange chang cæd en æzta, compadresen, æzta: pæiapæcoz ñof nær mæcyæc, quemuno iñi cuc tocor næm?

EL PRIMERO MANDAMIENTO DE LA IGLESIA.

Habeis oído misa los domingos y fiestas?

Acap coz farmeiñ onæc xllir iaicep ton Missa?

Habeis cometido alguna pecado de estos en la Iglesia ó cementerio?

Aiapæcoz momæno ixll iglesiang nic cementeriong nic æzta?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Habeis hurtado alguna cosa, plata, gallinas, hilo, etc.

Llopapæcoz xllaxll, ñaiñ, pæp timo, echæzta allo?

Habeis tenido deseo de hurtar alguna cosa?

Acapæcoz iam ech llop xllocna?

Habeis quitado alguna cosa por fuerza contra la voluntad de su dueño, pagándolo á ménos precio?

Azxemec læpæc echchangæd: pæiz æntæz çic eng..... ciosscæpæc læc?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Habeis mormurado de alguna persona poniéndole tachas?

Mællæc læpæcoz changçæd tim, çio chop colæc?

Habeis levantado algun falso testimonio?

Faiñ copæcoz changcæd?

Habeis descubierto algun secreto?

Tæxll cæpæcoz ssap changcæd?

NOVENO MANDAMIENTO.

Este mandamiento está incluso en el sexto.

DECIMO MANDAMIENTO.

Aunque desear bienes no es pecado, si lo deseamos para buenos fines, pero si deseamos los bienes agenos con daño de quien los tiene, pecamos.

*Æntafestaixll mocæh ech mæicho pæn llic gæn peño chiçæc
ixll eix tæca xaiñ gie maix lla, çio xama ssæc.*

Deseais tener bienes para malos fines?

Llicapæcozmo echech pisso chi çæc çiosg er ainæm?

Deseais los bienes del próximo?

Acapæcoz iam changcæd echech?

Habeis tenido envidia del bien del próximo?

Llærræm cæpæcoz changcæde ech ech?

EL SEGUNDO MANDAMIENTO.

Habeis confesado todos los años, por cuaresma ó estando enfermo?

Læpæcoz confessar færmeiñ cuaresmang nic, aieçæn ælssæc, pæiz ænta cuaresma chilæc?

EL TERCERO MANDAMIENTO.

Habeis comulgado por Pascua de Resurreccion?

Læpæcoz comulgar pascua de resurreccion ærnic?

EL CUARTO DE LA IGLESIA.

Habeis ayunado la vigilia de Natividad, los viernes de cuaresma y el Sábado Santo?

Læpæcoz aiunar: navidadæc, vigiliæ enic; aieçæn ap viernesø qua-resmang nic sabado sonto gæn?

EL QUINTO DE LA IGLESIA.

Habeis pagado diezmos y primicias?

Cæpa pæcoz diezmos, primicias çæn, echæzta ællang unta?

Habeos emborrachado hasta quedar sin juicio?

Cyæmep læ æcoz pirchi çærna?

Habeis emborrachado á otro de propósito?

Cyæmep copæcoz campoller chancæd?

Habeis comido carne en vigilia, viernes ó cuaresma, sin necesidad?

Mana pæcoz cæncyo vigiliang nic, viernesær nic æzta, cuaresmang nic æzta peiñ chilæc?

Dios nuestro señor os tenga de su mano, y os dé su gracia para que la sirvais; vuestros pecados son muchos, y si no fuera Dios tan bueno, al infierno habiais de ir; enmendaos, y no volvais otra vez á caer en estas culpas; rezad esto y esto etc.

Dios çiec enmaz fil cæm polenic, çiuung çæn maz piicem peño çiuung chi çær, çio servir læc næm: irna iaz pamo ixllæss çie mang chido ænta campeño Dios, infernong nic etæca tzhæng moix: mæçæ man amoz nam allo nazia momæno ixllinic; apan çiosstim, etc.

FIN DE LOS MANDAMIENTOS.

EL SIMBOLO DE SAN ATANASIO,

TRADUCIDO EN LA LENGUA CHIMU POR EL MISMO AUTOR.

Eiñæng loc cuçiangnic moix
tzhaenæm, izçæc ech, ech lequich
mang macq lecuçæc, Dios llic
çæc.

Cualquiera que desee salvarse,
ante todo es necesario que ten-
ga la Fé Católica.

Çiemang macquæm ænta çif
nan onæc xllir pærrep cofunta,
iætzh cofunta aio llic çæc xllom
pæc uaf tæc chæmolo ani nic.

Y si no la conservare entera
é inviolable, perecerá sin duda
para siempre.

Ameiof mo Dios llic çæc: mæ-
chaix loca onæcna Dios, çopæto
çiam chipcær nic, aie çæn eix
loca mæcha, çopæto mo çiam
chipæ, onæc çiornaio Dios inic.

Esta es la Fé Católica: que
veneremos á un solo Dios en
Trinidad de personas y en unidad
de esencia.

Amoss mo çopæto çiam chi-
pæc, çæn polæcænta çæm xllæc,
xllæc mo Dios o chiçær nuquec
læc.

No confundiendo las personas,
ni dividiendo la sustancia.

Xllom pæcofe xllæc naio, moef
quic, aieçæn xllæcna, mo eiz quic
xllæcna çæn espíritu santo.

Porque una es la persona del
Padre, otra la del Hijo y otra
la del Espíritu Santo.

Onæc naiof Dios i chiçær, mo-
ço pætoçiam chipcæro pæn: onæc-
na çæn mo Dios i iopæn çung
cuçiasse glorias: chipatop çæn
oræcna çiequic o chiçær, mo çopæto
çiam chipæc.

Mas la divinidad del Padre, y
del Hijo, y del Espíritu Santo,
es una misma: igual la gloria, coe-
terna la magestad.

Ame, canang mo ef quic, çio
mænçæn mo eizquic çiomæn çæn,
mo Espíritu Santo.

Cual es el Padre, tal es el Hi-
jo, tal es el Espíritu Santo.

Inof paca aiapcæss mo ef-
quic, æntaf paçæn ezta aiap cæss
mo eizquic, æntaf paçæn ezta
aiap cæss mo Espiritu Santo.

Increado el Padre, increado el
Hijo increado el Espíritu Santo.

Tzhic tzhic na irri rrof mo ef
quic, tzhic tzhic na irrirrof mo eiz
quic, tzhic na irrirro çæn mo Es-
píritu Santo.

Inmenso el Padre, inmenso el
Hijo, inmenso el Espíritu Santo.

Mo Dios ef quic, i nof paca
iaipæ çær: Dios eiz quic, æntaf
paçæn ezta iaipæçær: æntaçæn
Espíritu Santo.

Eterno el Padre, eterno el Hi-
jo, eterno el Espíritu Santo.

Mo çopæto çiam chipæc, ca-
nang, piñ çopætô, chitop onæc-
na Dios, can Dios, na iof pa ænta
iaipæcær.

Y con todo eso, no son tres
eternos, sino un solo eterno.

Aie canang mo çopætô çiam
chipæc pir aiap cæssô, chitop çopæ-
t xllir tzhic tzhic irrirrô can
onæcna Dios nâ: aie iof onæcna
pir aiap cæsso mo Dios, aie çæn
tzhic tzhic irrirrô.

Así como no son tres increa-
dos, ni tres inmensos, sino un
increado y un inmenso.

Aie çæn, e (?) echech aiapæc
mo efquic; echech, aiapæc çæn
mo eiz quic: ech, ech, aiapæc
çæn mo Espíritu Santo.

Del mismo modo es Omnipoten-
te el Padre, Omnipotente el
Hijo, Omnipotente el Espíritu
Santo.

Æntaf ezta çopæto, mo ech
ech aiapæc onæc na iof echech
aiapæc, echech, caix çopæc.

Y con todo eso, no son tres
Omnipotentes, sino un Omnipoten-
te.

Aie çæn chitop Dios mo ef
quic, chitop Dios mo eiz quic,
chitop Dios çæn mo Espíritu
Santo.

Así tambien el Padre es Dios,
el Hijo es Dios, el Espíritu San-
to es Dios.

Ænta chitop çopæto mo Dios:
onæc naio Dios fe mo.

Y con todo eso, no son tres
Dioses, sino un solo Dios.

Aie chitop çiequic, mo efquic,
çiequic çæn. mo eiz quic, aieçæn
çiequic mo Espíritu Santo.

Así es Señor el Padre, Señor
el Hijo, Señor el Espíritu Santo.

Inofca ȝopæto, mo ȝiequic æn
onæc naio ȝie quic fe mo.

Y con todo eso, no son tres
Señores, sino un Señor.

Ane, cana ix ecæm mo ȝopa-
to ȝiam chipec, ȝifnan Dios pænec
næm: aieȝæn eix eca ænta ȝopæ-
to Dios pæn, ænta ȝæn ȝopæto
cie quic æn pæn.

Porque así como la verdad
cristiana nos obliga á confesar,
Dios y Señor á cada persona de
por sí, así la religion católica nos
prohibe decir tres Dioses, ó tres
Señores.

Æntaf, ezta, iñ ajiȝær æzta,
mo ef quic, æntaȝæn iñ chico-
dozta: ænta ȝæn iñ eiz ozta.

El Padre por ninguno es he-
cho, ni crado ni engendrado.

Mo eiz quic, æntaf ezta, ef en,
a iadò, ænta ȝæn ȝiung chicodò
ænta ȝæn Espiritu Santong aia-
dò, ænta ȝæn ȝiung chicodò:
ȝiorna ef, e, ssod en quich tux
llá mædo xaiñ.

El Hijo procede solamente del
Padre, de quien no es hecho, ni
creado sino engendrado.

Æntaf ezta mo Espiritu San-
to, Dios ef, quicær ajiȝær, ænta-
ȝæn Dios eiz quicær ajiȝær: ame
lofe.

El Espiritu Santo procede del
Padre, y del Hijo, no hecho, ni
engendrado sino procedente.

Ef quicær ang chi cȝæmpa
cȝæco mo Dios eizquic, ȝiemæn
ȝæn chipa top cȝæco ef, mo Dios
eiz quic: mo naçi ed chang ò
cȝæco chiȝær: ȝiofe poc, Dios Es-
piritu Santo: onæcna tzhic, tzhic
irrirró, Dios ef quic mæn aieȝæn
Dios eiz quic mæn: ænta xa iñ
ȝiung æn chicodò, æntaȝæn ciung
æn aiadò.

Xllompæco fe onæcna mo ef
quic, ænta xaiñ ȝopæto: onæcna
ȝæn mo eiz quic, ænta xaiñ ȝo-
pæto: onæcna ȝæn, mo Espiritu
Sangto, ænta ȝæn ȝoptó.

Hay pues un Padre, no tres
Padres, un Hijo, no tres Hijos,
un Espiritu Santo, no tres Espí-
ritus Santos.

Æntaf ezta, mo ȝopætô ȝiam chipcær lucȝæc onæc mætoco, ænta ȝæn onæc uño, ænta cæn onæc lecȝa pæc, ænta cæn onæc qui tzhia pæc: ȝopæt xllir ô fe æntaia iæp ô, ȝopæt llir cæn tzhiaç nan, tup nan.

Aiesstim, a caix ma næp lecȝpæn, onæcna Dios feix loca mæcha, mo ȝopætô ȝiam chipcær nic: aieȝæn feix loca mæcha, mo ȝopæto ȝiam chipæc, onæcna Dion i nic.

Eiñ, æng loc cuȝiang nic, moix nuco næm: amef llica, mo ȝopæto ȝiam chipæc.

Mo ȝopætô ȝian chipæc llica-pæc, llic ȝæn mang, canang eie-pædo mæich ȝiec Iesu Cristo ñofæn pæn Santa Mariang polenic.

Xllom pæcofe ame, mo tzhio pænaio Dios, xamiȝæc: ciemæng lliȝær ȝiemang ecæm ȝænmo Iesu Chrito llærræpo Dios pæn, llærræpo ñofæn pæn ȝæn.

Mo Dios eiz quic ang, efe chi-ȝær, er, arrich ixna ȝiung ssodeñ quich tuxllu mædo: aieȝæn ang ñofæn ô eng e pol en quich; mo tuningmic, mo æizi capæc namædo

Chitop ȝæn tzhio pænaio Dios tzhio pænaio ñofæn ȝæn, moixcapo, eng e ærqueng er, mæto mædo.

Chitop onana, tupnan, tzhiaçnan, ef tot, can Dios naio: chitop ñofæn chissæc, na tzhia cæn ef ele quich.

Y en esta Trinidad nada es primero ni postrero, nada mayor ni menor, sino todas tres personas son entre sí coeternas, y absolutamente iguales.

De forma, que en todo y por todo, (como ya se dijo arriba), se ha de adorar la unidad en la Trinidad; y la Trinidad en la unidad.

Por tanto: el que quiera salvarse, así ha de sentir de la Trinidad.

Pero es necesario tambien para la salud eterna, que crea fielmente en la Encarnacion de nuestro Señor Jesucristo.

Es pues la fé recta, creer y confesar, que nuestro Señor Jesucristo Hijo de Dios, es Dios y hombre.

Es Dios, engendrado de la sustancia del Padre, ántes de los siglos: es hombre de la sustancia de la Madre nacido en tiempo.

Dios perfecto, hombre perfecto, que subsiste con alma racional, y carne humana.

Igual al Padre, segun la divinidad, menor que el Padre, segun la humanidad.

Mo Iesu Christo, canang piñ
Dios, aieçæn ñofæn: æntaf, ez-
ta aputò onæc çiornaio Iesu
Christo fe.

Onæcna çiornaio: ænta xaiñ
Dios o chiçær ærrqueng tot cæn-
poio: atang chidopiñ, ærrquic te-
quepædo Dios.

Onæc xllir: ænta çifa chiçær
epcolæc, æntaçæn, timoçiam chi-
pæc tot, çio chiçær cæmpolæc:
onæc naio çiam chi pæc fe, can
ñofæn, ná timo çiam chipæc, aio
aputo çiam chipcær lequich.

Aie canang chipæco onæc ño-
fæn moixtim, ærrqueng tim çæn,
onæcna io ñofæn, ænta aputò
aieçæn, e mo Iesu Christo Dios
chilæc, ñofæn çæn chilæc, onæc
naio, ænta xaiñ aput ò.

Mo Iesu Christo læmædo
mæichfpe ñæss pæn: altop olo in-
fiernong nic, çoclunær nico choc-
top.

Pujtop cuçiang nic, feltop ech,
ech aia pæcò ong xllæm ef quic
cær mæcçæc: çinich ofta chæmix,
çiamæno, læmædæno chipcær
chiçær temæd.

Mo Yesu Christo tessæcof
choc chæm izçæcna læmædæno
chipæc, çifnan ærrqueng tana,
çiuung can caparnæm.

Tæc æntop cuçiang nic, Dios
issap macç copæc: ænta moçiuung
ssap macç copæc tæcæntop in-
fiernong nic.

Ame iang mo Dios llic çæc,
eiñæng macçco chæm ænta çio,
æntaf tæc pachæm ezta cuçiang
nic moix: Amen Iesus.

El cual aunque es Dios y hom-
bre, con todo eso no es dos, sino
un solo Cristo.

Y es uno no por conversion
de la divinidad en la carne, sino
por union de la humanidad con
Dios.

Uno absolutamente, no por
confusion de sustancia, sino por
unidad de persona.

Porque así como el alma ra-
cional y la carne es un solo hom-
bre, así tambien Dios y hombre
es un solo Cristo.

El cual padeció por nuestra
salud, descendió á los infiernos:
al tercero dia resucitó de entre
los muertos.

Subió á los cielos: está senta-
do á la diestra de Dios Padre
Todo-Poderoso: desde allí ha de
venir á juzgar á los vivos y á los
muertos.

A cuya venida todos los hom-
bres han de resucitar con sus
cuerpos, y darán cuenta de sus
propias obras.

Y los que obraron bien, irán
á la vida eterna; y los que mal,
al fuego eterno.

Esta es la fé católica, la cual
si alguno no creyere fiel y fir-
memente, no podrá salvarse.

Amen Jesús.

LAS ORACIONES CRISTIANAS

TRADUCIDAS EN LA LENGUA YUNGA POR EL MISMO AUTOR,

[Cada una con su explicacion entre dos interlocutores, con advertencia, que la P es la pregunta y la R es la respuesta].

Explicase primero lo que significa el PER SIGNUM CRUCIS.

EXPLICACION.

Izçæc mæich ô Christiano, feix ayca, çopætô Cruz, mæich capæc, lecço çio feix ayca ssulæc, çio tim Dios i, efquem næm pis sin quich: aiezæn pissn a, nienaio mællæc çær enquich.

Pacxiang nico çio, feix ayca ssapæc çiotim, Dios i efquem næm pissæno xllip cæçær en quich.

Çocxiang nico çio feix ayca ssod enic çiotim Dios i efquem næm, ech, echò pissò aji çær enquich ame eng læc.

PER SIGNUM CRUCIS.

Mo xamic tim Santa Cruz ærô +	Por la señal de la Santa Cruz
----------------------------------	-------------------------------

Mæich xllang musse mæcy quich +	De nuestros enemigos,
------------------------------------	-----------------------

Ef con ñof mollpæc, Dios, mæich çiec, +,	Libranos Señor Dios nuestro
---	-----------------------------

Ef quicær oc enic, æieçæn eiz- quicær oc enic, aieçæn Espíritu Santong oc enic.	En el nombre del Padre, de Hijo y del Espíritu Santo.
---	--

Amen Yesus.

Amen Jesús.

Interlocucion sobre el PER SIGNUM CRUCIS.

P. Epix licapæco mæcha, mo Cruz + pæiz licuio acalæc?

R. Mæich çiec Yesu Christong læmir chissæc.

P. Liquixca mæcha licumæn çior?

R. Ænta, çie maixlic çie mæcha, tarro ixlli nic eix namca.

P. Eïñ eiñæng mo mæich xllang muss, aca ix tem çiong mæcç quich ef quem næm?

R. Mo mundo, demonio çæn, a leçæn mæich ærqueng.

P. Em ioix nam quem ap, çiong, æn ixllinic?

R. Nam quem læpæcoix ap ixlli nic, mo tun, mo mundong, pissænô ech, llicssæc.

Aieçæn demoniong çæn eix nam quem læpco ixllinc, çiong ssap ñopossæc

Çuætæssenic çæn çio çiong ssap llissæc aieçæn eix, nam quem ap çifa ærqueng, en ixllinic, moær quicær chizær aiassæc.

PATER NOSTER.

Mæich ef, acaz loc cuçiang nic, tzhæng, oc mang licæm mæcha, piycan ñof tzhæng cuçias, eiæpmang tzhæng polæng mæn, mo æizi capæc cuçiang nic mæn. Aio ineng, inengô mæich xllon, piy can ñof allô mo lun. Ef cuçcan ñof ixllæss aie aca naix efco xllang musseio mæich, çio mæn. Amoz tocan ñof xllang muss emællæc zær enicnam næm lecçnan efco ñof pissio quich. Amen.

Lo que contiene el PATER NOSTER.

Ñite lecço tem çæc e, mo Padre Nuestrong nic, çopætô lecço çiofe Dios iio pæn nopæt o quitzhieio çiofe mæich peñæss pæn.

Interlocucion sobre el PATER NOSTER.

P. Ech ix temapæco, çiotem çæc ær nic?

R. Temap coix ech, ech, Dios i lee çiong mæich çio pij cæm næm aieçæn eix temapco çio Padre Nuestrong nic, mæich ixllæss ef coçær.

P. Ech ix temapeco, Dios i oc mucha ap, lie ssæc?

R. Temap coix santoio çiong oc izcær xamar næm, aieçæn izcær irrim cæm næm.

P. Ech ix temapco, piican ñot tzhæng cuçias, cie eng læc ?

R. Tema pæcoix, Dios mæich nie chi nām, santoio çung chiçær aieçæn eix temapco muc çæn, çung cuçias.

P. Ech ix temapco a me eng læc eiæp mang tzhæng polæng mæn, mo æizi capæc, cuçiang nie mæn ?

R. Temap coix, izçæc ñof nær Dios i ssap macq quem nām canang cuçiang nico angeleio mæn.

P. Ech ix tema pæco, ame eng læcaio ineng inengô mæich xllon piycan ñof allò mo lun ?

R. Temapæcoix xllonquic, mæich ærqueng eiopæn: eçæn peño chiçæc mæich moix eiopæn.

P. Ech ix temapco, ame eng læc efque can ñof ixllæs, aie acan ax efco xllang musseio, mæich, çiomæn ?

R. Temap coix, mæich, ixllæss efcoçær aieçæn eix temapæco purgatoriong ni quichò tuxllum çær.

P. Echix eng apco ame aie acan ax efco xllang muss eio, mæich, çiomæn ?

R. Inong efcoça Dios mæich ixllæss çiemā mix efco ænta, chang cædeio mæich.

P. Ech ix temapco ame eng læc amoz tocæn ñof xllang musse mæ llæc çær enic nam nām ?

R. Temap coix Dios i lec tarro chiçær, açæn ixllinic nam ssæc, ssaper, locqer çæn æntaçæn, çifa chiçær er.

P. Eño pissin quich oix eng ef quem nām, ame eng læc lecqnān efco ñof pissin quich ?

R. Demoniong macq quich ôix tem ef quem nām, aieçæn in-fiernong niquich, aieçæn tinæno pissin quich.

AVE MARIA.

Dios leñ az loc Maria, Dios i peño chiçær ang tzhæng nic. Dios ang loc tzhang len, canpe ñaz tzhang, izçæc mecher çær lequich aieçæn campeñof, tzhæng pol en quich tuxllu mædo, tzhæng eiz Iesu Christo.

Santa Maria Diosi eng, locan mæcha ixllæss capo mæich tim, amexllec, aieçæm mæich læmi çær ênic. Amen.

Interlocucion sobre el AVE MARIA.

P. Eiñ tot oix mællæc ap, Dios te salve mañapssæc ?

R. Santaio Dios i eng tot, çiong capæc mæich nem cæm næm.

P. Eiñæng aiado, çio apiçæc ?

R. Çiæziapæco Sanc Gabriel fe aiado çio, çie xllec, canang tædo virgen mællæcod, çiong pol enic, mæich çiec Iesu Christo, ñofæn pæn cieþ næm; aieçæn naletô çiofe aiado, Santa Isabel çio luninico, canang pæcædo, Virgen Santa Maria, çio Santa Isabelo cæss mæss acæd, canof ec mædoix, çio cæss mæss enino iñca mo iñô fac cqa, tzhang ô Diosi eng mæiñ enec ñop xlloco.

Lecyna peñaç tzhang, æntazta eño mecherræc mæn, æntazta eño señora mæn çæn: a eçæn Santa Iglesiasang ssap mænoixi aypopco, ia iæptop, çio apiçæc.

CREDO IN DEUM.

Lli queiñ Dios ef quic, ech ech aiapæc, cuçia, æiz caix copæc, aieçæn lli queiñ onæco çiornaio çiong eiz, mæich çiec Iesu Christo canang pæcædo, Espiritu Santong ssap mæn, eng e polenic, namtop que muno Santa Mariang pol en quich, Ponçio Pilatong ssap mæn rronom çæc ñoptop. Cruzæt, capæc quessæc top, çiong capæc læmtop, xllang æmtop, altop olo infiernong nic, çoc lunær nico choc top, læmædæno chip cær lucy quich, puytop cuçiang, nic, feltop ech, ech, aia pæco, ong xllæm ef quicær mæcçæc, çini chof-ta chæm mix, çiamæno, læmædæno chipcær chiçær temæd. Lliqueiñ çæn Espiritu Santo, tzhio pænæio Dios pæn, aieçæn eiñ xam ænta ixllo mæich eng Santa Iglesia, aieçæn eiñ xam, tzhio pænæio izçæc santong peño chiçær, aieçæn eiñ capcan ixllæss ef quec çær, aieçæn ærqueng e cho quicær, aieçæn eiñ cap can, çio tu ning nico exllec aco çiamo chiçæc. Amen.

Interlocucion sobre el CREDO.

P. Ep ix eng apco lliquein Dios ef quic ?

R. Cio Dios ef quic, tzhio pænæ Dios pæn llic næm, tzhio Dios pæn xam næm çæn.

P. Xam ixca çæn Dios pæn, çiong eiz Iesu Christo?

R. A mollpæc, onana çjung ef mæn.

P. Espiritu Santo xaiñ xam çæn ixca Dios pæn ?

R. A, mollpæc, onana Dios ef quic mæn, aieçæn Dios eiz quic mæn.

P. Ching çopæto mo Dios ?

R. Æntaf ezta çopæto Dios, atang piñ çopæto çiam chipæcæn, onæc çiornaio Dios fe.

P. Lliquixca, Santa Iglesia Dios pæn ?

R. Ænta moll pæc exllec æzta, xam eixca xaiñ Dios i çixæziap cæsspæn.

P. Llicçæn ixca, onana Dios mæn, santong peño chicær ?

R. Ænta mollpæc, caneix capca xaiñ çio santong peño chiçær, canang aiap cæn, Diosi ssap macq colæc: caixtopçio çifnano çjung ænpeño chiçær, izçæcna santong capæc onana çifnan çio peño chiçær aiapæc mæn.

P. Ech æng poc ixllæss ef quec çæ ?

R. Dios çiec en eix ef que çæm, ixllæss pæiz maix paca palæc foco, çie maix llung ô, çio tot peiñ na polæng, te mæctop peñocqætæss er, ixllæss tim famalæc, çio mæich ixllæss ef quec çær.

P. Ech æng poc ærqueng e cho quiçær ?

R. Izçæc xllir læmædæno chipæc fe choe chæm çiamna ærqueng tana juicic locqo, Dios i can capar næm, çinich çifnan, çifa ærqueng tana, tæc æntop cuçiang nic Dios i ssap macq copæc. infier-nong nic tæc æntop çæn onana ærqueng tana, ænta çio çjung ssap macq co pæcæn.

P. Ching çia mo chiçæc, exllec ac pæn, çio tu ning nic, moix quicæro pæn ?

R. Chife, ænta ia iæpo, ænta xoio.

SALVE REGINA.

Dios len az loc Reyna mæich ñicop cær eng, llamo, xemo æpæc oix lic tzhang poller, Dios len az loc, tzhang eix xllipco, motu ning nic, turræc natam codo, mæichò Hevang eizæn, tzhang tot naio ix cotzh mæ xllæc çær, fama læcna, aieçæn polæng tælæcna mo essotuning nic, emæng mollpæc, mæich capæc nem cæpæc, paxll con mæich totna aio chang ñi copæco locq, aieçæn, mo turræc natam coçæc iay pæz cæf, ñô quecan ñof, tzhæng eiz, Iesu Christo,

a caz chidopa polenic; llamo, xemo quemuno Maria, santaio Dios i eng, locan mæcha tzhæng eiz, mæich tim, tæng piiæc ñof meñep cædo çung cuçias. Amen.

Interlocucion sobre la SALVE REGINA.

P. Eiñ totoix mællæc ap, Dios te salve mañap ssæc?

R. Que muno Dios i eng tot.

P. Eiñ æng ame mo Vírgen Maria?

R. Onæc tçhie, tzhico, señora fe, Dios i peño chiçær nico.

P. Inong loc, çio tzhic, tzhico maitzh tzhic tzhico señora?

R. Cuçiang nic fe loc, moix tana ærqueng tana çæn.

P. Aio altarær leçqæc læpæco çio xaiñ, æntang llærræpo Virgen çio?

R. Æntaf ezta llærræp nuestra señora çio, çung cçæp mong fe.

P. Ech pæn ong ame mo izçæcna santong cçæp mong æn, canang, long æn Iglesiang nic aieçæn in in?

R. Santong cæfær, santo maxllca mæcha lic mænæm, aio santong æn, nic nam colæc, açaix eca pæco min cçæp mong, amoss-llærræp licû mæn mæcha lico.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

Nassop leçy allô nopætøf Dios xamiçæc, açaix ecapæco los artículos de la fe pæn, ñiteio leçyo çiofe, Diosi chiçæreio pæn: chitop áio timæno ñiteio çio, mæich ciec Yesu Christong ærqueng eio pæn, canang llærræpo Dios llærræpo ñofæn çæn.

Aio taiñ, canang Dios i chiçæro pæn çio femo.

Lecyo çiofe, onæc çiornaio ech, ech aia pæco Dios xam næm llic næm çæn.

Pac xang nico çiofe, mo Dios, Dios efquic pæn xam næm, llic næm çæn.

Çoc xang nico çiofe, mo Dios, Dios eizquic pæn xam næm, llic næm çæn.

Noc xang nico çiofe, mo Dios, Dios Espíritu Santo pæn xam næm, llicnæm çæn, aieçæn eix xamca, llictøp çæn mo Dios çopætæno çiam chipæc æn pæn, onæc, çiornaio Dios pæn çæn, çifnan çæn ectop Dios pæn çæn, amoss çopætæno Dios pæn xamo.

Exll mætzh xang nico çiofe, mo Dios ech, ech caxco pæc pæn xam næm, llic næm çæn.

Tzhaxll tzhax xang nico çiofe, mo Dios chang ef copæc pæn xam næm, llic næm çæn.

Ñite xang nico-çiofe, mo Dios, cuçia pæiapæc pæn xam næm, llic næm çæn.

Aio timæno ñiteio çio, canang mæich çiec Yesu Christong ær quengeio pæn, çio femo.

Lecqo çiofe, xam næm, llic næm çæn, canang ñopodo Virgen Santa Maria, çifa polenic, çiorçio D os i eiz mæich çiec Yesu Christo, ñofæn mæn, çio Virgen ær ærqueng, er, ciæp top çjung polenic, ñofæn pæn, feplluna, Espiritu Santong ssap fænæc.

Pac xang nico çiofe, xam næm, llic næm çæn, canang namædo mæich çiec Yesu Christo, Santa Mariang pol en quich, tecnæptop çiorçio Virgen, que munta, æntazta cæñunta, aie çæn æxllssæc, aie çæn æxll-æz cæf.

Çoc xang nico çiofe, xam næm, llic næm çæn, canang quesse cædo, mæich çiec Yesu Christo Cruz tot, çjung capæc læmtop, xllang æmtop, mæich ef conæm, aieçæn mæich ixllæss tim çjung læ mi-cær er cæp næm.

Noc xang nico çiofe, xam næm llic næmçæn, canang alado infiernong nic, mæich çiec Yesu Christong moix, ænta Dios o chiçær, mo çjung moix tocon læc çjung xllang irenic çjung ær queng tocon æzçæf, çiorçio Dios o chiçær er cæn pædo, toxll top, çio infiernong nic læpæcæno moixquic æn, canang ñopodæn pin çin, çio Yesu Christong teçær.

Exll mætzh xang nico çiofe, xam næm, llic næm çæn; canang cho codo mæich çiec Yesu Christo çoclun ærnic.

Tzha xll tzhax xang nico çiofe xam næm llic næm çæn, canang puiudo, mæich ciec Yesu Christo, cuçiang nic, feltop ech, ech aia pæco, ong xllæm ef quicær mæcçæc.

Ñite xang nico çiofe, xam næm, llic næmçæn, canangta chæm, çinich mæich ciec Yesu Christo, juiçio lo cço izçæcna çiamæno læmædæno chipcær chiçær temæd piyc top cuçias, çjung ssap macç copæc cotzh top, olo infiernong nic, exllec ac pæn, çin chinæm. Amen.

INTERLOCUCION SOBRE LOS ARTICULOS DE LA FE.

Sobre los de la Divinidad.

P. Ech pæn ong mo articulo æn ?

R. Dios çung fænæc xam næn llic næm çæn.

P. Æpæcoix eng apco, Dios ef quic, Dios eiz quic çæn, Dios Espiritu Santo çæn: meñep can moiñ, eiñ æng a me mo Dios ef quic ?

R. Dios ef quic, ang, onæc, tzhic, tzhico alæco çiequic, ech ech cancapa pæc, ech, ech çæn aiapæc.

P. Dios xaiñ, ching onæcnaio çiam chipæc ?

R. Ænta mollpæc, çopætæno, çiam chipæc æn fe.

P. Eiñ eiñ æn æng ?

R. Dios ef quic, Dios eiz quic, çæn, Dios Espiritu Santo çæn.

P. Dios ef quic çhing, Dios ?

R. A, mollpæc Dios fe.

P. Mo eiz quic, ching Dios ?

R. A, mllpæc Dios fe.

P. Espiritu Santo, ching Dios ?

R. A, mollpæc Dios fe.

P. Ching æn æng, çopæto, Dios mo ?

R. Onæc naio fe, mo Eios o çiçæc: chitop çopæto, çopætæno çiam chipæc æn chissæc.

P. Ching, Dios, onana mæich mæn ærqueng capo ?

R. Æntaf ezta ærqueng capo Dios, moiç quic mæno, Espiritu fe.

P. Em iong ærqueng capo, Yesu Christo ?

R. Cio Yesu Christo: onæc çionaio, çiam chipæc mæn ô eiepædo ñofæn pæn eng e polenic, çio eng e ærqueng, er, mutom top, can ñofæn na.

P. Aio aputo çiam chipæc xaiñ, Dios efquic Dios Espiritu Santo, ching æn æng ærqueng capo ?

R. Æntaf ezta ærqueng capo, ænta çif nan ñofæn pæn ciepsæc.

Sobre los de la Humanidad.

P. Eñio aio çopæto çiam chipæc æn eie pædo ñofæn pæn ?

R. Aio Dios eiz quic, canang poc, mæich çiec Yesu Christo,

P. Em iong eie pædo. ñofæn pæn, Dios chilæc ?

R. Fep lluna, Espíritu Santong ssap efænæc, eng e arqueng ño polæc, aie çæn, chiçær capo moix quic macça læc, ænta xaifi ñof nær chiçær er.

P. Em iong na mædo, mo Yesu Christo, eng e polen quic, que munta çiong eng chilæc ?

R. Aie, canang eie pædo ñofæn pænsep llunaio, çio mæn çæn fe tuxllumædo eng o polen quich fepluma çæn.

P. Exllæm ong eie pædo ñofæn pæn ?

R. Mæcho çiam chipæc tim læm næm ixllin quich mæich, ef con æm.

P. Em ioix na mapæco, çio ixllinic ?

R. Adanær eiz æn, mæich chissæc.

P. Çie mang Dios mo Yesu Christo ænta ia iæpô, em iong, læmædo ?

R. Atang piñ Dios, mo Yesu Christo, ñofæn çæn, e, ñofæn mæn læmtoþ, ænta xain Dios mæn.

P. Em ioz næma, inferno ?

R. Noc ssul of çio tuning uico inferno, carçel maxllca.

P. Eiñ, eiñ, ong çio ?

R. Lecho çiof, llærræpo inferno, pissæno moiz quicæn æropæn, canang læ mapcæn ixllæss capna.

Pac xang, nico çiofe, iuçæcna, chi çing opæn canang læmæpcæn, la le chæc tæçiunta, pirbautismos naçio fe poc limbo.

Coc zang nico çiofe poc purgatorio, çiong nicof tæpæcæn, aio moix quicæn, canang læmap cæn, pir ixllæssna ænta çiam nachi læc, motuning nic penitencia aiadæn chissæc, ænta aiunar læssæc, ænta tang tæpæssæc ænta apassæc, ænta çæn timæno peño chiçæc aiadæn chissæc.

Cio penitencia taiñ, canang aia dæn, ænta, mo tuning nic çiamna chi læc; çiofe tæc æn macqood, aio olo purgatoriong nic.

Noc xang nico çiofe, na fulo inferno, canang lædæno piñ çin, archipæcæno santoio Padreng moix, mæich çiec Yesu Christong teçær çio ño polæc.

P. Eiño çio inferno nicong ala do mæich çiec Yesu Christo ?

R. Aio infernong nic, canang lædæno piñ çin, santoio padreng moix æn.

P. Emiong lædo çin, çio infernong nic, mæich çiec Yesu Christo?

R. Izgæc ô çio santong moixæn fe tæxllædo lena tzhæc top cuçiang nic, asçen siono luninic.

P. Exllæm æng tædæn, ænta æpæcna cuçiang nic, mo moixquic æn ?

R. Pir baptismos na læmæssæc: rraiong poca cuçiang ninc, pir baptismoss na læ mapæc.

P. Em iong pæcædæn, cuçiang nic pir baptismos na, izçæcna çio santong moixæn ?

R. Mæich çiec Yesu Christong culo, canang rrucço pædo cæzær capæc çiofe chido, aio moix quic æn ær opæn baptismo maxll-ca, çiong erna cuçiang nic pæcnæm.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Nassop lechof, Dios i ssap, acaix ec capæco, los Mandamientos de la ley de Dios pæn: çopæto lecço çiofe Dios i io pæn: chitop ñiteio timæno çio, mæich chang cæd e cçæco chiçær opæn aieçæn, çiong peñæss pæn.

Lecço çiofe, cçæcna, onæco çionaio Dios ac næm, lecçyna æntazta ech, ech næm.

Pac xang nico çiofe, ænta pullna faiñ tæcna; Dios i oc mañap næm çoc xang nico çiofe, ænta farrinic Domingong nic, æntaçæn fiestang nic, caf læcç mænæm, paizmang çhi chæmca Missa a cado.

Nocxang nico çiofe, efe ssap, aieççæn eng e ssap macç conæm, aieçæn xllær, çio cupoc næm. .

Exll mætzh xang nico çiofe, ænta chang cæd læmtop tunæm.

Tzhaxll tzhæ xang nico çiofe, ænta ñæng ær læc næm.

Ñite xang nico çiofe, ænta ech æzta llop ræm.

Lang æss xang nico çiofe, ænta chang cæd faiñ conæm, æntaçæn faiñ næm.

Tap xang nico çiofe, ænta cassar chipæc iam ac næm.

Na ssop xang nico çiof, ænta chang cæd e, ech, ech llærræm cænæm.

Mo nassop lecço Dios i ssap fe macç apæto çiong erna: mo Dios æntazta ech, ech, mæn, cçæcna, aca læc, aieçæn mæich chang cæd cçæcna, aca læc, onana mæich mæn çæn. Amen.

Interlocucion sobre los Mandamientos.

P. Emiong eng aio lecƿo Dios i ssap?

R. Onæco ƿiornaio Dios mæcha lic mæ næm lliquir næm ƿæn, æntafaiñ tæco Dios ƿiio, æntaƿæn fiñi ssap pucungo, æntaƿæn timæno ñaifi ssap llico, æntaƿæn fæpicæc xllom pæcna pæn eco.

P. Epæix ecaem; ænta Dios i oc pullna mañap næm?

R. Aƿæn ixllinic nam ssæc; apoix mañap læpæco, Dios i oc xæctæcna, pullna, faiñtec nazta, ixllinicoix nama pæco: xacpopæ coix Dios i ssap ap, ƿiung oc, ƿirchiƿerna, aieƿæn faiñtæcna mañap ssæc: tzhio pæna ix xllipæca, con Dios i cizna. a mossta mæn æzta ofaifi.

P. Epæix loca ænta caf, farrinic æntaƿæn Domingong nic?

R. Inong iaieƿca fiesta, æntaƿæn Domingo, missang erna, na i neng xllirofe fiesta neiz ac: aiessti mo ixnam ixllinic, ap ƿio mæno luninic caf læssæc, pæiz missang fa nang ozta caf læssæc.

P. Emæix cupuca xllær ef, aieƿæn ong?

R. Ciung æn ssap macƿ colæc: aieƿæn, ænta ƿiung æn tot colæc.

P. Cupuc ixca xllær, lecƿ chipæc ƿæn?

R. A, mollpæc, aieƿæn Yustiƿia.

P. Nam ixca ixllinic, chang cæd læm top tunæm læssæc, pæiz ænta ƿio tono læc?

R. A, mollpæc, ƿio ixllinicoixna mapæco chang cæd tunæm læssæc aieƿæn, ƿiung læmiƿær llic ssæcc, aieƿæn, ƿiotzhiopco ssæc.

P. Ching ixll, ñæng ær læƿæc?

R. Amoll pæcc, tarro ixll fe, ƿio, chitop lecƿna tarro, cassar chiqæc tot ƿio chiƿæc aiasæc.

P. Cassar læmæd tot xaiñ, ching ixllƿio?

R. Ænta, mollpæc, æntaf ezta ixllƿio, ƿiemang e iæƿƿio chiƿæc peño ærquic ærnic.

P. Timna, ƿio chiƿæc aiæssæc xain chingca ixll ƿio?

R. Xllomærna tarro ixll feca ƿio.

P. Ching, ixll, cƿictucna, yactæmna, fitotna, chudena xllip cæƿæc?

R. A, mollpæc, tarro ixll ang ƿio.

P. Om læƿæc xaiñ ching, ixll?

R. Ixll fo, llechna tarroƿca, chængna, ech, ech llop ssæc.

P. Aiapæcoix ixll, changcæc, faiñco ssæc, aieçæn, çiorfaiñ ssæc?

R. Çio ixll fe, ænta, ef quemo, çiemang temær ænta, perdon, çio faiñ codo chang cæd tot: diablong eiz ang faiñapæc, aieçæn chang cædfain copæc.

P. Epeix namapæco ixlli nic changcæd e ssonæng, aieçæn, coio mecheræc, iam açassæc, pæiz ænta, çio tot ñæng ær læ læc?

R. Acæn, çio chiçæc nic nam coz cæf, çio ixllinic nam ssæc?

P. Me cherræc xaiñ, na mapæcong çio ixllinic, mecherræc changcæde ñang aieçæn coio ñofæn iam aca ssæc?

R. A, moll pæc, onana ñofæn mænof na mapæco çio ixllinic.

P. Epixna mapæco çæn, ixllinic, chang cæd e ech, ech iam acas-sæc.

R. Mæich opæn çio mæich chang cæd e ech, ech llic ssæc, çioss çio xemec læc.

P. Emæng macqca mona ssop lecuq Dios i ssap, a puto çiong erna?

R. Ame: eiñ æng pa cuæco Dios æntaf ayca, exllec æzta ixll, çiong et Dios cuamco næm lecuqaf macq oca iaieptop çiong ssap aieçæn eiñ æng pa cuæco chang cæd, onana çiuicio mæn, æntaf ayca ezta çio chang cæd tot pisso chiçæc: ayes tim eiñ æng pacqæco Dios; chang cæd çæn, e pa cuæco, aieçæn e iñæng pacqæco chang cæd Dios çæn epa cuæco, çiong erna macqco top, mona ssop lecuq Dios issap.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Exll mætzth of, izçæc Christianong mullum çære ssap, aca ix ecapæco los Magdamientos de la Santa Madre Iglesia pæn?

Lecho çiofe, domingong nic, fiestang nic çæn, onæc xllir iaiep-top, Misa ac næm çio, næma næm cæn.

Pæc xang nico çiofe. færmeiñ confesar læc næm, ixllæss padre tot mañap, næm aieçæn ælssæc, læmnæm læssæc çæn, aieçæn confesar læcnæm comunion ñup næm læssæc, açæn ixllinic Dios i ær-queng, Dios i culo manassæc çoc xang nico çiofe, færmeiñ comulgar læc næm, maich ciec Yesu Christong cho quiçæro pascuang nic.

Noc xang nico çiofe, Santa Iglesiang ssap mæn, ayunar læcnam vigiliang nic, aieçæn quatro temporas ær nic, quaresmang nic çæn.

Exll mætzth xiong nico çio, diezmos cæp næm, primicias çæn Amen.

Sobre los mandamientos de la iglesia.

P. Ech pænong ame, mo santa madre Iglesiang Mandamientos?

R. Lecuna peiñ na, aio timæno de la ley de Dios çio can cap næn.

P. Ech æng ame mo Missa?

R. Mæichçiee Yesu Christong çiamo chiçær fe, aieçæn ciung læmiçær.

P. Eiñ æng ñop mo missa?

R. Dios efquie ang ñopçio çiung eiz çio missang nic piycæm ssæc.

P. Iñopæn ong eiæp mo missa?

R. Çiamæno chipcæro pæn, aieçæn læmæiær opæn.

P. Emæng ecæpca peiñ na mo missa?

R. Nossne leuçæc apalæca moss xllip cælæc, æntaçæn timæno chiçæc a calæc, ænta çio nicnam colæc æzta.

P. Epix loca confessar fær meiñ aieçæn alssaæc?

R. Dios tot tzhic llam næm.

P. Ech ixma na pæco comulgar læssaæc, aio Hostiang nic?

R. Yesu Christo ix mana pæco çiung nic, Dios o, ñofæn o çæn, onana cuçiang nic læpæc mæn, ærrquengtana culotana, moix tana çæn.

P. Ech pæn o ix manapæco?

R. Ixllinquich, mæich ef conæm.

P. Em iong manapæco chanan saçerdotena ap Missa aissaæc, Dios i ærqueng paninic, aieçæn Dios i culo vinong nic? ænta saçerdote chipæco mæich xaiñ, epæix manapæco ænte, vinong nic çæn Dios i culo?

R. Ame iof çio chiçæc; Saçerdotef manapæco ap Missa aiassaæc, Dios i ærqueng paninic aieçæn çiung culo vinog nic sacrificio mæng aieçæn sacramento mæn: ænta Sacerdote chipæco mæich cix mana pæco Sacramento mæn na.

P. Ech æng, ame mo Sacrificio?

R. Saçrificio fe, Crnzær capæco, mæich çiee Yesu Christong læmiçær, çio Cruz ær capæc çiung culo rru equp ssæc, tec næp top çiuug ærqueng çoc lun pir culona læ mæd chissaæc, aieçæn tec næp-top çio çiuug culo pir ærqueng na, çio choc ac, cano fe poc sacrifi-

cio, çiong ærqueng xlleena pir culo na chissæc, aiæçen xlleena çiong culo pir ærqueng na chissæc.

P. Sacramento xaiñ ech æng?

R. Fep llunaio chazæc fe, ænta mexllenaxa mærrø, ænta çæn, me xllena can, caparro.

P. Sacerdote xaiñ xlleena Dios i ærqueng paninic manassæc, aiezæn xlleena Dios i culo vinong nic mana ssac, manap cong, aiesstim, lecha mæich le quioh, çio Dios i ærqueng, aieçæng çiong culo?

R. Atang manapæco piñ sacerdote xlleena, paninic Dios i ærqueng, aieçæn, xlleena vinong nic Dios i culo, æntaf manapco ezta lecna mæich lequich zio Dios i ærqueng, æntaçæn çiong culo.

Pani nico çæn, e, Dios i ærqueng, çiong moix, aieçæn çiong culo, onana çio mæn çæn, loc top vinong nic, çio Dios i culo, çiong moix, aieçæn çiong ær quæng, aiestim onæco Hostiang nic atang piñ onæc mutoco, atang piñ, onæc uño çio Hostia, onæc xllir Dios, feix manapæco ærquengtana, culo tana, moixtana, llærræp Dios o llærræp ñofæno çæn, onana Sacerdote mæn.

P. Mo Sacramento manassæc, exllec ong pæcæpco mæich moixenic Dios?

R. Çiexllec canaix ut næpæco çio Hostia.

P. Em æng læpæco ixllinic lælæc çio manapæc?

R. Infernong nico fe tæcpa chæm moix, çio Sacramento ixllinic manassæc.

P. Peiñ na confessar læpæc, pir ixllæss na çio mana pæc xiañ, inæng tæc pa chæm moix?

R. Cuçiang nic exllec ac pæno chi cæc, çifaio pæn nucod.

P. Eño luni nico ix loca, aiunar mæicho Yungaio chipæc?

R. Ap Quaresmaio viernes ærnic, aieçæn, sábadø santog nic, aieçæn Pascua de Navidadær vigiliase nic.

P. Tæcæixca ixll timæno luni nic, ænta aiunar læssæc?

R. Ænta ix tæca ezta ixll, peño çiçæc eixayca, timæno luninic pole fænæc aiunar læssæc?

P. Epæix cæp ame, mo Diezmos, Primiçias çæn, pæiz mæich caf la çær chilæc?

R. Santa Iglesiang ssap mænoix cæp, christiano chissæc.

P. Tæ cæixca ixll, nalet Diezmo, Primiçia çæn xllang assæc?

R. A, mol pæc, tarro ixll inic eix namca.

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

Ñite iofe Santa Madre Iglesiang Sacramentos; lecqo çiofe Baptismo, pac xang nico çiofe confirmacion, çoc xang nico çiofe, Penitencia, noc xang nico çiofe Coæunion, exll matzh xang nico çiofe, Extrema, o sacra uncion: tzhaxll tzhaxang xang nico çiofe, orden sacerdotal ñite, xang nico çiofe Matrimonio.

Sobre los Sacramentos.

P. Ech æng ame mo Sacramento æn?

R. Moixquicær ocodæng fe, çiong æner, ixllin quich, mæichxæ cæp næm.

P. Eiñ æng aiado mo ñiteio Sacramento æn?

R. Mæich çiec Yesu Christo fe, aiadoçio.

P. Ech æng ame mo Baptismo?

R. La lecqæc tæçæc fe poc Baptismo.

P. Tæc ængca cuçiang nic çiong erna çio ñupa pæc, antazta Olio, Chrisma çæn, ma cçunta?

R. Tac, eca: çiemaug ñop xaiñ can pollær ænta, çio Olio çio Chrisma çæn ixll etæca.

P. Ech æng poc Confirmacion?

R. Confirmacion feçoc, aio cha ian çæn, canaix che ien cæm læpæco Obispongær ssulæc.

P. Ech pæn ong chipco çio Confirmacion?

R. Cqærna çiong er Dios xam næm, aieçæn diablo tot cqærna çæn afalæc næm?

P. Penitencia xaiñ, echæng?

R. Confessar læçæc fe poc penitencia.

P. Ech pæn ong mo penitencia.

R. Cio confessar læççære fænæc, Dios tot chic llam næm, canang chido pin mæich tot cqæto, mæich ixllæçs e tur quich.

P. Ech æng mo Comunion?

R. Mæich çiec Yesu Christong ærqueng ño piçær, e, aieçæn çiong culo, çiong moix çæn.

P. Echæng mo, Extrema, o sacra uncion?

R. Aio olio, canang che ien cæm læpæco çio ap ælapæc, çiofe poc extrema, o sacra uncion.

P. Orden Sacerdotal xaiñ ech æng?

R. Sacerdote, padre pæn eiép, çæc, cio fe poc orden Sacerdotal.

P. Ech æng, mo Matrimonio?

R. Ñofæn, me cherræc tot cassar læçæc, çio fepoc Matrimonio.

P. Çifnan, onæc xllir Sacramentong mo?

R. A, moll pæc, çifnan onæc xllir Sacramento fe.

P. Cie mang læmæcçæm Sacramento ma çunta, inæng tæ çæmca?

R. Atang læmæ çæmca Sacramento macçunta, çie mang llung em Dios tot peiñna çuatæss, çifa ixllæs tim, polæng tælcænna, çio Sacramento ñupnæm lælæc, aieçæn ænta pacxa ixllinic nam næm lælæc, cuçiang nic fe tæ çæmca, Purgatoriong nic æzta, ænta penitencia aiaz çæf læmæchæmssæc.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

Nassop lecç allò nopætof, chang cæd ñico çæc, acaiz ecapæco las obras de misericordia pæn.

Ñiteio çiofe, ærquic ñiquem næm: timæno ñiteio çiofe, moix quic, ñiquem næm.

Aio taiñ, canang ærquic ñiquem, næm çiofe mo.

Lecço çiofe, ælapæc ac næm.

Pac xang nico çiofe: chefnam læpæc ñuno cónæm.

Çoc xang nico çiofe: leng læmapæc ssep næm.

Noc xang nico çiofe: llær tæcna çialam læpæc cap cæss piycæ næm.

Exll matzh xang nico çiofe: pir nuçiro cunolpæc, uuçir piycæ næm.

Tzhaxll tzah xang nico, cuullæ pæco fac çya ef conæm.

Ñite xang nico çiofe, lalæti xllæg næm.

Timæno ñiteio çio, canang moixqui cær opæn, çiofe

Lecço çiofe, ænta ech canca pæc, apaconæm.

Pacxang nico çiofe, peiñna chang cæd ep cænæm.

Coc xang nico çiofe: tæp xlløco mæich chang cæd tæp næm.

Noc xang nico çiofe, pissna nucop cæss ef conæm.

Exllmætzh xang nico çiofe: polæng çipæco, essnalæpæco mæich chang cæd çqangnamco conæm.

Tzhaxll tzha xang nico çiofe; mçich chang cæd e pisso ssap; peiñ na ñupnæm.

— Nite xang nico çiofe, Dios tot mæcha læc næm, çia mæno, læmæ-
dæno chipæc tim. Amen.

Sobre las obras de misericordia.

P. Ech pæn ong ame, mo obras de misericordia?

R. Dios i oc enic, chang cæd ñicô næm, fac cya limosna piycæ næm, aieçæn izçæcna mæich chang cæd tim Dios tot mæcha læc-næm.

Las Virtudes.

Ñiteiofe mo virtudes, çopæto çiofe Theologales, chitop nopæto çio Cardinales çopæto Theologales çio femo.

Lecço çiofe, xamiçæc.

Pac xang nico çiofe, cuçiang nic tæcnæ mo ñopiçæc.

Coc xang nico çiofe, Dios cyæcna aquiçæc, aieçæn chang cæd ñico çæc.

Fimæno no pæto çio femo.

Lecço çiofe: ech, ech, peiñna cancapa læcnaio aijçæc.

Pac xang nico çiofe: çifnan, çifa ech, piycæ çæc.

Coc xang nico çiofe: moix quiçær tarraess aieçæn, ærquic ærtar-ræss.

Noc xang nico çiofe: leng læmæssæc natzhia çæno maniçæc, aieçæn chefnam ssæc, natzhia cæno funo çæc, aieçæn ñatzhia çæn ech, ech a, yçæc aieçæn na tzhia cæno xllip cæçæc.

Sobre las virtudes teologales.

P. Ech æng, ame mo virtudes theologales?

R. Dios xamiçæc, e.

P. Ech æn poc, Fe?

R. Dios xamiçæc ang poc Fe; pæiz ænta çio locy er, acalæc.

P. Esperança xaiñ ech, æng?

R. Esperança fe, cuçiang nic mæich tæc næmo nopiçæc, santoio Dios i peñæss tim.

P. Caridad xaiñ ech æng?

R. Dios cyæcna aqui çæc, e, aieçæn Dios i oc enic, chang cæd iñico çæc.

Sobre las cardinales.

P. Epæn ong poc Cardinales, ame mo no pæto xirtudes?

R. Timæno peñæno chizcær ssæc pær mæn chissæc.

P. Ech æng poc, prudencia?

R. Prudencia fepoc, cancapalæcna, ech echo aijçæc, aieçæn cancapa læcna, ech echo xllip cæçæc, ænta pullna xllipæco.

P. Justicia xaiñ ech æng?

R. Justicia fe: çifnan çifa ech piycæ çæc. Amoss çioss çio xemec Iæc.

P. Fortaleça ech æng?

R. Tarro chiçæc fe, amoss çifa chiçær çiu quich, mu quic paxll coio.

P. Templança xaiñ ech æng?

R. Templança fe, na tzhia cæno maniçæc, amoss pærreptop ech, ech mano, aieçæn, e, narzhia cæno fu no çæc, amoss ñom top caballo mæn sunoio, aieçæn, E, na tzhia cæno xllip cæçæc, amoss pullna, xllipæco.

LOS PECADOS MORTALES.

Ñite iofe læmo pissæno irrirro ixll, acaix eca pæco, los pecados mortales pæn.

Eecyo çiofe, cqær cuio cyaeno chiçæc.

Pac xang nico çiofe: irrina cyaecna çifa ech ech, llic çæc ænta iñ lec æzta çioss poio.

Coc xang nico çiofe, ñang ærlæçæc.

Noc xang nico çiofe: pol enico cyaçæc.

Exll mætz h xang nico çiofe: tunitu ni ech mana ssæc al çæc.

Tzhaxll tzhia xang nico çicfe: llærræm çæc.

Ñite xang nice çiofe: tærcæm çæc.

Sobre los pecados mortales.

P. Ech æng ame, mo peccado mortal?

R. Moix quic ærlæmiçær fe.

P. Læmapæc cong moix quic?

R. Æntaf læmapæco ezta; læmæd maxllca iof chipco infiernong nic tæssæc, ænta Dios acassæc, ap ixlli nic læmæcyaem tsæc.

P. Em ix ofca ġio ixllin quich?

R. Confessar lælæc, polæng tælæcna ġio aiado ixll tim aiecæn lictop, pollet Dios, acæn ġio mæno ixllinic nam ssæc.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

Copætof moix quiçær xllang muss lecqo ġiofe: motun, mo mundo.

Pac xang nico ġiofe: Demonio, Infernong nic læpæco Diablo.

Coc xang nico ġiofe: mæich ærqung.

Sobre los enemigos del alma.

P. Em ioix namquen ap ixllinic, mo xllang mussen?

R. Mæich nico ġiung epcæ çær er?

P. Cie maix loc ænta ġifa chiçær er ġiung `epcæçær er, ġio ixllinic nam næmna mixca ġio ixllinic?

R. Æntaix namca exllec æzta ixllinic ġiema ix eng ænta ġie, ġifa chiçær er.

LOS NOVÍSIMOS.

Nopæto chiçæc fe ġiam chip cæropæn lecqo ġiofe: læmiçæc.

Pac xang nico ġiofe: Juicio locqo mæich cho quileçær, Dios ġiec en cancapar næm çoc xang nico ġiofe, olo inferno, pissæno moix-quic ær opæn.

Noc xang nico ġiofæ: i cuçias, peñæno moixquic ær opæn.

Sobre los novísimos.

P. Ech pæn ong ame mo no pæto chiçæc, ciam chipcæro pæn?

R. Cifa læmiçær nic nam conæm aie çæn ġio lunte conæm, canaix capær chæm can Dios ġiec en, cie xllec, aieçæn olo infernotim, irrim næm, aieçæn cuçiang nico chiçæc iamac næm.

LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Copætof, moixquic ær chiçær.

Lecqo ġiofe, lecqæeo, ech ech, macqi çæc.

Pacxang nico ġiofe ech, ech, canca piçæc çocxang nico ġiofe: cqæco chiçæc.

Sobre las potencias.

P. Ech pænoix piycæ mædo Dios i mo lecqæco ech, ech, macqi çæc?

R. Dios i ssap nic nam co næm, aieçæn çio mæcha læc næm, canpeño Dios chissæc.

P. Ech pæn oix piycæ mædo Dios i, mo ech, ech, canca piçæc?

R. Cio Dios xam næm, aieçæn çio nic nam conæm.

P. Ech pænoix piycæ mædo Dios i mo, cqæco chi çæc?

R. Cio Dios cqæc na ac næm, aieçæn cqætæsse nico cqæco chi çær er Dios i ssap macqco næm.

LOS SENTIDOS CORPORALES.

Exll mætzhofær quiçær chiçær lecqo çiofe ñoc çæc.

Pac xang ñico çiofe: næmæçæc çoc xang nico çiofe: Oizçæc.

Noc xang nico çiofe: ssapæco cu tzhø chiçæc.

Exll mætzh xang nico çiofe: cof çæc.

Sobre los sentidos corporales.

P. Ech æng, amo mo exll mætzho ær quic ær chiçær?

R. Mo ærquic ær chiçær fe: locq ero aquiçæc. aieçæn fe, med quic ero næma çæc: aieçæn fe, fon ero oiz çæc: ieçæn fe, ssapæco cutzho chiçæc: aieçæn fe mæcqæro cofçæc.

P. Ech pænoix piycæ mædo Dios i mo exll mætzho ærqueçær chiçær?

R. Izçæcna çiong er Dios mæcha læc næm, çio çæn feruir læc næm.

LA CONFESION GENERAL.

Ixllæss eiñ mañæp ech, ech aiapæco Dios tot, aieçæn que muno Santa Maria tot aieçæn San Miguel Arcangel tot, aieçæn San Juan Baptista tot, aieçæn Santos Apóstoles San Pedro, San Pablo tot çæn Izçæc cuçiang nic læpæcæno Santos tot çæn, tzhang tot çæn allo Padre canaiñ aiado ixll, nico inællæc çær er, ssap erçæn, aieçæn aijcær er, mæiñ polæng mæn, mæiñ polænæg mæn: irrna pisso mæiñ polæng mæn: çio timoiñ loc mucha que muno Santa Maria, aieçæn San Miguel Arcangel, aieçæn San Juan Baptista, aieçæn Santos Apóstoles San Pedro, San Pablo çæn, izçæc cuçiang

aieġan Santos Apóstoles San Pedro, San Pablo ġan, iżġac cuġiang
nic læpæc æno Santos ġan: tzhang ġan allo Padre, Dios tot, moiñ
tzhæng capæc nem ġæm næm: Amen.

Sobre la confesion.

P. Epix læpæco confesar?

R. Dios tot tzhicllam næm.

P. Epæncyæ mapæco Dios mæich tot?

R. Ssap xac pec mæssæc.

P. Epix mañap læpæco, Padre tot ixllæss, onana mæich mæno
ñofien cio chilæc?

R. Dios i ca fæc chissæc.

P. Em io ix, ssolær Padreng ixllæsæ en quich?

R. Sant io Diosi ssap eñænæc: einana ciæp tot onæc irriro Sa-
cramento, canang poc penitencia ġio, ġiorġio ixllæss mañap ġæc
etna, aieġan ġiorġio Padreng ssap eñænæcna.

P. Epæix mañap læpæco, iżġac cuġiang nico santo, confesar
læġæc?

R. Ciung æn mæich capæc nem ġæm, næm Dios tot.

EL CATECISMO.

P. Meñep can moiñ ang chi Dios?

R. A, Padre chife Dios.

P. Ix que iæn ong Dios?

R. Onæc ġiornaie fe.

P. Inong loc ġio Dios?

R. Cuġiang nic, aizi capæc in fitop ġæn.

P. Eiñ æng Dios?

R. Dios efquic ang, Dios eiz quic ġæn, Dios Espíritu Santo ġæn,
canang piñ ġopæto ġiam chipæc æn, chitop onæc ġiornaio Dios.

P. Em iong ġopæto ġiamchipæcæn, onæc ġiornaio Dios chilæc?

R. A can mo ġopæto ġiam chipæcæn, Dios efquic, ynongca Dios
eizquic, ænta ġæn Dios Espíritu Santo: aieġan Dios eizquic æn-
taf ezta Dios efquic, ænta ġæn Dios eizquic can tup nan, tzhic nan
chissæc, can ġæn Dioso chiġær ġopæt xllir ġiung æno pæn chissæc,
canofe onæcna ġiornaio Dios.

P. Æntang Dios æzta mo xllang, çi, cųong ciac æzta, lota, mallar æzta?

R. Æntaf ezta Dios çi, Dios i aijçærfe, canang aiado cuçia, aie çæn æiz, izçær çjung nico ech, ech çiam chipcær peñæss pæn.

P. Eñong çi çiam chipcær peñæss?

R. Dios xamiçæc ang, aieçæn çjung peño chiçær macqi çæc: aieçæn çi tot tzhicllam çæc, aieçæn min læmæz cæf, cuçiang nico mæich tæçær çi len yll yllna læc næm.

P. Læmæz cæf xaiñ, ching allo çi tuning nic çiamo chiçæc çiam chip cætæno pæn?

R. Chife: y nong læmca çiam chipcær moix ærqueng tana, cuçja mæn æntaçæn *cavallo* mæn, ang lechofe chiçæm çin çi moix-quic exllec ac pæn ænta ia iæpo.

P. Em iong ñop çiam chipæc Dios i chiçær motuning nic, muc çæn cuçiang nic tæc næm?

R. Iesu Christo xamalæc, çi çæn llic læc, aieçæn, çjung ssap macq colæc?

P. Eiñ æng mo Iesu Christo?

R. Iesu Christo fe, llærræpo Dios llærræpo ñofæn pæn, Dios chilæc; que muno Santa Mariang polenic, nam top, que munta çjung eng tocō læc, læmtop Cruzær capæc, ixllinquich çiam chipæc efconæm.

P. Emieng læmædo çie mang chido piñ Dios?

R. Ñofæn mænofe læmædo çoc lun ærnico choctop, puytop cuçiang nic, çiam na chitop exllec acpæn, ænta ia iæpo.

P. Meñep can moiñ ame xllec, çie mang læmædo mæich, çiee Yesu Christo izçæcna mæich tim, tæcæn ængca izçæcna çiam chi pæc cuçiang nic?

R. Ænta Yesu Christo llicapæc, aieçæn aio, canang çi xama-pæc, ænta pæiñ na læpæc æntaçæn çjung ssap macq copæc, æntafe tæcæn chæm ezta cuçiang nic. ong lecųofe tæçæn chæm olo infier-nong nic exllec acpæn çin chid.

P. Çi llicapæc xaiñ, çjung ssap macųcopæc çæn, tæçæn ængca cuçiang nic?

R. Tæc æn eca moix tana, aieçæn xiqueng tana, cuçiang nic, canofe tachæm Yesu Christo, motun ioy præssæc, izçæcna mæch chiçær temæd, çiexllec choc top, izçæcna læmædæno chipæc.

P. Pissæno chipæc ixll aiapæc, xaiñ, meñep can moiñ emæng li cæp chæm, açæn olo infernong nic tæssæc ?

R. Çie mang ænta la lecqæc tædo, Christiano pæn mang ciæp Dios i eiçpæn chinæm, aieçæn çio la lechæc tæçærtim, Santa Iglesiang eiz pæn çæn cwin æm.

P. Em ioz næma, mo Santa madre Iglesia ?

R. Mo Santa Madre Iglesia fe, izçæcna christianong mullum çær chitop çjung lenq coro, Yesu Christo mo Yesu Christong cæfær-e fe, mo æizi capæc, Roma læpæco Santo Padre, canang poc Papa.

P. Mo la lechæc tædæno çio xa in, çie mang namædo xllœcmæn ixllinic, e mæng licæpca açæn infernong nic tæssæc ?

R. Ixllæss e ma ñæpca Saçerdoteio Padre tot, çiostin polæng tælæcna, çioss, ef quec mæ næm.

P. Aie læssæc xaiñ, tæc æn ængca cuçiang nic ?

R. Tæcæn eca. çiemang mach cong æn læm ac, Dios i ssæp, ai-çæn Santa Madre Iglesiang ssap, canang æntazta ech, ech mæn cuçæcna Dios ac næm, aieçæn, chang cæd onana çior çiomæn cuçæcna çæn acnæm. Amen Yesus.

*Sobre la bula de la Santa Cruzada, y de las gracias de ella
y sobre el infierno.*

P. Ech æng ame, mo Bula de la Santa Cruzada ?

R. Mo *Bula* de la Santa Cruzada fe onæc Santoio tæl canaix piycæm santo padre Papang, canang loc Romaio tuning nic, mæich çiec Yesu Christong cæ færo:

P. Ech pæn ong çio Bula ?

R. Mo Bula fe, Quaresmang nic, mullu mânæm, aieçæn *leche*, *queso*, *manteca*, mânæm, aieçæn ech, ech mânæm, canang tux llum læpæco, cæn cwoio ærquic ær niquich.

P. Pir Bulas na, çio ma nássæc, na mixca ixllinic ?

R. A, moll pæc ixllinic eix namca santaio Quaresmang nic çio manassæc ?

P. Ech pæn ong allô mo Bula ?

R. *Entre dicho* loçyo Missa ac næm aieçæn Iglesiang, xlleng ep næm, çio entredicho loçyo.

P. Ech, æng poc *entre dicho* ?

R. *Entre dicho* fe poc, tim naio campa nang carram coçær, canang toxllœc læpæco *Corregidor* ær Iglesiang niquich, çjung nic

læpæco chang tuna pæc, aiæm top çiexllec Missa, Iglesiang cær-ræssna pæz cæf, ænta acaquentop eiñ æzta Missa pir Bulas na.

P. Ech pæn ong allô na lecy mo Bula ?

R. In ino *padre sacerdote* tot *confessar* læc næm, ænta çioço *padre* tot *confessar* læc næm læssæc.

P. Cie maixpa ænta çio Bula, ænta ix nuquem ca *Confessar* timæno, padreng ?

R. Ænta moll pæc, pæiz ænta çie eng læc feix loca *Confessar* çieço *padre* tot, ænta çio Bula macqad chissæc.

P. Ech pænong allô nalecy çio Bula ?

R. Izçæc na ixllæss en quich mæich, padre ssæl næm, na xia çiam na chilæc, aieçæn na xia læm næm lælæc; tec næp top çiexllec mæcho ixll tæpæc. onana tzhichi mæn, pir ixllæssna.

P. Echpæn ong allô nalecy mo Bula ?

R. Tuni tuni; palæc, palæco *Indulgencia* çifnan çio ma cypæc fup næm.

P. Ech æng poc *Indulgencia* ?

R. Næme can moiñssap peiñna Dios tim, *Indulgencia* fe amè: izçæcna çiam chipæco ñofæn, mecherræc çæn, çiemanaçca y là, yung cazta, chaf cazta, çie mang ayæn ænta *penitencia* motu ning nic, çiam na chilæc: emæc *confessar* lædo ixll tim, *Purgatoriong* nic fe tæc æn chæm læ mæz cæsi, olu nic çio *penitencias* macqcod, canang aiadæn æntamin, ixll tæ dæn chissæc: çio olun quicho efco çæc, cinicho tux llum çæc, çiofe poc *Indulgencia*.

P. Iñ ix efque çæm emæc læmædo, mo *Purgatoriong* nico *penitencia* aij çær ?

R. Dios çiec enfeix efque cæm, çio *Purgatoriong* nico *penitencia* aijçær, çio Bulang fænæc.

P. Emioix efque cæm, mo *penitencia* aijçær ?

R. Santoio mæich çiec Yesu Christong tronom çærtim, aieçæn çiong læmiçær tim, aieçæn, içæcna santong peño chiçær tim.

P. Acapæ cong Dios *Purgatoriong* niælæpæco moiçquic ?

R. Æntaf acapæco ezta, çiong cqulo Diosilec peiñna cæpac, cypang ang nam copæco xaiñ cuçiang nico çiong tæçær ñopolæc.

P. Me ñepcan moiñ amexllec, çio *Indulgencia*ng erna, tuxllæm æng ca onæc moiç quic *Purgatoriong* niquich ?

R. Cie mang loc natzhipna Dios cqul, motu ning nico *peniten-*

cia aijçær tim: çio Indulugenciång erna fe tuxllæmco Purgatoriong ni quic?

P. Infernong nic læpæco moixquic xaiñ acapæc cong Dios?

R. Æntaf acapæco ezta Dios, Dios ixllang muss çio mo ixquic chissæc.

P. Iuizio locço xaiñ, tuxllæm æng chæm çio moixquic Infernong ni quic, Dios i can capar næm?

R. Izçæc naf tuxllæm chæm çifnan ærquengtana : xloc mæn Infernong nic queix næm, çior çio ærqueng tana Iuicio yaypæz cæf, exllec ac pæn çin chid.

Sobre la embriaguez.

P. Ching ixll mo cutzhio maniçæc?

R. Cie mang morræcna thia cæn na, chiçær capna, æntaf ezta ixll.

P. Cie mang morrec ca chumep top nam cyæm ængca ixllinic?

R. Amollpæc: tarro ixllinicof na mapæco cyumapæc, pir chiçær na chum epssæc.

P. Em æng cyumep cyæmca ænta?

R. Pole fænæc cutzhio, vinoçæn manassæc ñiom çær acalæc: amoss murna çio mano.

ACTO DE CONTRICION.

Mollpæc mæiñ çiec Yesu Chisto, can çep æntazta ech, ech mænnoñ tæcpa polæng, aieçæn eiñ rronæmpa xllom pæcna cyætæss, irrnaio mæiñ ixllæss er tzhângô mæin çiec cyamco ssæc cançep peño tzhâng chissæc, aieçæn, æntazta ech, ech mæn can cyæcna tzhâng acassæc. Pijcan moiñ mollpæc, peño tzhæng chiçær, santoio tzhæng læmi çærtim, açæn læm ac timæuo ixlli nic moiñ nam ssæc, aieçæn peiñna confesar læc næm, aieçæn ixllasstim penitencia aynæm çiamna moiñ chilæcna. Dios mæiñ çiec aio santoio tzhæng choquiçær tim, amoz cotzh moiñ olo Infernong nic, lechna qeñaz tzüg æntazta moiñ ô ixll tæpæc mæn, tzhæ can moiñ tzhæng cuçias enic, çiong nico santoio txhæng puijçærtim. Amen.

*Oracian á la Virgen Nuestra Señora, que se ha de decir despues
del acto de Contricion.*

Llamo, xemo, que muno Santa Maria, mæich giec Yesu Christong; eng, nicon moiñ mollpæc, cano iñ loc tzhæ mæcha, tzhæng capæcnem cæm næm, can Diosi eng na, tem can gio tzhæng eiz mæiñ ixllæss ef quec çær santoio tzhæng polenico ñofæn pæno çjung iep çærtim. Apacon moiñ mollpæc peño chizçær nic çialam næm, açæn læm ac ixllinic nam ssæc, aieçæn nem can moiñ capæc, mæiñ læmiçær enic, euçiang nic tzhæng eiz en tzhacar næm. Amen.

PARA ADMINISTRAR EL SANTÍSIMO SACRAMENTO DEL ALTAR.

Domine non som dignus, etc.

Mollpæc mæiñ giec Yesu Christo, inoiñca moiñll tæpæco mæiñ polenic, tzhango mæiñ giec ñop xloco, santoio tzhæng ssap mæn maiñ, epaca ixllæss, aieçæn mæiñ moix echæm peño. peiñna ixllæssen quich efædo.

LOS HIMNOS SIGUIENTES SE CANTAN EN EL TONO DE LOS LATINOS.

Pange lingua gloriosi, etc.

Cæ chæ can peiñ na mæiñ moix
ma ñæpçæn an tzhioþæna,
canang loc giec Yesu Christo,
Santo Sacramentong nic,
llærræp Diosso, llærræp ñofæno çæn
onana euçiang nic mæn.

Mæich opæñ of ef en pæiædo
mæich opæn çæn na mædo
Santa Mariang polen quich
çialæm top, mo tuning nic.
çoc ssop allô çoc fær
xillang muss en læmæquem top.

Jueves santaio neizinic
cujic luss len filæ læcna,
arro chiçæc tot cætzh cælæc
çifa ærqueng fe pæiædo
napong allô aptur mæcçæc
xllon pæn çiunp æn min cæm næm.

Pani nie poytop ærqueng
vinong nie çæn çiung culo,
sacerdoteng ssap e fænæc
ataix acpiñ pan mæno
ataix acpiñ vino mæn,
llærræp naio Dios femo.

Mo tzhic tzhico Sacramento,
mæcha ixllica noss ne le cçæc,
arrchip cær chiçær mang xa cæp,
amexlleco chiçæc er,
xllom pæc na xam top Dios pæn,
amoss timo Dios çiiio.

Caix mang Dios ef quiçæro pæn,
çiung cuçias e glorias,
aieçæn çiung eiz e io pæn,
Espíritu santong opæn çæn,
canang piñ çopæræro,
onæc, çiornaio Dios fe. Amen.

Sacris solemnibus juncta sint gaudia, etc.

Santoio neiz inic, canang torro cædo mæich çiec Yesu Christo,
mæich ixllæss e tur quich—læmtop ñofæn na mæn, ænta xaiñ Dios
mæno,—mæich cçætæss erfe mæc xllocna,—çio neiz feix nie nam-
co, ap Missa acassæc canang pæiædo çior, chang cæd, cçecçmæd
e lec,—onæc xllir çiung chiçær, paninic, vinong nie çiung er
cujicluss,—chærræm conæm.

Na færo Cordero, onæc Ovehang eiz canang—morroc læpæco, ar-
ræno chizær nie,—çiofe chido çiexllec, onæc Missang, cçæp mong,—
ame xlllec morræc top Virgen æteiz,—ærqueng poytop xllon pæn,
esso cçiclusso lec,—aieçæn çiung culo, mánæm çæn piiæctop,—
ame cclæc muechi, manan chi izçæcna,—mo chiçæc canaiñ pi iæc
tzha chi.

Yzæær opæn çæn, çio xllonquic llung otop,—sacerdoteng mæ
cþæc, xllon pæn çjung—mincæm næm—aiçæn izçær lec çifa mæ-
cþær pæinæm,—amos eiñ æsta çio xe mæco-

Cuçiang nico panfe, mo canaix manapæco—mæichô fac cþa chi-
pæc, paxll top çæn Dios mæno—peinna çio manapæc, pissna çio ñu-
papæc,—olunic fe tæcþa chæm moix,—çopæto çiam chipæc, onæc
çiornaio Dios mæcha ixloc cþætæss er, çjung mæich. piicæm næm
cuçiang peño chiçær, mo esso tunin quichlæmædo tux llum ssæc.
Amen.

Ave Maris Stella etc.

Dios len az Maria,
santaio Dios i eng
æpæc çæn que munta
mæich capæc nem cæpæc.

Acaz pæcæc mædo
San Gabrielær mællæcod
tzhæng xllouqiçær tim e iæp top
ñofæn pæn Dios i eiz.

Sso lan ñof ixll in quich
mæich ô fac chang æn
xem can ñof pissæss.
tem can ñof peñæss.

Ching an mæich eng pæn
nem can ñof çæn capæc,
tzhæng eiz en ñopor næm
mæich læmiçær enic.

Acaz tzhang que muno
chitop llamo, xemo
apacon ñof tzhang mæn
llam na, xem na chinæm.

Cie maz ñico ñofca
ixll tæzi unta læc næm
peiña ixca christo
æpæc çio len chitop.

Onana mang pang æn
cuçiang peño chiçær
Dios efquic çio mæn çæn Dios eiz quic
aiçæn Dios Espiritu Santo. Amen,

El himno siguiente, se hizo en nombre del Glorioso Obispo San Martin confesor, por ser Patron de este pueblo de Reque, pero podráse mudar el nombre, para cantarlo á cualquier Santo.

Iste confessor Domini Sacratuſ etc.

Mo Sanc Martin, Dios issap macꝥ copæc,—mæcha ixælo capæc mæich nem cænæm,—Dios ġiec tot, cuġiang nic tzha car næm,—mæich læ miġær en nic.

Mo sancto fe ġhido, ænta ixll aiapæco, fac cꝥa ñicopæc aieġæn ġiung ef ô,—ġiomæn feix loca, Dios i cuæcna equep næm—onana ġiung eiz mæn, æpæcofe tzha ġæm, ġiung xllang ir énie—tuni tuni ælapæco chipæc,—ġiung lutiss etna, peñimtop mexllena—ænta pac xia piss lcco.

Canofeis macꝥca, capæc en cæp cæss pæn,—onana ġiomæn, amoss pac xia ixll aio ġie maixtem, Dios i peño chiġær—æpæc ġiolen chinæm.

Cuġiang nico, yllyll naio chiġæc chimang ġiorna, onæc Dios i io pæn,—acaix xama pæco, ġopæt ġiam chipæc pæn,—canang exlleo ac pæno. Amen.

El himno siguiente se puede cantar todos los dias por la mañana por principio de doctrina.

Jam lucis orto Sidere etc.

Emæc xllang tuxllumædo
Dios feix loca mæcha
mæchæc ġiungnu quem næm
aġæn ixllinic nam ssæc.

Peiñna mang nuco mæich ed,
aġæn pullna xllip cæssæc
ġio mæn ġæu mæich loch
ænta pisso chipæc ac næm.

Mæich cꝥætæss mang llung ô
peño chiġæc nic nam conæm
xemæc magñof cꝥæt cuio chiġær;
yllyllna chang cæd len læc næm.

Mo lun i ai pæssæc
ñeizæm ssæc çæn çiolen læc næm
aieçæn xllær çio tupuc næm
æpæc çæn çio xllip conæm.

Dios efquieçaro pæn mang chi
cuçiang nico chiçæc,
aieçæn çiong eiz eio pæn,
Espíritu Santong opæn çæn. Amen.

El himno siguiente se podrá cantar todos los días sobre tarde en la doctrina.

Te lucis ante terminum, etc.

Moll pæc maiñ çiee Dios
ech echna caix copæc
ching an maiñ ssæfong pæn
açæn xllang muss en torroc ssæc.

Toxll çæn an maiñ lequich
pissæno fæpiçæc,
xopan mo pisso chipæc
among namco moiñ ixlli nic.

Tu mang ca çie mollpæc
Dios ef quie tzhæng eiz Jesu Christo tim;
canang loc æpæc tzhæng len
aieçæn Espiritu Sancto. Amen.

P. Mæ chaix loc altærænic læpæco Santíssimo Sacramento, aie-
çæn que muno, Santa Maria cavang çie pædo eng e pole nic çiam
chipæc pæn, pir ixllæss na, aieçæn mæich efo San Martin.

R. Tu man ca çie mollpæc Jesus exllec ac pæn.

P. Dios i maix nuquem peñæn o Christ ano pan çiong çæn maix
piycæm peñolæ miçær cuçia ssenic çiong tzha carnæm.

R. Tumangca çie mollpæc Yesus.

LAUS DEO.

*Deiparæque Virgini Marice, et Beato Martino, huius populi de
Reque Patrono.*

FIN.

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY PAIR

32101 019350626

